



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

848
M72^{fe}
B9

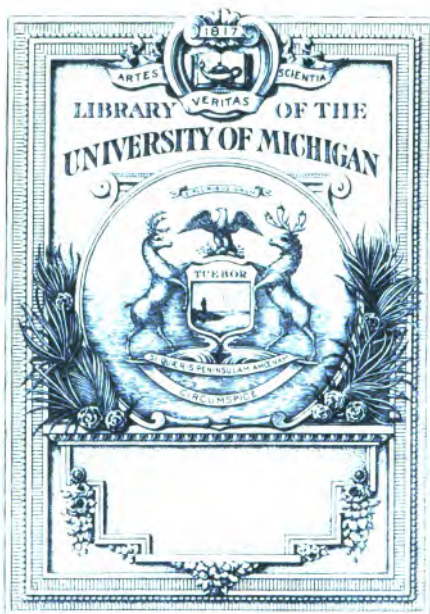
A 1,023,792

MOLIERE

LES FEMMES
SAVANTES

EDITED BY
MURRAY BRUSH

THE MACMILLAN CO.



John R. Effinger
and
Margaret E. Huggard

Le melle. G. A. S. S.

SHS

M12-1

1110



848
M72-12.
B9

LES FEMMES SAVANTES



THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
SAN FRANCISCO

MACMILLAN & CO., LIMITED
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

Traduit par Baptiste Pagnon
MOLIÈRE

LES FEMMES SAVANTES

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

BY

MURRAY PEABODY BRUSH, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF FRENCH
JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

New York
THE MACMILLAN COMPANY

1911

All rights reserved

—

100

TO C. K. B.

COPYRIGHT, 1911,
By THE MACMILLAN COMPANY.

Set up and electrotyped. Published December, 1911.



Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

TO C. K. B.



Gift
John R. Fildinger
and
Margaret E. Hunsicker
6-28-1933
and ed.

PREFACE

Of all of Molière's comedies, none lends itself better to classroom use than *Les Femmes Savantes*. The subject is interesting and entirely free from objectionable features; the plot is well developed in regular form; and the play as a whole, while not too deep for the average student to understand without difficulty, yet causes him to think seriously, and helps him to realize the just proportion of things.

In preparing the present edition, I have followed the text of the Despois-Mesnard edition in the series of *Grands Ecrivains de la France*, as arranged for school use by Professor Lanson of the Sorbonne, both texts being published by Hachette et Cie. The school edition is unabridged, and differs from the standard text only in the modernization of the spelling *oi* into *ai* in the terminations of the imperfect, conditional, etc. In the case of such a well-known classic it is almost impossible to add new material in notes intended for student use; one can only make a selection from the host of comments at hand. Of the various editions at my command, I feel particularly indebted to the two cited and to that by M. Pellisson, published by Charles Delagrave. M. L. Cardon, of Paris, has kindly reviewed the notes on linguistic usage.

MURRAY P. BRUSH.

BALTIMORE, July, 1911.



INTRODUCTION

“Les Femmes sçavantes, comédie par J.-B. P. Molière. Et se vend pour l'auteur, à Paris, au Palais et chez Pierre Promé, 1673.”

So reads the title-page of the first edition of this great comedy, which had been presented for the first time at the Théâtre du Palais-Royal on the eleventh of March, 1672.¹

At the time the *Femmes savantes* was written, Molière had already produced the greater number of his plays, and had conquered the right to the title of first comedian of France. The long struggle between the playwright and the dandies of the court who felt his satire had turned out, thanks to the good sense of the king and of the people at large, decidedly to the advantage of Molière. He is now fifty years old, fairly rich, he has lately married a young and beautiful wife; it would seem but natural for him to follow the advice of his great friend, Nicolas Boileau, to retire from the stage, and to devote himself to a life of ease and comfort, occupying his spare moments with the revision of his all too hastily written comedies. But the quiet life did not appeal to Molière's impetuous nature; he was still as great a lover of the stage as when he had run away twenty years before to found the *Illustre Théâtre*; it was impossible for him to sit down, fold his hands, and rest. Then, too, aside from Molière's natural dislike for a life of inactivity, there was a deeper reason for his clinging to his chosen calling: his former opponents, though silenced, were by no

¹ See Paul Lacroix, *Bibliographie Molièresque*, Turin, 1872, p. 13.

means reconciled to defeat ; they still hoped for an opportunity to avenge themselves upon the man who had held their follies and foibles up to the ridicule of the common herd, and, as was natural, they lent their undivided support to the rival theatres of the Marais and the Hôtel de Bourgogne. It was imperative that Molière should keep the king's favor, that he should continue to delight and amuse the people as none other. The young wife, too, played no little part in Molière's life at this epoch ; a beautiful and popular actress, she enjoyed without restraint the attentions of the handsome, rich, young courtiers, caring little whether or not her poor husband's wretched heart was torn by jealousy. Thus it was that, harassed by fear of the success of his enemies, and tormented by the worse than indifference of his fickle wife, Molière was driven to keep up his literary production during the last years of his life. One cannot but stop and wonder that under such trying circumstances he could produce such a finished work as the *Femmes savantes*.

For some years Molière had been taking the subjects of his earlier farces and reworking them into new and more lasting forms. Among others we see *George Dandin* based on *la Jalousie du Barbouillé*, *le Misanthrope* on *Don Garcie de Navarre*, and now we find a preliminary form of the *Femmes Savantes* in *les Précieuses ridicules*. In these two plays the satire is directed against the same class of persons, those given up to affectation, in the *Précieuses*, to affectation in manners, in the later form, to affectation in matters of knowledge. As Auger puts it, the characters have turned from the *genre précieux* to the *genre pédant*. The correspondence is not limited to the subject, it may be seen in the individual characters as well, the three *femmes savantes*

representing the *précieuses*, Madelon and Cathos; the pedants standing for the self-important lackeys, Mascarille and Jodelet; the father and servant apparent in Gorgibus and Marotte. The sensible young lovers, to be sure, are not found in the shorter play, but their prototypes are to be seen in Dorante and Élise of the *Critique de l'Ecole des Femmes*. Aside from that which is found in the *Précieuses ridicules*, there is very little in the *Femmes savantes* which is not new. It is true that the question of advanced education for women had been treated in Chapuzeau's *Académie des Femmes*, 1661, a play based on Calderon's *No hay burlas con el amor*, 1637; and, both in the *Visionnaires*, 1637, of Desmarets and in the *Académistes* of Saint-Evremond, there are passages which may possibly be reflected in similar passages in the *Femmes savantes*;¹ but it is Molière who has taken the subject, put it together, and made of it such a masterpiece that it is his and his alone.

Of all of Molière's plays, the *Femmes savantes* is the best finished; the plot is well presented and then developed with a fitting conclusion. Unlike several of his earlier plays, notably *l'Avare*, the interest is sustained through the last act; and though the desired result is brought about by what at first glance seems a trivial artifice, yet it is to be noted that this artifice is not a fortuitous event introduced by the author, but a deliberate effort on the part of one character to deceive and expose the baseness of another. The comparative perfection of form of the drama is doubtless due to the fact that Molière had the play in mind long before

¹ Such correspondences are indicated in the notes to the text. For a list of preceding works on the woman question, see A. Lefranc, *La Vie et les œuvres de Molière, Revue des cours et conférences*, 18e année, 1re série, pp. 310-319.

he actually produced it, as is shown by various references to it made by himself and others.¹

To understand intelligently the *Précieuses ridicules* and the *Femmes savantes*, it is important to have some knowledge of the life led by the more refined men and women of the time. Early in the century, Catherine de Vivonne, Marquise de Rambouillet, became so thoroughly disgusted with the coarse manners and unbridled licence of the court of Henry the Fourth that she resolved to withdraw definitely from the society of the Louvre and to retire to her own house near by.² In this house she made several alterations from the stiff, conventional style of the day, alterations designed to promote intimacy in conversation and manners; and here she gathered about her all the brightest and most intelligent men and women of her acquaintance, those who felt that their brains were superior to their muscles. The company was not composed solely of persons of rank; any one might be presented and received on an equal footing with the lords and ladies of the court, if only he had good manners and was not a bore. In such a group conversation could not fail to be the principal medium for the exchange of ideas, and each member vied with the other to make his share the most brilliant and attractive. As subject for discussion, anything might be chosen, — war, religion, politics, literature, philosophy, or the latest scandal, — but it must be treated in a pleasing, intelligent manner, absolutely free

¹ Visé (*Mercurie galant*, I, Mars, 1672) says that in 1668 Molière had indicated his intention of producing such a play. In Cotin's *Ménagerie*, 1666, we read: "*Je pensais que toute la Ménagerie fut achevée, quand on m'a averti qu'après les Précieuses on doit jouer chez Molière Ménage hypercritique, le faux savant et le pédant coquet: Vivat!*"

² In the *rue Saint-Thomas du Louvre*, near the present intersection of the *rue de Rivoli* and the *rue de l'Echelle*.

from pedantry. Naturally, every one sought to have the *air galant*, that quality which both Victor Cousin and Mlle. de Scudéry find it so difficult to define. Says the former: "It is easier to feel than to express, it is more easily defined by its contrary, the stilted and pedantic manner. What one says amounts to nothing; it is possible to be pedantic in speaking of trifles or to have the *ton galant* in discussing the most serious things. . . . Simplicity and naturalness are absolutely necessary, but to them there must be joined a slight perfume of delicacy and charm."¹ Mlle. de Scudéry, after discoursing at length on the subject, says in conclusion that the *air galant* is "that indefinable something filling every part of him who possesses it, be it his mind, his words, his actions, or even his dress, which completes a gentleman, which makes him charming and which makes people love him."²

The character of the Marquise de Rambouillet's friends made literature and language frequent subjects of debate; the pros and cons of every disputed question were fully presented, and no definite stand was taken until every side had been carefully considered. Owing to the thoroughness of the discussion and to the good taste and common sense which never failed to direct the conclusion, the decisions of the coterie became justly celebrated throughout the country. Success invariably breeds imitation; in a few years there sprang up all over Paris small salons copied after the Hôtel de Rambouillet. In these lesser gatherings, unfortunately, there lacked the good judgment and sensible moderation, as well as the brilliancy of ideas, of the original, so that we have the spectacle of groups of men and

¹ *La société française au dix-septième siècle*, II, Chap. 15.

² *Le Grand Cyrus*, X, 887.

women trying to determine questions far beyond their comprehension, and in so doing affecting a knowledge and taste which they do not possess and which can only end in exaggerated affectation. Owing to the ignorance of the frequenters, literary discussions in these minor salons became mere quibbling over words, and the conversation soon turned to the gossip of the day, expressed in a stilted language, admired because unnatural.¹

Another phase of the life of the salon in the seventeenth century, one quite as true of the Hôtel de Rambouillet as of its imitators, was the affected intercourse between the men and women who met there. Inspired by the *Astrée*² of Honoré d'Urfé, and by the long romances³ of La Calprenède, all of the young people gave themselves up to a sort of artificial love-making, in which it was the first duty of every gentleman to devote himself heart and soul to the service of some particular lady. First he should indicate his choice by all sorts of delicate attentions, looking out for his lady's pleasure and comfort in all the little ways possible; then he should betray his deep passion by profound sighs, and, if able, by tender verses. After a long and assiduous courtship, he might perhaps make an open declaration of his love, but he must not expect immediate response from the adored object. On the contrary, it was the lady's first duty to refuse all advances, wilfully to misinterpret all looks and attentions; whatever her personal feelings might be, she must appear insulted by the suitor's persistence. After a long lapse of time, during which she should be gentle and cold by turns, she could finally yield sufficiently to listen to

¹ See Ch. Livet, *Précieux et Précieuses*, 2d ed., Paris, 1860.

² Published 1608-1627.

³ Published from 1640 to 1660.

the ardent lover's declaration. It was but rare that she granted him subsequently the commonplace favor of marriage. The Márquis de Montausier had to wait ten long years before he finally won the hand of Julie d'Angennes, daughter of the Marquise de Rambouillet.

In the *Femmes savantes*, the individual characters are typical of many aspects of the fashionable life of the time. Philaminte's salon is the rendezvous of those who make a pretence of serious study. With the mistress of the house herself this is not a simple pretence; her language and her bearing in the face of adversity show that she is more than a passing student of philosophy. It is not learning, but the duties and charms of womanhood, that the craze for study causes her to neglect, that make of Philaminte an object of satire. To show how far removed she was from his ideal of the true woman, Molière assigned a man to play the part.

In the daughters there is little imitation of the mother's love for knowledge. Henriette's tastes are wholly of a domestic nature; and Armande, though apparently following in her mother's footsteps, does so only because it is the fad of the day, the last hope of one who sees vanishing into the distance her girlhood with its chances of an agreeable marriage.

The *précieuse* element appears most prominently in the characters of Bélise and Trissotin. At the time the play was written, some reaction had already set in against the foolish extravagance of the first half of the century, and Bélise shows herself the old maid in more ways than one by clinging to the airs and graces of an earlier day. Trissotin is *précieux* in his language and in his over-estimation of trifles; his chief rôle in the play, however, is to show, with Philaminte and Armande, the folly and inconsequence of

false learning. He is the light, frothy poet, a literary Tarruffe, who lays claim to great knowledge, who does not hesitate to introduce philosophical terms and phrases into his conversation, yet whose chief interest lies in the fabrication of delicate nothings with which to charm admiring audiences of ravished female listeners. In opposition to him we have the foolish pedant, Vadius, a real student who has done solid work, one whose studies have taught him to despise the foolish trifles of a Trissotin, but who has not learned to esteem at its true value the approbation of those who admire such trifles. Except for his knavishness, Trissotin is far above Vadius; if light, he is bright, and he knows enough to keep to the field in which he is master. The lap-dog is ever preferable to the ass. In presenting these two characters, Molière did a very bold thing; instead of putting on the stage typical figures, he chose rather to hold up to ridicule two contemporary figures in the world of letters, and by the sheer strength of his genius made them into component parts of his drama. The unfortunate objects of his satire were the Abbé Cotin, a well-known writer and society poet, and Gilles Ménage, generally known as the high-priest of the salons. In some verses directed against Boileau, Cotin had treated Molière as a wretched poet, a vulgar jester fit to be hissed. The choice of Ménage for the other part seems to have been due to the actual ill-feeling between him and Cotin, and to the fact that his personal characteristics fit the author's ideal, rather than to any personal enmity on the part of Molière.

As in all of Molière's plays, directly contrasted with the persons satirized are those who go to the opposite extreme. Chrysale and Martine, as those who suffer most from Philaminte's activities, are the most outspoken in opposition.

Henriette tells us that her father loves peace above everything, and it is easy to see that he is not aroused to action by hatred of learning in itself, but because his own physical comfort has been interfered with. Martine, too, has no objection to study by others; she simply voices the innate good sense of her class in saying that it is more important for her to be a good cook than to talk Vaugelas.

Both Chrysale and Martine are too much moved by passion to be the spokesmen of Molière's real ideas; for these we must turn to those characters who are governed by common sense and who have a just idea of the true relations of things; namely, Clitandre, Ariste, and Henriette. Through the lips of Clitandre above all do we get Molière's real ideas on the higher education of women, his true opinion of the frivolous poets and pedants of his day, his respect and reverence for the opinions and judgment of the court of the Grand Monarch.¹

NOTE. Those who wish to enter more deeply into the study of the *Femmes savantes* are referred to the works already cited in the footnotes, and to the following easily accessible studies: Chatfield-Taylor, *Molière, a Biography*, New York, 1906; F. Hémon, *Cours de littérature*, Vol. II, Molière, Ch. Delagrave, Paris; Lafenestre, Molière, in *Les grands écrivains français*, Paris, 1909; Larroumet, *La comédie de Molière*, 4th ed., Paris, 1903; Rigal, *Molière*, 2 vols., Paris, 1908; Wolff, *Molière, Der Dichter und sein Werk*, Muenchen, 1910; A. LeFranc, *Un procès littéraire à reviser, Molière et l'Abbé Cotin*, in *Mélanges Wilmotte*, Paris, 1910.

¹ See ll. 218-226, 1249-1262, 1331-1346

ACTEURS

CHRYSALE, bon bourgeois.

PHILAMINTE, femme de Chrysale.

ARMANDE, } filles de Chrysale et de Philaminte.
HENRIETTE, }

ARISTE, frère de Chrysale.

BÉLISE, sœur de Chrysale.

CLITANDRE, amant d'Henriette.

TRISSOTIN, bel esprit.

VADIUS, savant.

MARTINE, servante de cuisine.

L'ÉPINE, laquais.

JULIEN, valet de Vadius.

LE NOTAIRE.

LA SCÈNE EST À PARIS.

t traitant de mépris les sens et la matière, 35
 l'esprit comme nous 'donnez-vous toute entière.
 us avez notre mère en exemple à vos yeux,
 ie du nom de savante on honore en tous lieux :
 chez ainsi que moi de vous montrer sa fille,
 spirez aux clartés qui sont dans la famille, 40
 t vous rendez sensible aux charmantes douceurs
 ue l'amour de l'étude épanche dans les cœurs ;
 oin d'être aux lois d'un homme en esclave asservie,
 ariez-vous, ma sœur, à la philosophie, 45
 ui nous monte au-dessus de tout le genre humain,
 t donne à la raison l'empire souverain,
 soumettant à ses lois la partie animale,
 Dont l'appétit grossier aux bêtes nous ravale.
 Ce sont là les beaux feux, les doux attachements,
 Qui doivent de la vie occuper les moments ; 50
 Et les soins où je vois tant de femmes sensibles
 Me paraissent aux yeux des pauvretés horribles.

HENRIETTE

e Ciel, dont nous voyons que l'ordre est tout-puissant,
 our différents emplois nous fabrique en naissant ;
 Qu' tout esprit n'est pas composé d'une étoffe 55
 Mais se trouve taillée à faire un philosophe.
 le vôtre est né propre aux élévations
 Où montent des savants les spéculations,
 Le mien est fait, ma sœur, pour aller terre à terre,
 Et dans les petits soins son faible se resserre. 60
 Ne troublons point du Ciel les justes règlements,
 Et de nos deux instincts suivons les mouvements :
 Habitez, par l'essor d'un grand et beau génie,
 Les hautes régions de la philosophie,

Tandis que mon esprit, se tenant ici-bas, 65
Goûtera de l'hymen les terrestres appas,
Ainsi, dans nos desseins l'une à l'autre contraire,
Nous saurons toutes deux imiter notre mère :
Vous, du côté de l'âme et des nobles désirs, *de la sœur*
Moi, du côté des sens et des grossiers plaisirs ; 70
Vous, aux productions d'esprit et de lumière, *de la sœur*
Moi, dans celles, ma sœur, qui sont de la matière.

ARMANDE

Quand sur une personne on prétend se régler,
C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler ;
Et ce n'est point du tout la prendre pour modèle, 75
Ma sœur, que de tousser et de cracher comme elle.

HENRIETTE

Mais vous ne seriez pas ce dont vous vous vantez,
Si ma mère n'eût eu que de ces beaux côtés ;
Et bien vous prend, ma sœur, que son noble génie 80
N'ait pas vaqué toujours à la philosophie.
De grâce, souffrez-moi, par un peu de bonté,
Des bassesses à qui vous devez la clarté ;
Et ne supprimez point, voulant qu'on vous seconde,
Quelque petit savant qui veut venir au monde.

ARMANDE

Je vois que votre esprit ne peut être guéri
Du fol entêtement de vous faire un mari ;
Mais sachons, s'il vous plaît, qui vous songez à prendre :
Votre visée au moins n'est pas mise à Clitandre?

me.
fila-
on.

HENRIETTE

Et par quelle raison n'y serait-elle pas ?
Manque-t-il de mérite ? est-ce un choix qui soit bas ? 90

ARMANDE

Non ; mais c'est un dessein qui serait malhonnête
Que de vouloir d'un autre enlever la conquête ;
Et ce n'est pas un fait dans le monde ignoré
Que Clitandre ait pour moi hautement soupiré. }

HENRIETTE

Oui ; mais tous ces soupirs chez vous sont choses vaines, 95
Et vous ne tombez point aux bassesses humaines ;
Votre esprit à l'hymen renonce pour toujours,
Et la philosophie a toutes vos amours :
Ainsi, n'ayant au cœur nul dessein pour Clitandre,
Que vous importe-t-il qu'on y puisse prétendre ? 100

ARMANDE

Cet empire que tient la raison sur les sens
Ne fait pas renoncer aux douceurs des encens,
Et l'on peut pour époux refuser un mérite
Que pour adorateur on veut bien à sa suite.

HENRIETTE

N'e n'ai pas empêché qu'à vos perfections 105
Et l n'ait continué ses adorations ;
H Et je n'ai fait que prendre, au refus de votre âme,
I Ce qu'est venu m'offrir l'hommage de sa flamme.

ARMANDE

Mais à l'offre des vœux d'un amant dépité
Trouvez-vous, je vous prie, entière sûreté? 110
Croyez-vous pour vos yeux sa passion bien forte,
Et qu'en son cœur pour moi toute flamme soit morte?

HENRIETTE

Il me le dit, ma sœur, et, pour moi, je le croi.

ARMANDE

Ne soyez pas, ma sœur, d'une si bonne foi,
Et croyez, quand il dit qu'il me quitte et vous aime, 115
Qu'il n'y songe pas bien et se trompe lui-même.

HENRIETTE

Je ne sais ; mais enfin, si c'est votre plaisir,
Il nous est bien aisé de nous en éclaircir :
Je l'aperçois qui vient, et sur cette matière
Il pourra nous donner une pleine lumière. 120

SCÈNE II

CLITANDRE, ARMANDE, HENRIETTE

HENRIETTE

Pour me tirer d'un doute où me jette ma sœur.
Entre elle et moi, Clitandre, expliquez votre cœur ;
Découvrez-en le fond, et nous daignez apprendre
Qui de nous à vos vœux est en droit de prétendre.

ARMANDE

Non, non : je ne veux point à votre passion 125
Imposer la rigueur d'une explication ;
Je ménage les gens, et sais comme embarrasse
Le contraignant effort de ces aveux en face.

CLITANDRE

Non, Madame, mon cœur, qui dissimule peu,
Ne sent nulle contrainte à faire un libre aveu ; 130
Dans aucun embarras un tel pas ne me jette,
Et j'avouerai tout haut, d'une âme franche et nette,
Que les tendres liens où je suis arrêté,
Mon amour et mes vœux sont tout de ce côté.
Qu'à nulle émotion cet aveu ne vous porte : 135
Vous avez bien voulu les choses de la sorte.
Vos attraits m'avaient pris, et mes tendres soupirs
Vous ont assez prouvé l'ardeur de mes désirs ;
Mon cœur vous consacrait une flamme immortelle ;
Mais vos yeux n'ont pas cru leur conquête assez belle. 140
J'ai souffert sous leur joug cent mépris différents,
Ils régnaient sur mon âme en superbes tyrans,
Et je me suis cherché, lassé de tant de peines,
Des vainqueurs plus humains et de moins rudes chaînes :
Je les ai rencontrés, Madame, dans ces yeux, 145
Et leurs traits à jamais me seront précieux ;
D'un regard pitoyable ils ont séché mes larmes,
Et n'ont pas dédaigné le rebut de vos charmes.
De si rares bontés m'ont si bien su toucher,
Qu'il n'est rien qui me puisse à mes fers arracher ; 150
Et j'ose maintenant vous conjurer, Madame,
De ne vouloir tenter nul effort sur ma flamme,
De ne point essayer à rappeler un cœur
Résolu de mourir dans cette douce ardeur.

ARMANDE

Eh ! qui vous dit, Monsieur, que l'on ait cette envie, 155
Et que de vous enfin si fort on se soucie ?
Je vous trouve plaisant de vous le figurer,
Et bien impertinent de me le déclarer.

HENRIETTE

Eh ! doucement, ma sœur. Où donc est la morale 160
Qui sait si bien régir la partie animale,
Et retenir la bride aux efforts du courroux ?

ARMANDE

Mais vous qui m'en parlez, où la pratiquez-vous,
De répondre à l'amour que l'on vous fait paraître
Sans le congé de ceux qui vous ont donné l'être ?
Sachez que le devoir vous soumet à leurs lois, 165
Qu'il ne vous est permis d'aimer que par leur choix,
Qu'ils ont sur votre cœur l'autorité suprême,
Et qu'il est criminel d'en disposer vous-même.

HENRIETTE

Je rends grâce aux bontés que vous me faites voir
De m'enseigner si bien les choses du devoir ; 170
Mon cœur sur vos leçons veut régler sa conduite ;
Et pour vous faire voir, ma sœur, que j'en profite,
Clitandre, prenez soin d'appuyer votre amour
De l'agrément de ceux dont j'ai reçu le jour ;
Faites-vous sur mes vœux un pouvoir légitime, 175
Et me donnez moyen de vous aimer sans crime.

CLITANDRE

J'y vais de tous mes soins travailler hautement,
Et j'attendais de vous ce doux consentement.

ARMANDE

Vous triomphez, ma sœur, et faites une mine
A vous imaginer que cela me chagrine. 180

HENRIETTE

Moi, ma sœur, point du tout : je sais que sur vos sens
Les droits de la raison sont toujours tout-puissants ;
Et que par les leçons qu'on prend dans la sagesse,
Vous êtes au-dessus d'une telle faiblesse.
Loin de vous soupçonner d'aucun chagrin, je croi 185
Qu'ici vous daignerez vous employer pour moi,
Appuyer sa demande, et de votre suffrage
Presser l'heureux moment de notre mariage.
Je vous en sollicite ; et pour y travailler....

ARMANDE

Votre petit esprit se mêle de railler, 190
Et d'un cœur qu'on vous jette on vous voit toute fière.

HENRIETTE

Tout jeté qu'est ce cœur, il ne vous déplaît guère ;
Et si vos yeux sur moi le pouvaient ramasser,
Ils prendraient aisément le soin de se baisser.

ARMANDE

A répondre à cela je ne daigne descendre, 195
Et ce sont sots discours qu'il ne faut pas entendre.

HENRIETTE

C'est fort bien fait à vous, et vous nous faites voir
Des modérations qu'on ne peut concevoir.

SCÈNE III

CLITANDRE, HENRIETTE

HENRIETTE

Votre sincère aveu ne l'a pas peu surprise.

CLITANDRE

Elle mérite assez une telle franchise,
Et toutes les hauteurs de sa folle fierté
Sont dignes tout au moins de ma sincérité.
Mais puisqu'il m'est permis, je vais à votre père,
Madame . . .

HENRIETTE

Le plus sûr est de gagner ma mère :
Mon père est d'une humeur à consentir à tout,
Mais il met peu de poids aux choses qu'il résout ;
Il a reçu du Ciel certaine bonté d'âme,
Qui le soumet d'abord à ce que veut sa femme ;
C'est elle qui gouverne, et d'un ton absolu
Elle dicte pour loi ce qu'elle a résolu.
Je voudrais bien vous voir pour elle, et pour ma tante,
Une âme je l'avoue, un peu plus complaisante,
Un esprit qui, flattant les visions du leur,
Vous pût de leur estime attirer la chaleur.

CLITANDRE

Mon cœur n'a jamais pu, tant il est né sincère,
Même dans votre sœur flatter leur caractère,
Et les femmes docteurs ne sont point de mon goût.
Je consens qu'une femme ait des clartés de son esprit,
Mais je ne lui veux point la passion choquante

De se rendre savante afin d'être savante ; 220
Et j'aime que souvent, aux questions qu'on fait,
Elle sache ignorer les choses qu'elle sait ;
De son étude enfin je veux qu'elle se cache,
Et qu'elle ait du savoir sans vouloir qu'on le sache,
Sans citer les auteurs, sans dire de grands mots, 225
Et clouer de l'esprit à ses moindres propos.
Je respecte beaucoup Madame votre mère ;
Mais je ne puis du tout approuver sa chimère,
Et me rendre l'écho des choses qu'elle dit,
Aux encens qu'elle donne à son héros d'esprit. 230
Son Monsieur Trissotin me chagrine, m'assomme,
Et j'enrage de voir qu'elle estime un tel homme,
Qu'elle nous mette au rang des grands et beaux esprits
Un benêt dont partout on siffle les'écrits,
Un pédant dont on voit la plume libérale. 235
D'officieux papiers fournir toute la halle.

HENRIETTE

Ses écrits, ses discours, tout m'en semble ennuyeux,
Et je me trouve assez votre goût et vos yeux ;
Mais, comme sur ma mère il a grande puissance,
Vous devez vous forcer à quelque complaisance. 240
Un amant fait sa cour où s'attache son cœur,
Il veut de tout le monde y gagner la faveur ;
Et pour n'avoir personne à sa flamme contraire,
Jusqu'au chien du logis il s'efforce de plaire.

CLITANDRE

Oui, vous avez raison ; mais Monsieur Trissotin 245
M'inspire au fond de l'âme un dominant chagrin
Je ne puis consentir, pour gagner ses suffrages,

A me déshonorer en prisant ses ouvrages ;
 C'est par eux qu'à mes yeux il a d'abord paru,
 Et je le connaissais avant que l'avoir vu. 25
 Je vis, dans le fatras des écrits qu'il nous donne,
 Ce qu'étoit en tous lieux sa pédante personne :
 La constante hauteur de sa présomption,
 Cette intrépidité de bonne opinion,
 Cet indolent état de confiance extrême 25
 Qui le rend en tout temps si content de soi-même,
 Qui fait qu'à son mérite incessamment il rit,
 Qu'il se sait si bon gré de tout ce qu'il écrit,
 Et qu'il ne voudroit pas échanger sa renommée
 Contre tous les honneurs d'un général d'armée. 260

HENRIETTE

C'est avoir de bons yeux que de voir tout cela.

CLITANDRE

Jusques à sa figure encor la chose alla,
 Et je vis par les vers qu'à la tête il nous jette,
 De quel air il fallait que fût fait le poète ;
 Et j'en avais si bien deviné tous les traits, 265
 Que rencontrant un homme un jour dans le Palais,
 Je gageai que c'était Trissotin en personne,
 Et je vis qu'en effet la gageure était bonne.

HENRIETTE

Quel conte !

CLITANDRE

Non ; je dis la chose comme elle est.
 Mais je vois votre tante. Agréez, s'il vous plaît,
 Que mon cœur lui déclare ici notre mystère. 270
 Et gagne sa faveur auprès de votre mère.

SCÈNE IV

CLITANDRE, BÉLISE

CLITANDRE

Souffrez, pour vous parler, Madame, qu'un amant
Prenne l'occasion de cet heureux moment,
Et se découvre à vous de la sincère flamme . . . 275

BÉLISE

Ah ! tout beau, gardez-vous de m'ouvrir trop votre âme :
Si je vous ai su mettre au rang de mes amants,
Contentez-vous des yeux pour vos seuls truchements,
Et ne m'expliquez point par un autre langage
Des désirs qui chez moi passent pour un outrage ; 280
Aimez-moi, soupirez, brûlez pour mes appas,
Mais qu'il me soit permis de ne le savoir pas :
Je puis fermer les yeux sur vos flammes secrètes,
Tant que vous vous tiendrez aux muets interprètes ;
Mais si la bouche vient à s'en vouloir mêler, 285
Pour jamais de ma vue il vous faut exiler.

CLITANDRE

Des projets de mon cœur ne prenez point d'alarme :
Henriette, Madame, est l'objet qui me charme,
Et je viens ardemment conjurer vos bontés
De seconder l'amour que j'ai pour ses beautés. 290

BÉLISE

Ah ! certes le détour est d'esprit, je l'avoue :
Ce subtil faux-fuyant mérite qu'on le loue,
Et, dans tous les romans où j'ai jeté les yeux,
Je n'ai rien rencontré de plus ingénieux.

CLITANDRE

Ceci n'est point du tout un trait d'esprit, Madame, 295
Et c'est un pur aveu de ce que j'ai dans l'âme.
Les Cieux, par les liens d'une immuable ardeur,
Aux beautés d'Henriette ont attaché mon cœur ;
Henriette me tient sous son aimable empire,
Et l'hymen d'Henriette est le bien où j'aspire : 300
Vous y pouvez beaucoup, et tout ce que je veux,
C'est que vous y daigniez favoriser mes vœux.

BÉLISE

Je vois où doucement veut aller la demande,
Et je sais sous ce nom ce qu'il faut que j'entende ;
La figure est adroite, et, pour n'en point sortir, 305
Aux choses que mon cœur m'offre à vous repartir,
Je dirai qu'Henriette à l'hymen est rebelle,
Et que sans rien prétendre il faut brûler pour elle.

CLITANDRE

Eh ! Madame, à quoi bon un pareil embarras,
Et pourquoi voulez-vous penser ce qui n'est pas ? 310

BÉLISE

Mon Dieu ! point de façons ; cessez de vous défendre
De ce que vos regards m'ont souvent fait entendre :
Il suffit que l'on est contente du détour
Dont s'est adroitement avisé votre amour,
Et que, sous la figure où le respect l'engage, 315
On veut bien se résoudre à souffrir son hommage,
Pourvu que ses transports, par l'honneur éclairés,
N'offrent à mes autels que des vœux épurés.

CLITANDRE

Mais . . .

BÉLISE

Adieu : pour ce coup, ceci doit vous suffire,
Et je vous ai plus dit que je ne voulais dire. 320

CLITANDRE

Mais votre erreur . . .

BÉLISE

Laissez, je rougis maintenant,
Et ma pudeur s'est fait un effort surprenant.

CLITANDRE

Je veux être pendu si je vous aime, et sage. . .

BÉLISE

Non, non, je ne veux rien entendre davantage.

CLITANDRE

Diantre soit de la folle avec ses visions ! 325
A-t-on rien vu d'égal à ces préventions ?
Allons commettre un autre au soin que l'on me donne,
Et prenons le secours d'une sage personne.

ACTE II

SCÈNE PREMIÈRE

ARISTE

Oui, je vous porterai la réponse au plus tôt ;
J'appuierai, presserai, ferai tout ce qu'il faut.
Qu'un amant, pour un mot, a de choses à dire !
Et qu'impatiemment il veut ce qu'il désire !
Jamais. . .

330

SCÈNE II

CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Ah ! Dieu vous gard', mon frère !

CHRYSALE

Et vous aussi,

Mon frère.

ARISTE

Savez-vous ce qui m'amène ici ?

CHRYSALE

Non ; mais, si vous voulez, je suis prêt à l'apprendre.

335

ARISTE

Depuis assez longtemps vous connaissez Clitandre ?

CHRYSALE

Sans doute, et je le vois qui fréquente chez nous.

ARISTE

En quelle estime est-il, mon frère, auprès de vous?

CHRYSALE

D'homme d'honneur, d'esprit, de cœur, et de conduite,
Et je vois peu de gens qui soient de son mérite. 340

ARISTE

Certain désir qu'il a conduit ici mes pas,
Et je me réjouis que vous en fassiez cas.

CHRYSALE

Je connus feu son père en mon voyage à Rome.

ARISTE

Fort bien.

CHRYSALE

C'était, mon frère, un fort bon gentilhomme.

ARISTE

On le dit.

CHRYSALE

Nous n'avions alors que vingt-huit ans, 345
Et nous étions, ma foi ! tous deux, de verts galants.

ARISTE

Je le crois.

CHRYSALE

Nous donnions chez les dames romaines,
Et tout le monde là parlait de nos fredaines :
Nous faisions des jaloux.

ARISTE

Voilà qui va des mieux.
Mais venons au sujet qui m'amène en ces lieux.

350

SCÈNE III

BÉLISE, CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Clitandre auprès de vous me fait son interprète,
Et son cœur est épris des grâces d'Henriette.

CHRYSALE

Quoi, de ma fille ?

ARISTE

Oui, Clitandre en est charmé,
Et je ne vis jamais amant plus enflammé.

BÉLISE

Non, non : jè vous entends, vous ignorez l'histoire,
Et l'affaire n'est pas ce que vous pouvez croire.

355

ARISTE

Comment, ma sœur ?

BÉLISE

Clitandre abuse vos esprits,
Et c'est d'un autre objet que son cœur est épris.

ARISTE

Vous raillez. Ce n'est pas Henriette qu'il aime ?

BÉLISE

Non ; j'en suis assurée.

ARISTE

Il me l'a dit lui-même. 360

BÉLISE

Eh, oui !

ARISTE

Vous me voyez, ma sœur, chargé par lui
D'en faire la demande à son père aujourd'hui.

BÉLISE

Fort bien.

ARISTE

Et son amour même m'a fait instance
De presser les moments d'une telle alliance.

BÉLISE

Encor mieux. On ne peut tromper plus galamment. 365
Henriette, entre nous, est un amusement,
Un voile ingénieux, un prétexte, mon frère,
A couvrir d'autres feux, dont je sais le mystère ;
Et je veux bien tous deux vous mettre hors d'erreur.

ARISTE

Mais, puisque vous savez tant de choses, ma sœur, 370
Dites-nous, s'il vous plaît, cet autre objet qu'il aime.

BÉLISE

Vous le voulez savoir ?

ARISTE

Oui. Quoi ?

BÉLISE

Moi.

ARISTE

Vous ?

BÉLISE

Moi-même.

ARISTE

Hay, ma sœur !

BÉLISE

Qu'est-ce donc que veut dire ce "hay,"

Et qu'a de surprenant le discours que je fai ?

On est faite d'un air, je pense, à pouvoir dire

375

Qu'on n'a pas pour un cœur soumis à son empire ;

Et Dorante, Damis, Cléonte et Lycidas

Peuvent bien faire voir qu'on a quelques appas.

ARISTE

Ces gens vous aiment ?

BÉLISE

Oui, de toute leur puissance.

ARISTE

Ils vous l'ont dit ?

BÉLISE

Aucun n'a pris cette licence ;

380

Ils m'ont su révéler si fort jusqu'à ce jour,

Qu'ils ne m'ont jamais dit un mot de leur amour ;

Mais pour m'offrir leur cœur et vouer leur service,

Les muets truchements ont tous fait leur office.

ARISTE

On ne voit presque point céans venir Damis. 385

BÉLISE

C'est pour me faire voir un respect plus soumis.

ARISTE

De mots piquants partout Dorante vous outrage.

BÉLISE

Ce sont emportements d'une jalouse rage.

ARISTE

Cléonte et Lycidas ont pris femme tous deux.

BÉLISE

C'est par un désespoir où j'ai réduit leurs feux. 390

ARISTE

Ma foi ! ma chère sœur, vision toute claire.

CHRYSALE

De ces chimères-là vous devez vous défaire.

BÉLISE

Ah, chimères ! ce sont des chimères, dit-on !
Chimères, moi ! Vraiment chimères est fort bon !
Je me réjouis fort de chimères, mes frères,
Et je ne savais pas que j'eusse des chimères.

395

SCÈNE IV

CHRYSALE, ARISTE

CHRYSALE

Notre sœur est folle, oui.

ARISTE

Cela croît tous les jours.

Mais, encore une fois, reprenons le discours.

Clitandre vous demande Henriette pour femme :

Voyez quelle réponse on doit faire à sa flamme.

400

CHRYSALE

Faut-il le demander? J'y consens de bon cœur,

Et tiens son alliance à singulier honneur.

ARISTE

Vous savez que de bien il n'a pas l'abondance,

Que . . .

CHRYSALE

C'est un intérêt qui n'est pas d'importance :

Il est riche en vertu, cela vaut des trésors.

Et puis son père et moi n'étions qu'un en deux corps.

405

ARISTE

Parlons à votre femme, et voyons à la rendre

Favorable . . .

CHRYSALE

Il suffit : je l'accepte pour gendre.

ARISTE

Oui ; mais pour appuyer votre consentement,
Mon frère, il n'est pas mal d'avoir son agrément ; 410
Allons . . .

CHRYSALE

Vous moquez-vous ? Il n'est pas nécessaire :
Je réponds de ma femme, et prends sur moi l'affaire.

ARISTE

Mais . . .

CHRYSALE

Laissez faire, dis-je, et n'appréhendez pas :
Je la vais disposer aux choses de ce pas.

ARISTE

Soit. Je vais là-dessus sonder votre Henriette, 415
Et reviendrai savoir . . .

CHRYSALE

C'est une affaire faite,
Et je vais à ma femme en parler sans délai.

SCÈNE V

MARTINE, CHRYSALE

MARTINE

Me voilà bien chanceuse ! Hélas ! l'an dit bien vrai :
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage,
Et service d'autrui n'est pas un héritage. 420

CHRYSALE

Qu'est-ce donc? Qu'avez-vous, Martine?

MARTINE

Ce que j'ai?

CHRYSALE

Oui.

MARTINE

J'ai que l'an me donne aujourd'hui mon congé,
Monsieur.

CHRYSALE

Votre congé!

MARTINE

Oui, Madame me chasse.

CHRYSALE

Je n'entends pas cela. Comment?

MARTINE

On me menace,

Si je ne sors d'ici, de me bailler cent coups.

425

CHRYSALE

Non, vous demeurerez : je suis content de vous.
Ma femme bien souvent a la tête un peu chaude,
Et je ne veux pas, moi. . .

SCÈNE VI

PHILAMINTE, BÉLISE, CHRYSALE, MARTINE

PHILAMINTE

Quoi? je vous vois, maraude?

Vite, sortez, friponne, allons, quittez ces lieux,
Et ne vous présentez jamais devant mes yeux.

430

CHRYSALE

Tout doux.

PHILAMINTE

Non, c'en est fait.

CHRYSALE

Eh !

PHILAMINTE

Je veux qu'elle sorte.

CHRYSALE

Mais qu'a-t-elle commis, pour vouloir de la sorte . . .

PHILAMINTE

Quoi? vous la soutenez?

CHRYSALE

En aucune façon.

PHILAMINTE

Prenez-vous son parti contre moi?

CHRYSALE

Mon Dieu ! non ;

Je ne fais seulement que demander son crime.

435

PHILAMINTE

Suis-je pour la chasser sans cause légitime?

CHRYSALE

Je ne dis pas cela ; mais il faut de nos gens . . .

PHILAMINTE

Non ; elle sortira, vous dis-je, de céans.

CHRYSALE

Hé bien ! oui : vous dit-on quelque chose là contre ?

PHILAMINTE

Je ne veux point d'obstacle aux désirs que je montre. 440

CHRYSALE

D'accord.

PHILAMINTE

Et vous devez, en raisonnable époux,
Etre pour moi contre elle, et prendre mon courroux.

CHRYSALE

Aussi fais-je. Oui, ma femme avec raison vous chasse,
Coquine, et votre crime est indigne de grâce.

MARTINE

Qu'est-ce donc que j'ai fait ?

CHRYSALE

Ma foi ! je ne sais pas. 445

PHILAMINTE

Elle est d'humeur encore à n'en faire aucun cas.

CHRYSALE

A-t-elle, pour donner matière à votre haine,
Cassé quelque miroir ou quelque porcelaine ?

PHILAMINTE

Voudrais-je la chasser, et vous figurez-vous
Que pour si peu de chose on se mette en courroux? 450

CHRYSALE

Qu'est-ce à dire? L'affaire est donc considérable?

PHILAMINTE

Sans doute. Me voit-on femme déraisonnable?

CHRYSALE

Est-ce qu'elle a laissé, d'un esprit négligent,
Dérober quelque aiguière ou quelque plat d'argent?

PHILAMINTE

Cela ne serait rien.

CHRYSALE

Oh, oh ! peste, la belle ! 455
Quoi? l'avez-vous surprise à n'être pas fidèle?

PHILAMINTE

C'est pis que tout cela.

CHRYSALE

Pis que tout cela?

PHILAMINTE

Pis.

CHRYSALE

Comment diantre, friponne ! Euh? a-t-elle commis . . .

PHILAMINTE

Elle a, d'une insolence à nulle autre pareille,
Après trente leçons, insulté mon oreille
Par l'impropriété d'un mot sauvage et bas,
Qu'en termes décisifs condamne Vaugelas.

460

CHRYSALE

Est-ce là . . .

PHILAMINTE

Quoi? toujours, malgré nos remontrances,
Heurter le fondement de toutes les sciences,
La grammaire, qui sait régenter jusqu'aux rois,
Et les fait la main haute obéir à ses lois?

465

CHRYSALE

Du plus grand des forfaits je la croyais coupable.

PHILAMINTE

Quoi? Vous ne trouvez pas ce crime impardonnable?

CHRYSALE

Si fait.

PHILAMINTE

Je voudrais bien que vous l'excussiez.

CHRYSALE

Je n'ai garde.

BÉLISE

Il est vrai que ce sont des pitiés :
Toute construction est par elle détruite,
Et des lois du langage on l'a cent fois instruite.

470

MARTINE

Tout ce que vous prêchez est, je crois, bel et bon ;
Mais je ne saurais, moi, parler votre jargon.

PHILAMINTE

L'impudente ! appeler un jargon le langage 475
Fondé sur la raison et sur le bel usage !

MARTINE

Quand on se fait entendre, on parle toujours bien,
Et tous vos biaux dictons ne servent pas de rien.

PHILAMINTE

Hé bien ! ne voilà pas encore de son style ?
Ne servent pas de rien !

BÉLISE

O cervelle indocile ! 480
Faut-il qu'avec les soins qu'on prend incessamment,
On ne te puisse apprendre à parler congrûment ?
De *pas* mis avec *rien* tu fais la récidive,
Et c'est, comme on t'a dit, trop d'une négative.

MARTINE

Mon Dieu ! je n'avons pas étugué comme vous, 485
Et je parlons tout droit comme on parle cheux nous.

PHILAMINTE

Ah ! peut-on y tenir ?

BÉLISE

Quel solécisme horrible !

PHILAMINTE

En voilà pour tuer une oreille sensible.

BÉLISE

Ton esprit, je l'avoue, est bien matériel.
Je n'est qu'un singulier, *avons* est pluriel.
Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire?

490

MARTINE

Qui parle d'offenser grand'mère ni grand-père?

PHILAMINTE

O Ciel !

BÉLISE

Grammaire est prise à contre-sens par toi,
Et je t'ai dit déjà d'où vient ce mot.

MARTINE

Ma foi !

Qu'il vienne de Chaillot, d'Hauteuil, ou de Pontoise,
Cela ne me fait rien.

495

BÉLISE

Quelle âme villageoise !
La grammaire, du verbe et du nominatif,
Comme de l'adjectif avec le substantif,
Nous enseigne les lois.

MARTINE

J'ai, Madame, à vous dire
Que je ne connais point ces gens-là.

PHILAMINTE

Quel martyre ! 500

BÉLISE

Ce sont les noms des mots, et l'on doit regarder
En quoi c'est qu'il les faut faire ensemble accorder.

MARTINE

Qu'ils s'accordent entr'eux, ou se gourment, qu'importe ?

PHILAMINTE (à sa sœur)

Eh, mon Dieu ! finissez un discours de la sorte.

(A son mari.)

Vous ne voulez pas, vous, me la faire sortir ? 505

CHRYSALE

Si fait. A son caprice il me faut consentir.

Va, ne l'irrite point : retire-toi, Martine.

PHILAMINTE

Comment ? vous avez peur d'offenser la coquine ?

Vous lui parlez d'un ton tout à fait obligeant ?

CHRYSALE

Moi ? point. Allons, sortez. (Bas.) Va-t'en, ma pauvre
enfant. 510

SCÈNE VII

PHILAMINTE, CHRYSALE, BÉLISE

CHRYSALE

Vous êtes satisfaite, et la voilà partie ;
Mais je n'approuve point une telle sortie :

C'est une fille propre aux choses qu'elle fait,
Et vous me la chassez pour un maigre sujet.

PHILAMINTE

Vous voulez que toujours je l'aye à mon service 515
Pour mettre incessamment mon oreille au supplice ?
Pour rompre toute loi d'usage et de raison,
Par un barbare amas de vices d'oraison,
De mots estropiés, cousus par intervalles
De proverbes traînés dans les ruisseaux des Halles? 520

BÉLISE

Il est vrai que l'on sue à souffrir ses discours :
Elle y met Vaugelas en pièces tous les jours ;
Et les moindres défauts de ce grossier génie
Sont ou le pléonasme, ou la cacophonie.

CHRYSALE

Qu'importe qu'elle manque aux lois de Vaugelas, 525
Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas ?
J'aime bien mieux, pour moi, qu'en épluchant ses herbes,
Elle accommode mal les noms avec les verbes,
Et redise cent fois un bas ou méchant mot,
Que de brûler ma viande, ou saler trop mon pot. 530
Je vis de bonne soupe, et non de beau langage.
Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage,
Et Malherbe et Balzac, si savants en beaux mots,
En cuisine peut-être auraient été des sots.

PHILAMINTE

Que ce discours grossier terriblement assomme ! 535
Et quelle indignité pour ce qui s'appelle homme

D'être baissé sans cesse aux soins matériels,
Au lieu de se hausser vers les spirituels !
Le corps, cette guenille, est-il d'une importance,
D'un prix à mériter seulement qu'on y pense, 540
Et ne devons-nous pas laisser cela bien loin ?

CHRYSALE

Oui, mon corps est moi-même, et j'en veux prendre soin :
Guenille si l'on veut, ma guenille m'est chère.

BÉLISE

Le corps avec l'esprit fait figure, mon frère ;
Mais si vous en croyez tout le monde savant, 545
L'esprit doit sur le corps prendre le pas devant ;
Et notre plus grand soin, notre première instance,
Doit être à le nourrir du suc de la science.

CHRYSALE

Ma foi ! si vous songez à nourrir votre esprit,
C'est de viande bien creuse, à ce que chacun dit, 550
Et vous n'avez nul soin, nulle sollicitude
Pour . . .

PHILAMINTE

Ah ! *sollicitude* à mon oreille est rude :
Il put étrangement son ancienneté.

BÉLISE

Il est vrai que le mot est bien collet monté.

CHRYSALE

Voulez-vous que je dise ? il faut qu'enfin j'éclate, 555
Que je lève le masque, et décharge ma rate :
De folles on vous traite, et j'ai fort sur le cœur . . .

PHILAMINTE

Comment donc ?

CHRYSALE

C'est à vous que je parle, ma sœur :

Le moindre solécisme en parlant vous irrite ;
 Mais vous en faites, vous, d'étranges en conduite. 560

Vos livres éternels ne me contentent pas,
 Et hors un gros Plutarque à mettre mes rabats,
 Vous devriez brûler tout ce meuble inutile,
 Et laisser la science aux docteurs de la ville ;
 M'ôter, pour faire bien, du grenier de céans 565

Cette longue lunette à faire peur aux gens,
 Et cent brimborions dont l'aspect importune ;
 Ne point aller chercher ce qu'on fait dans la lune,
 Et vous mêler un peu de ce qu'on fait chez vous,
 Où nous voyons aller tout sens dessus dessous. 570

Il n'est pas bien honnête, et pour beaucoup de causes,
 Qu'une femme étudie et sache tant de choses.

Former aux bonnes mœurs l'esprit de ses enfants,
 Faire aller son ménage, avoir l'œil sur ses gens,
 Et régler la dépense avec économie, 575
 Doit être son étude et sa philosophie.

Nos pères sur ce point étaient gens bien sensés,
 Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez
 Quand la capacité de son esprit se hausse

A connaître un pourpoint d'avec un haut de chausse. 580

Les leurs ne lisaient point, mais elles vivaient bien ;
 Leurs ménages étaient tout leur docte entretien,
 Et leurs livres un dé, du fil et des aiguilles,

Dont elles travaillaient au trousseau de leurs filles.

Les femmes d'à présent sont bien loin de ces mœurs : 585

Elles veulent écrire, et devenir auteurs ;
Nulle science n'est pour elles trop profonde,
Et céans beaucoup plus qu'en aucun lieu du monde :
Les secrets les plus hauts s'y laissent concevoir,
Et l'on sait tout chez moi, hors ce qu'il faut savoir ; 590
On y sait comme vont lune, étoile polaire,
Vénus, Saturne et Mars, dont je n'ai point affaire ;
Et, dans ce vain savoir, qu'on va chercher si loin,
On ne sait comme va mon pot, dont j'ai besoin.
Mes gens à la sciencé aspirent pour vous plaire, 595
Et tous ne font rien moins que ce qu'ils ont à faire ;
Raisonné est l'emploi de toute ma maison,
Et le raisonnement en bannit la raison :
L'un me brûle mon rôti en lisant quelque histoire ;
L'autre rêve à des vers quand je demande à boire ; 600
Enfin je vois par eux votre exemple suivi,
Et j'ai des serviteurs, et ne suis point servi.
Une pauvre servante au moins m'était restée,
Qui de ce mauvais air n'était point infectée,
Et voilà qu'on la chasse avec un grand fracas, 605
A cause qu'elle manque à parler Vaugelas.
Je vous le dis, ma sœur, tout ce train-là me blesse,
(Car c'est, comme j'ai dit, à vous que je m'adresse).
Je n'aime point céans tous vos gens à latin,
Et principalement ce Monsieur Trissotin : 610
C'est lui qui dans des vers vous a tympanisées ;
Tous les propos qu'il tient sont des billevesées ;
On cherche ce qu'il dit après qu'il a parlé,
Et je lui crois, pour moi, le timbre un peu fêlé.

PHILAMINTE

Quelle bassesse, ô Ciel, et d'âme, et de langage ! 615

BÉLISE

Est-il de petits corps un plus lourd assemblage !
Un esprit composé d'atomes plus bourgeois !
Et de ce même sang se peut-il que je sois !
Je me veux mal de mort d'être de votre race,
Et de confusion j'abandonne la place.

620

SCÈNE VIII

PHILAMINTE, CHRYSALE

PHILAMINTE

Avez-vous à lâcher encore quelque trait ?

CHRYSALE

Moi ? Non. Ne parlons plus de querelle : c'est fait.
Discourons d'autre affaire. A votre fille aînée
On voit quelque dégoût pour les nœuds d'hyménée :
C'est une philosophe enfin, je n'en dis rien,
Elle est bien gouvernée, et vous faites fort bien.
Mais de toute autre humeur se trouve sa cadette,
Et je crois qu'il est bon de pourvoir Henriette,
De choisir un mari . . .

625

PHILAMINTE

C'est à quoi j'ai songé,
Et je veux vous ouvrir l'intention que j'ai.
Ce Monsieur Trissotin dont on nous fait un crime,
Et qui n'a pas l'honneur d'être dans votre estime,
Est celui que je prends pour l'époux qu'il lui faut,
Et je sais mieux que vous juger de ce qu'il vaut :

630

La contestation est ici superflue, 635
 Et de tout point chez moi l'affaire est résolue.
 Au moins ne dites mot du choix de cet époux :
 Je veux à votre fille en parler avant vous ;
 J'ai des raisons à faire approuver ma conduite,
 Et je connaîtrai bien si vous l'aurez instruite. 640

SCÈNE IX

ARISTE, CHRYSALE

ARISTE

Hé bien ? la femme sort, mon frère, et je vois bien
 Que vous venez d'avoir ensemble un entretien.

CHRYSALE

Oui.

ARISTE

Quel est le succès ? Aurons-nous Henriette ?
 A-t-elle consenti ? l'affaire est-elle faite ?

CHRYSALE

Pas tout à fait encor.

ARISTE

Refuse-t-elle ?

CHRYSALE

Non. 645

ARISTE

Est-ce qu'elle balance ?

CHRYSALE

En aucune façon.

ARISTE

Quoi donc ?

CHRYSALE

C'est que pour gendre elle m'offre un autre homme.

ARISTE

Un autre homme pour gendre !

CHRYSALE

Un autre.

ARISTE

Qui se nomme ?

CHRYSALE

Monsieur Trissotin.

ARISTE

Quoi ? ce Monsieur Trissotin . . .

CHRYSALE

Oui, qui parle toujours de vers et de latin.

650

ARISTE

Vous l'avez accepté ?

CHRYSALE

Moi, point, à Dieu ne plaise !

ARISTE

Qu'avez-vous répondu ?

CHRYSALE

Rien ; et je suis bien aise
De n'avoir point parlé, pour ne m'engager pas.

ARISTE

La raison est fort belle, et c'est faire un grand pas.
Avez-vous su du moins lui proposer Clitandre ? 655

CHRYSALE

Non ; car, comme j'ai vu qu'on parlait d'autre gendre,
J'ai cru qu'il était mieux de ne m'avancer point.

ARISTE

Certes votre prudence est rare au dernier point !
N'avez-vous point de honte avec votre mollesse ?
Et se peut-il qu'un homme ait assez de faiblesse 660
Pour laisser à sa femme un pouvoir absolu,
Et n'oser attaquer ce qu'elle a résolu ?

CHRYSALE

Mon Dieu ! vous en parlez, mon frère, bien à l'aise,
Et vous ne savez pas comme le bruit me pèse.
J'aime fort le repos, la paix, et la douceur, 665
Et ma femme est terrible avecque son humeur.
Du nom de philosophe elle fait grand mystère ;
Mais elle n'en est pas pour cela moins colère ;
Et sa morale, faite à mépriser le bien,
Sur l'aigreur de sa bile opère comme rien. 670
Pour peu que l'on s'oppose à ce que veut sa tête,
On en a pour huit jours d'effroyable tempête.
Elle me fait trembler dès qu'elle prend son ton ;
Je ne sais où me mettre, et c'est un vrai dragon ;

Et cependant, avec toute sa diablerie,
Il faut que je l'appelle et "mon cœur" et "ma mie."

675

ARISTE

Allez, c'est se moquer. Votre femme, entre nous,
Est par vos lâchetés souveraine sur vous.
Son pouvoir n'est fondé que sur votre faiblesse,
C'est de vous qu'elle prend le titre de maîtresse ; 680
Vous-même à ses hauteurs vous vous abandonnez,
Et vous faites mener en bête par le nez.
Quoi ? vous ne pouvez pas, voyant comme on vous nomme,
Vous résoudre une fois à vouloir être un homme ?
A faire condescendre une femme à vos vœux, 685
Et prendre assez de cœur pour dire un : "Je le veux" ?
Vous laisserez sans honte immoler votre fille
Aux folles visions qui tiennent la famille,
Et de tout votre bien revêtir un nigaud,
Pour six mots de latin qu'il leur fait sonner haut, 690
Un pédant qu'à tous coups votre femme apostrophe
Du nom de bel esprit et de grand philosophe,
D'homme qu'en vers galants jamais on n'égala,
Et qui n'est, comme on sait, rien moins que tout cela ?
Allez, encore un coup, c'est une moquerie, 695
Et votre lâcheté mérite qu'on en rie.

CHRYSALE

Oui, vous avez raison, et je vois que j'ai tort.
Allons, il faut enfin montrer un cœur plus fort,
Mon frère.

ARISTE

C'est bien dit.

CHRYSALE

C'est une chose infâme

Que d'être si soumis au pouvoir d'une femme.

700

ARISTE

Fort bien.

CHRYSALE

De ma douceur elle a trop profité.

ARISTE

Il est vrai.

CHRYSALE

Trop joui de ma facilité.

ARISTE

Sans doute.

CHRYSALE

Et je lui veux faire aujourd'hui connaître

Que ma fille est ma fille, et que j'en suis le maître

Pour lui prendre un mari qui soit selon mes vœux.

705

ARISTE

Vous voilà raisonnable, et comme je vous veux.

CHRYSALE

Vous êtes pour Clitandre, et savez sa demeure :

Faites-le-moi venir, mon frère, tout à l'heure.

ARISTE

J'y cours tout de ce pas.

CHRYSALE

C'est souffrir trop longtemps,

Et je m'en vais être homme à la barbe des gens.

710

ACTE III

SCÈNE PREMIÈRE

PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE, TRISSOTIN, L'ÉPINE

PHILAMINTE

Ah ! mettons-nous ici, pour écouter à l'aise
Ces vers que mot à mot il est besoin qu'on pèse.

ARMANDE

Je brûle de les voir.

BÉLISE

Et l'on s'en meurt chez nous

PHILAMINTE

Ce sont charmes pour moi que ce qui part de vous.

ARMANDE

Ce m'est une douceur à nulle autre pareille.

715

BÉLISE

Ce sont repas friands qu'on donne à mon oreille.

PHILAMINTE

Ne faites point languir de si pressants désirs.

ARMANDE

Dépêchez.

BÉLISE

Faites tôt, et hâtez nos plaisirs.

PHILAMINTE

A notre impatience, offrez votre épigramme.

TRISSOTIN

Hélas ! c'est un enfant tout nouveau né, Madame. 720
Son sort assurément a lieu de vous toucher,
Et c'est dans votre cour que j'en viens d'accoucher.

PHILAMINTE

Pour me le rendre cher, il suffit de son père.

TRISSOTIN

Votre approbation lui peut servir de mère.

BÉLISE

Qu'il a d'esprit !

SCÈNE II

HENRIETTE, PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE,
TRISSOTIN, L'ÉPINE

PHILAMINTE

Holà ! pourquoi donc fuyez-vous ? 725

HENRIETTE

C'est de peur de troubler un entretien si doux.

PHILAMINTE

Approchez, et venez, de toutes vos oreilles,
Prendre part au plaisir d'entendre des merveilles.

HENRIETTE

Je sais peu les beautés de tout ce qu'on écrit,
Et ce n'est pas mon fait que les choses d'esprit. 730

PHILAMINTE

Il n'importe : aussi bien ai-je à vous dire ensuite
Un secret dont il faut que vous soyez instruite.

TRISSOTIN

Les sciences n'ont rien qui vous puisse enflammer,
Et vous ne vous piquez que de savoir charmer.

HENRIETTE

Aussi peu l'un que l'autre, et je n'ai nulle envie . . . 735

BÉLISE

Ah ! songeons à l'enfant nouveau né, je vous prie.

PHILAMINTE

Allons, petit garçon, vite de quoi s'asseoir.

(Le laquais tombe avec sa chaise.)

Voyez l'impertinent ! Est-ce que l'on doit choir,
Après avoir appris l'équilibre des choses ?

BÉLISE

De ta chute, ignorant, ne vois-tu pas les causes, 740
Et qu'elle vient d'avoir du point fixe écarté
Ce que nous appelons centre de gravité ?

L'ÉPINE

Je m'en suis aperçu, Madame, étant par terre.

PHILAMINTE

Le lourdaud !

TRISSOTIN

Bien lui prend de n'être pas de verre.

ARMANDE

Ah ! de l'esprit partout !

BÉLISE

Cela ne tarit pas. 745

PHILAMINTE

Servez-nous promptement votre aimable repas.

TRISSOTIN

Pour cette grande faim qu'à mes yeux on expose,
Un plat seul de huit vers me semble peu de chose,
Et je pense qu'ici je ne ferai pas mal
De joindre à l'épigramme, ou bien au madrigal, 750
Le ragoût d'un sonnet, qui chez une princesse
A passé pour avoir quelque délicatesse.
Il est de sel attique assaisonné partout,
Et vous le trouverez, je crois, d'assez bon goût.

ARMANDE

Ah ! je n'en doute point.

PHILAMINTE

Donnons vite audience. 755

BÉLISE

(A chaque fois qu'il veut lire, elle l'interrompt.)

Je sens d'aise mon cœur tressaillir par avance.
 J'aime la poésie avec entêtement,
 Et surtout quand les vers sont tournés galamment.

PHILAMINTE

Si nous parlons toujours, il ne pourra rien dire.

TRISSOTIN

So . . .

BÉLISE

Silence ! ma nièce.

TRISSOTIN

SONNET A LA PRINCESSE URANIE SUR SA FIÈVRE

*Votre prudence est endormie,
 De traiter magnifiquement,
 Et de loger superbement
 Votre plus cruelle ennemie.*

BÉLISE

Ah ! le joli début !

ARMANDE

Qu'il a le tour galant !

765

PHILAMINTE

Lui seul des vers aisés possède le talent !

ARMANDE

A *prudence endormie* il faut rendre les armes.

BÉLISE

Loger son ennemie est pour moi plein de charmes.

PHILAMINTE

J'aime *superbement* et *magnifiquement* :
Ces deux adverbes joints font admirablement . . . 770

BÉLISE

Prêtons l'oreille au reste.

TRISSOTIN

*Votre prudence est endormie,
De traiter magnifiquement,
Et de loger superbement
Votre plus cruelle ennemie.*

ARMANDE

Prudence endormie !

BÉLISE

Loger son ennemie !

PHILAMINTE

Superbement et magnifiquement !

TRISSOTIN

*Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement,
Où cette ingratitude insolemment
Attaque votre belle vie.*

775

BÉLISE

Ah ! tout doux, laissez-moi, de grâce, respirer.

ARMANDE

Donnez-nous, s'il vous plaît, le loisir d'admirer.

PHILAMINTE

On se sent à ces vers, jusques au fond de l'âme,
Couler je ne sais quoi qui fait que l'on se pâme.

ARMANDE

*Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement.*

Que *riche appartement* est là joliment dit !
Et que la métaphore est mise avec esprit !

780

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die.

Ah ! que ce *quoi qu'on die* est d'un goût admirable !
C'est, à mon sentiment, un endroit impayable.

ARMANDE

De *quoi qu'on die* aussi mon cœur est amoureux.

BÉLISE

Je suis de votre avis, *quoi qu'on die* est heureux.

785

ARMANDE

Je voudrais l'avoir fait.

BÉLISE

Il vaut toute une pièce.

PHILAMINTE

Mais en comprend-on bien, comme moi, la finesse ?

ARMANDE et BÉLISE

Oh, oh !

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die.

Que de la fièvre on prenne ici les intérêts :
N'ayez aucun égard, moquez-vous des caquets,

Faites-la sortir, quoi qu'on die.

Quoi qu'on die, quoi qu'on die.

Ce *quoi qu'on die* en dit beaucoup plus qu'il ne semble. 790
Je ne sais pas, pour moi, si chacun me ressemble ;
Mais j'entends là-dessous un million de mots.

BÉLISE

Il est vrai qu'il dit plus de choses qu'il n'est gros.

PHILAMINTE

Mais quand vous avez fait ce charmant *quoi qu'on die*,
Avez-vous compris, vous, toute son énergie? 795
Songiez-vous bien vous-même à tout ce qu'il nous dit,
Et pensiez-vous alors y mettre tant d'esprit?

TRISSOTIN

Hay, hay.

ARMANDE

J'ai fort aussi l'*ingrate* dans la tête ;
Cette ingrate de fièvre, injuste, malhonnête,
Qui traite mal les gens qui la logent chez eux. 800

PHILAMINTE

Enfin les quatrains sont admirables tous deux.
Venons-en promptement aux tiercets, je vous prie.

ARMANDE

Ah ! s'il vous plaît, encore une fois *quoi qu'on die*.

TRISSOTIN

Faites-la sortir, quoi qu'on die,

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Quoi qu'on die !

TRISSOTIN

De votre riche appartement,

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Riche appartement !

TRISSOTIN

Où cette ingrate insolemment

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Cette ingrate de fièvre !

TRISSOTIN

Attaque votre belle vie.

PHILAMINTE

Votre belle vie !

ARMANDE et BÉLISE

Ah !

TRISSOTIN

*Quoi ? sans respecter votre rang,
Elle se prend à votre sang,*

805

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Ah !

TRISSOTIN

*Et nuit et jour vous fait outrage !
Si vous la conduisez aux bains,
Sans la marchander davantage,
Noyez-la de vos propres mains.*

PHILAMINTE

On n'en peut plus.

BÉLISE

On pâme.

ARMANDE

On se meurt de plaisir. 810

PHILAMINTE

De mille doux frissons vous vous sentez saisir.

ARMANDE

Si vous la conduisez aux bains,

BÉLISE

Sans la marchander davantage,

PHILAMINTE

Noyez-la de vos propres mains :

De vos propres mains, là, noyez-la dans les bains.

ARMANDE

Chaque pas dans vos vers rencontre un trait charmant.

BÉLISE

Partout on s'y promène avec ravissement.

PHILAMINTE

On n'y saurait marcher que sur de belles choses.

815

ARMANDE

Ce sont petits chemins tout parsemés de roses.

TRISSOTIN

Le sonnet donc vous semble . . .

PHILAMINTE

Admirable, nouveau,

Et personne jamais n'a rien fait de si beau.

BÉLISE

Quoi ? sans émotion pendant cette lecture ?
Vous faites là, ma nièce, une étrange figure !

820

HENRIETTE

Chacun fait ici-bas la figure qu'il peut,
Ma tante ; et bel esprit, il ne l'est pas qui veut.

TRISSOTIN

Peut-être que mes vers importunent Madame.

HENRIETTE

Point : je n'écoute pas.

PHILAMINTE

Ah ! voyons l'épigramme.

TRISSOTIN

*SUR UN CARROSSE DE COULEUR AMARANTE, DONNÉ A UNE
DAME DE SES AMIES*

PHILAMINTE

Ses titres ont toujours quelque chose de rare.

825

ARMANDE

A cent beaux traits d'esprit leur nouveauté prépare.

TRISSOTIN

L'Amour si chèrement m'a vendu son lien,

BÉLISE, ARMANDE et PHILAMINTE

Ah !

TRISSOTIN

*Qu'il m'en coûte déjà la moitié de mon bien ;
Et quand tu vois ce beau carrosse,
Où tant d'or se relève en bosse,
Qu'il étonne tout le pays,
Et fait pompeusement triompher ma Laïs,*

830

PHILAMINTE

Ah ! *ma Laïs* : voilà de l'érudition.

BÉLISE

L'enveloppe est jolie, et vaut un million.

TRISSOTIN

*Et quand tu vois ce beau carrosse,
Où tant d'or se relève en bosse,
Qu'il étonne tout le pays,
Et fait pompeusement triompher ma Laïs,
Ne dis plus qu'il est amarante :
Dis plutôt qu'il est de ma rente.*

835

ARMANDE

Oh, oh, oh ! celui-là ne s'attend point du tout.

PHILAMINTE

On n'a que lui qui puisse écrire de ce goût.

BÉLISE

Ne dis plus qu'il est amarante :

Dis plutôt qu'il est de ma rente.

Voilà qui se décline : *ma rente, de ma rente, à ma rente.*

PHILAMINTE

Je ne sais, du moment que je vous ai connu,
Si sur votre sujet j'eus l'esprit prévenu,
Mais j'admire partout vos vers et votre prose.

846

TRISSOTIN

Si vous vouliez de vous nous montrer quelque chose,
A notre tour aussi nous pourrions admirer.

PHILAMINTE

Je n'ai rien fait en vers, mais j'ai lieu d'espérer
Que je pourrai bientôt vous montrer, en amie,
Huit chapitres du plan de notre académie.
Platon s'est au projet simplement arrêté,
Quand de sa République il a fait le traité ;
Mais à l'effet entier je veux pousser l'idée
Que j'ai sur le papier en prose accommodée.
Car enfin je me sens un étrange dépit
Du tort que l'on nous fait du côté de l'esprit,
Et je veux nous venger, toutes tant que nous sommes,
De cette indigne classe où nous rangent les hommes,

845

850

Les Femmes Savantes 55

De borner nos talents à des futilités, 855
Et nous fermer la porte aux sublimes clartés.

ARMANDE

C'est faire à notre sexe une trop grande offense,
De n'étendre l'effort de notre intelligence
Qu'à juger d'une jupe et de l'air d'un manteau, 860
Ou des beautés d'un point, ou d'un brocart nouveau.

BÉLISE

Il faut se relever de ce honteux partage,
Et mettre hautement notre esprit hors de page.

TRISSOTIN

Pour les dames on sait mon respect en tous lieux ;
Et, si je rends hommage aux brillants de leurs yeux,
De leur esprit aussi j'honore les lumières. 865

PHILAMINTE

Le sexe aussi vous rend justice en ces matières ;
Mais nous voulons montrer à de certains esprits,
Dont l'orgueilleux savoir nous traite avec mépris,
Que de science aussi les femmes sont meublées ;
Qu'on peut faire comme eux de doctes assemblées, 870
Conduites en cela par des ordres meilleurs,
Qu'on y veut réunir ce qu'on sépare ailleurs,
Mêler le beau langage et les hautes sciences,
Découvrir la nature en mille expériences,
Et sur les questions qu'on pourra proposer 875
Faire entrer chaque secte, et n'en point épouser.

TRISSOTIN

Je m'attache pour l'ordre au péripatétisme.

PHILAMINTE

Pour les abstractions j'aime le platonisme.

ARMANDE

Epicure me plaît, et ses dogmes sont forts.

BÉLISE

Je m'accommode assez pour moi des petits corps, 880
Mais le vide à souffrir me semble difficile,
Et je goûte bien mieux la matière subtile.

TRISSOTIN

Descartes pour l'aimant donne fort dans mon sens.

ARMANDE

J'aime ses tourbillons.

PHILAMINTE

Moi, ses mondes tombants.

ARMANDE

Il me tarde de voir notre assemblée ouverte, 885
Et de nous signaler par quelque découverte.

TRISSOTIN

On en attend beaucoup de vos vives clartés,
Et pour vous la nature a peu d'obscurités.

PHILAMINTE

Pour moi, sans me flatter, j'en ai déjà fait une,
Et j'ai vu clairement des hommes dans la lune. 890

BÉLISE

Je n'ai point encor vu d'hommes, comme je croi ;
Mais j'ai vu des clochers tout comme je vous voi.

ARMANDE

Nous approfondirons, ainsi que la physique,
Grammaire, histoire, vers, morale et politique.

PHILAMINTE

La morale a des traits dont mon cœur est épris, 895
Et c'était autrefois l'amour des grands esprits ;
Mais aux Stoïciens je donne l'avantage,
Et je ne trouve rien de si beau que leur sage.

ARMANDE

Pour la langue, on verra dans peu nos règlements,
Et nous y prétendons faire des remuements. 900
Par une antipathie ou juste, ou naturelle,
Nous avons pris chacune une haine mortelle
Pour un nombre de mots, soit ou verbes ou noms,
Que mutuellement nous nous abandonnons ;
Contre eux nous préparons de mortelles sentences, 905
Et nous devons ouvrir nos doctes conférences
Par les proscriptions de tous ces mots divers
Dont nous voulons purger et la prose et les vers.

PHILAMINTE

Mais le plus beau projet de notre académie,
Une entreprise noble, et dont je suis ravie, 910
Un dessein plein de gloire, et qui sera vanté
Chez tous les beaux esprits de la postérité,
C'est le retranchement de ces syllabes sales

Qui dans les plus beaux mots produisent des scandales,
Ces jouets éternels des sots de tous les temps, 915
Ces fades lieux communs de nos méchants plaisants,
Ces sources d'un amas d'équivoques infâmes,
Dont on vient faire insulte à la pudeur des femmes.

TRISSOTIN

Voilà certainement d'admirables projets !

BÉLISE

Vous verrez nos statuts, quand ils seront tous faits. 920

TRISSOTIN

Ils ne sauraient manquer d'être tous beaux et sages.

ARMANDE

Nous serons par nos lois les juges des ouvrages ;
Par nos lois, prose et vers, tout nous sera soumis ;
Nul n'aura de l'esprit hors nous et nos amis ;
Nous chercherons partout à trouver à redire, 925
Et ne verrons que nous qui sache bien écrire.

SCÈNE III

L'ÉPINE, TRISSOTIN, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE,
HENRIETTE, VADIUS

L'ÉPINE

Monsieur, un homme est là qui veut parler à vous :
Il est vêtu de noir, et parle d'un ton doux.

TRISSOTIN

C'est cet ami savant qui m'a fait tant d'instance
De lui donner l'honneur de votre connaissance.

930

PHILAMINTE

Pour le faire venir vous avez tout crédit.
Faisons bien les honneurs au moins de notre esprit.
Holà ! Je vous ai dit en paroles bien claires,
Que j'ai besoin de vous.

HENRIETTE

Mais pour quelles affaires ?

PHILAMINTE

Venez, on va dans peu vous les faire savoir.

935

TRISSOTIN

Voici l'homme qui meurt du désir de vous voir
En vous le produisant, je ne crains point le blâme
D'avoir admis chez vous un profane, Madame : *le profane*
Il peut tenir son coin parmi de beaux esprits.

PHILAMINTE

La main qui le représente en dit assez le prix.

940

TRISSOTIN

Il a des vieux auteurs la pleine intelligence,
Et sait du grec, Madame, autant qu'homme de France.

PHILAMINTE

Du grec, ô Ciel ! du grec ! Il sait du grec, ma sœur !

BÉLISE

Ah, ma nièce, du grec !

ARMANDE

Du grec ! quelle douceur !

PHILAMINTE

Quoi ? Monsieur sait du grec ? Ah ! permettez, de grâce, 945
Que pour l'amour du grec, Monsieur, on vous embrasse.

(Il les baise toutes, jusques à Henriette, qui le refuse.)

HENRIETTE

Excusez-moi, Monsieur, je n'entends pas le grec.

PHILAMINTE

J'ai pour les livres grecs un merveilleux respect.

VADIUS

Je crains d'être fâcheux par l'ardeur qui m'engage
A vous rendre aujourd'hui, Madame, mon hommage, 950
Et j'aurai pu troubler quelque docte entretien.

PHILAMINTE

Monsieur, avec du grec on ne peut gâter rien.

TRISSOTIN

Au reste, il fait merveille en vers ainsi qu'en prose,
Et pourrait, s'il voulait, vous montrer quelque chose.

VADIUS

Le défaut des auteurs, dans leurs productions, 955
C'est d'en tyranniser les conversations,
D'être au Palais, au cours, aux ruelles, aux tables,

De leurs vers fatigants lecteurs infatigables.
Pour moi je ne vois rien de plus sot à mon sens
Qu'un auteur qui partout va gueuser des encens, 960
Qui des premiers venus saisissant les oreilles,
En fait le plus souvent les martyrs de ses veilles.
On ne m'a jamais vu ce fol entêtement ;
Et d'un Grec là-dessus j^{ai} suis le sentiment,
Qui, par un dogme exprès, défend à tous ses sages 965
L'indigne empressement de lire leurs ouvrages.
Voici de petits vers pour de jeunes amants,
Sur quoi je voudrais bien avoir vos sentiments.

TRISSOTIN

Vos vers ont des beautés que n'ont point tous les autres.

VADIUS

Les Grâces et Vénus règnent dans tous les vôtres. 970

TRISSOTIN

Vous avez le tour libre, et le beau choix des mots.

VADIUS

On voit partout chez vous l'*ithos* et le *pathos*.

TRISSOTIN

Nous avons vu de vous des églogues d'un style
Qui passe en doux attraits Théocrite et Virgile.

VADIUS

Vos odes ont un air noble, galant et doux, 975
Qui laisse de bien loin votre Horace après vous.

TRISSOTIN

Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes?

VADIUS

Peut-on voir rien d'égal aux sonnets que vous faites?

TRISSOTIN

Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux?

VADIUS

Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux?

980

TRISSOTIN

Aux ballades surtout vous êtes admirable.

VADIUS

Et dans les bouts-rimés je vous trouve adorable.

TRISSOTIN

Si la France pouvait connaître votre prix,

VADIUS

Si le siècle rendait justice aux beaux esprits,

TRISSOTIN

En carrosse doré vous iriez par les rues.

985

VADIUS

On verrait le public vous dresser des statues.

Hom ! C'est une ballade, et je veux que tout net

Vous m'en . . .

TRISSOTIN

Avez-vous vu certain petit sonnet
Sur la fièvre qui tient la princesse Uranie ?

VADIUS

Oui, hier il me fut lu dans une compagnie. 990

TRISSOTIN

Vous en savez l'auteur ?

VADIUS

Non ; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter son sonnet ne vaut rien.

TRISSOTIN

Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.

VADIUS

Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable ;
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût. 995

TRISSOTIN

Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables.

VADIUS

Me préserve le Ciel d'en faire de semblables !

TRISSOTIN

Je soutiens qu'on ne peut en faire de meilleur,
Et ma grande raison, c'est que j'en suis l'auteur. 1000

VADIUS

Vous !

TRISSOTIN

Moi.

VADIUS

Je ne sais donc comment se fit l'affaire.

TRISSOTIN

C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.

VADIUS

Il faut qu'en écoutant j'aye eu l'esprit distrait,
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.
Mais laissons ce discours et voyons ma ballade.

1005

TRISSOTIN

La ballade, à mon goût, est une chose fade.
Ce n'en est plus la mode ; elle sent son vieux temps.

VADIUS

La ballade pourtant charme beaucoup de gens.

TRISSOTIN

Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaie.

VADIUS

Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise.

1010

TRISSOTIN

Elle a pour les pédants de merveilleux appas.

VADIUS

Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.

TRISSOTIN

Vous donnez sottement vos qualités aux autres.

VADIUS

Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.

TRISSOTIN

Allez, petit grimaud, barbouilleur de papier. 1015

VADIUS

Allez, rimeur de balle, opprobre du métier.

TRISSOTIN

Allez, fripier d'écrits, impudent plagiaire.

VADIUS

Allez, cuistre . . .

PHILAMINTE

Eh ! Messieurs, que prétendez-vous faire ?

TRISSOTIN

Va, va restituer tous les honteux larcins
Que réclament sur toi les Grecs et les Latins. 1020

VADIUS

Va, va-t'en faire amende honorable au Parnasse
D'avoir fait à tes vers estropier Horace.

TRISSOTIN

Souviens-toi de ton livre et de son peu de bruit.

VADIUS

Et toi, de ton libraire à l'hôpital réduit.

TRISSOTIN

Ma gloire est établie ; en vain tu la déchires. 1025

VADIUS

Oui, oui, je te renvoie à l'auteur des *Satires*.

TRISSOTIN

Je t'y renvoie aussi.

VADIUS

J'ai le contentement

Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement :
Il me donne, en passant, une atteinte légère,
Parmi plusieurs auteurs qu'au Palais on révère ; 1030
Mais jamais, dans ses vers, il ne te laisse en paix,
Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.

TRISSOTIN

C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.
Il te met dans la foule, ainsi qu'un misérable,
Il croit que c'est assez d'un coup pour t'accabler, 1035
Et ne t'a jamais fait l'honneur de redoubler ;
Mais il m'attaque à part, comme un noble aversaire
Sur qui tout son effort lui semble nécessaire ;
Et ses coups contre moi redoublés en tous lieux
Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux. 1040

VADIUS

Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.

TRISSOTIN

Et la mienne saura te faire voir ton maître.

VADIUS

Je te défie en vers, prose, grec, et latin.

TRISSOTIN

Hé bien, nous nous verrons seul à seul chez Barbin.

SCÈNE IV

TRISSOTIN, PHILAMINTE, ARMANDE,
BÉLISE, HENRIETTE

TRISSOTIN

A mon emportement ne donnez aucun blâme : 1045
C'est votre jugement que je défends, Madame,
Dans le sonnet qu'il a l'audace d'attaquer.

PHILAMINTE

A vous remettre bien je me veux appliquer.
Mais parlons d'autre affaire. Approchez, Henriette.
Depuis assez longtemps mon âme s'inquiète 1050
De ce qu'aucun esprit en vous ne se fait voir,
Mais je trouve un moyen de vous en faire avoir.

HENRIETTE

C'est prendre un soin pour moi qui n'est pas nécessaire :
Les doctes entretiens ne sont point mon affaire ;
J'aime à vivre aisément, et, dans tout ce qu'on dit, 1055
Il faut se trop peiner pour avoir de l'esprit.
C'est une ambition que je n'ai point en tête ;
Je me trouve fort bien, ma mère, d'être bête,
Et j'aime mieux n'avoir que de communs propos,
Que de me tourmenter pour dire de beaux mots. 1060

PHILAMINTE

Oui, mais j'y suis blessée, et ce n'est pas mon conte
De souffrir dans mon sang une pareille honte.

La beauté du visage est un frêle ornement,

Une fleur passagère, un éclat d'un moment,

Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme ;

Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.

J'ai donc cherché longtemps un biais de vous donner

La beauté que les ans ne peuvent moissonner,

De faire entrer chez vous le désir des sciences,

De vous insinuer les belles connaissances ;

Et la pensée enfin où mes vœux ont souscrit,

C'est d'attacher à vous un homme plein d'esprit ;

Et cet homme est Monsieur, que je vous détermine

A voir comme l'époux que mon choix vous destine.

HENRIETTE

Moi, ma mère ?

PHILAMINTE

Oui, vous. Faites la sotte un peu. 1075

BÉLISE

Je vous entends : vos yeux demandent mon aveu,

Pour engager ailleurs un cœur que je possède.

Allez, je le veux bien. A ce nœud je vous cède :

C'est un hymen qui fait votre établissement.

TRISSOTIN

Je ne sais que vous dire en mon ravissement,

Madame, et cet hymen dont je vois qu'on m'honore

Me met . . .

1080

HENRIETTE

Tout beau, Monsieur, il n'est pas fait encore :
Ne vous pressez pas tant.

PHILAMINTE

Comme vous répondez !
Savez-vous bien que si . . . Suffit, vous m'entendez.
Elle se rendra sage ; allons, laissons-la faire. 1085

SCÈNE V

HENRIETTE, ARMANDE

ARMANDE

On voit briller pour vous les soins de notre mère,
Et son choix ne pouvait d'un plus illustre époux . . .

HENRIETTE

Si le choix est si beau, que ne le prenez-vous ?

ARMANDE

C'est à vous, non à moi, que sa main est donnée.

HENRIETTE

Je vous le cède tout, comme à ma sœur aînée. 1090

ARMANDE

Si l'hymen, comme à vous, me paraissait charmant,
J'accepterais votre offre avec ravissement.

HENRIETTE

Si j'avais, comme vous, les pédants dans la tête,
Je pourrais le trouver un parti fort honnête.

ARMANDE

Cependant, bien qu'ici nos goûts soient différents, 1095
Nous devons obéir, ma sœur, à nos parents :
Une mère a sur nous une entière puissance
Et vous croyez en vain par votre résistance . . .

SCÈNE VI

CHRYSALE, ARISTE, CLITANDRE, HENRIETTE, ARMANDE

CHRYSALE

Allons, ma fille, il faut approuver mon dessein :
Otez ce gant ; touchez à Monsieur dans la main, 1100
Et le considérez désormais dans votre âme
En homme dont je veux que vous soyez la femme.

ARMANDE

De ce côté, ma sœur, vos penchants sont fort grands.

HENRIETTE

Il nous faut obéir, ma sœur, à nos parents :
Un père a sur nos vœux une entière puissance. 1105

ARMANDE

Une mère a sa part à notre obéissance.

CHRYSALE

Qu'est-ce à dire?

ARMANDE

Je dis que j'appréhende fort
Qu'ici ma mère et vous ne soyez pas d'accord ;
Et c'est un autre époux . . .

CHRYSALE

Taisez-vous, péronnelle !
Allez philosopher tout le soûl avec elle, 1110
Et de mes actions ne vous mêlez en rien.
Dites-lui ma pensée, et l'avertissez bien
Qu'elle ne vienne pas m'échauffer les oreilles :
Allons vite.

ARISTE

Fort bien : vous faites des merveilles.

CLITANDRE

Quel transport ! quelle joie ! ah ! que mon sort est doux !

CHRYSALE

Allons, prenez sa main, et passez devant nous,
Menez-la dans sa chambre. Ah, les douces caresses !
Tenez, mon cœur s'émeut à toutes ces tendresses,
Cela ragaillardit tout à fait mes vieux jours,
Et je me ressouviens de mes jeunes amours. 1120

ACTE IV

SCÈNE PREMIÈRE

ARMANDE, PHILAMINTE

ARMANDE

Oui, rien n'a retenu son esprit en balance :
Elle a fait vanité de son obéissance.
Son cœur, pour se livrer, à peine devant moi
S'est-il donné le temps d'en recevoir la loi,
Et semblait suivre moins les volontés d'un père, 1125
Qu'affecter de braver les ordres d'une mère.

PHILAMINTE

Je lui montrerai bien aux lois de qui des deux
Les droits de la raison soumettent tous ses vœux,
Et qui doit gouverner, ou sa mère ou son père,
Ou l'esprit ou le corps, la forme ou la matière, 1130

ARMANDE

On vous en devait bien au moins un compliment ;
Et ce petit Monsieur en use étrangement,
De vouloir malgré vous devenir votre gendre.

PHILAMINTE

Il n'en est pas encore où son cœur peut prétendre ;
Je le trouvais bien fait, et j'aimais vos amours, 1135
Mais dans ses procédés il m'a déplu toujours.
Il sait que, Dieu merci, je me mêle d'écrire,
Et jamais il ne m'a prié de lui rien lire.

SCÈNE II

CLITANDRE, ARMANDE, PHILAMINTE

ARMANDE

Je ne souffrirais point, si j'étais que de vous,
Que jamais d'Henriette il pût être l'époux. 1140
On me ferait grand tort d'avoir quelque pensée
Que là-dessus je parle en fille intéressée,
Et que le lâche tour que l'on voit qu'il me fait
Jette au fond de mon cœur quelque dépit secret :
Contre de pareils coups l'âme se fortifie 1145
Du solide secours de la philosophie, +
Et par elle on se peut mettre au-dessus de tout. →
Mais ^{pour} vous traiter ainsi, c'est vous pousser à bout :
Il est de votre honneur d'être à ses vœux contraire, *Henriette*
Et c'est un homme enfin qui ne doit point vous plaire. 1150
Jamais je n'ai connu, discourant entre nous, +
Qu'il eût au fond du cœur de l'estime pour vous.

PHILAMINTE

Petit sot !

ARMANDE

Quelque bruit que votre gloire fasse,
Toujours à vous louer il a paru de glace.

PHILAMINTE

Le brutal !

ARMANDE

Et vingt fois, comme ouvrages nouveaux, 1155
J'ai lu des vers de vous qu'il n'a point trouvé beaux.

PHILAMINTE

L'impertinent !

ARMANDE

Souvent nous en étions aux prises ;
Et vous ne croiriez point de combien de sottises . . .

CLITANDRE

Eh ! doucement, de grâce : un peu de charité,
Madame, ou tout au moins un peu d'honnêteté. 1160
Quel mal vous ai-je fait ? et quelle est mon offense,
Pour armer contre moi toute votre éloquence ?
Pour vouloir me détruire, et prendre tant de soin
De me rendre odieux aux gens dont j'ai besoin ?
Parlez, dites, d'où vient ce courroux effroyable ? 1165
Je veux bien que Madame en soit juge équitable.

ARMANDE

Si j'avais le courroux dont on veut m'accuser,
Je trouverais assez de quoi l'autoriser :
Vous en seriez trop digne, et les premières flammes
S'établissent des droits si sacrés sur les âmes, 1170
Qu'il faut perdre fortune, et renoncer au jour,
Plutôt que de brûler des feux d'un autre amour ;
Au changement de vœux nulle horreur ne s'égale,
Et tout cœur infidèle est un monstre en morale.

CLITANDRE

Appelez-vous, Madame, une infidélité 1175
Ce que m'a de votre âme ordonné la fierté ?
Je ne fais qu'obéir aux lois qu'elle m'impose ;
Et si je vous offense, elle seule en est cause.
Vos charmes ont d'abord possédé tout mon cœur ;

Il a brûlé deux ans d'une constante ardeur ; 1180
Il n'est soins empressés, devoirs, respects, services,
Dont il ne vous ait fait d'amoureux sacrifices.
Tous mes feux, tous mes soins ne peuvent rien sur vous ;
Je vous trouve contraire à mes vœux les plus doux.
Ce que vous refusez, je l'offre au choix d'une autre. 1185
Voyez : est-ce, Madame, ou ma faute, ou la vôtre ?
Mon cœur court-il au change, ou si vous l'y poussez ?
Est-ce moi qui vous quitte, ou vous qui me chassez ?

ARMANDE

Appelez-vous, Monsieur, être à vos vœux contraire,
Que de leur arracher ce qu'ils ont de vulgaire, 1190
Et vouloir les réduire à cette pureté
Où du parfait amour consiste la beauté ?
Vous ne sauriez pour moi tenir votre pensée
Du commerce des sens nette et débarrassée ?
Et vous ne goûtez point, dans ses plus doux appas, 1195
Cette union des cœurs où les corps n'entrent pas ?
Vous ne pouvez aimer que d'une amour grossière ?
Qu'avec tout l'attirail des nœuds de la matière ?
Et pour nourrir les feux que chez vous on produit,
Il faut un mariage et tout ce qui s'ensuit ? 1200
Ah ! quel étrange amour ! et que les belles âmes
Sont bien loin de brûler de ces terrestres flammes !
Les sens n'ont point de part à toutes leurs ardeurs,
Et ce beau feu ne veut marier que les cœurs ;
Comme une chose indigne, il laisse là le reste. 1205
C'est un feu pur et net comme le feu céleste ;
On ne pousse, avec lui, que d'honnêtes soupirs,
Et l'on ne penche point vers les sales désirs ;
Rien d'impur ne se mêle au but qu'on se propose :

On aime pour aimer, et non pour autre chose ; 1210
 Ce n'est qu'à l'esprit seul que vont tous les transports,
 Et l'on ne s'aperçoit jamais qu'on ait un corps.

CLITANDRE

Pour moi, par un malheur, je m'aperçois, Madame,
 Que j'ai, ne vous déplaît, un corps tout comme une âme :
 Je sens qu'il y tient trop, pour le laisser à part ; 1215
 De ces détachements je ne connais point l'art :
 Le Ciel m'a dénié cette philosophie,
 Et mon âme et mon corps marchent de compagnie.
 Il n'est rien de plus beau, comme vous avez dit,
 Que ces vœux épurés qui ne vont qu'à l'esprit, 1220
 Ces unions de cœurs, et ces tendres pensées
 Du commerce des sens si bien débarrassées.
 Mais ces amours pour moi sont trop subtilisés ; *(orig. m. e)*
 Je suis un peu grossier, comme vous m'accusez ;
 J'aime avec tout moi-même, et l'amour qu'on me donne
 En veut, je le confesse, à toute la personne. *be in it* 1226
 Ce n'est pas la matière à de grands châtimens ; *de vœux*
 Et, sans faire de tort à vos beaux sentiments,
 Je vois que dans le monde on suit fort ma méthode,
 Et que le mariage est assez à la mode, 1230
 Passe pour un lien assez honnête et doux, *1, 2*
 Pour avoir désiré de me voir votre époux,
 Sans que la liberté d'une telle pensée
 Ait dû vous donner lieu d'en paraître offensée.

ARMANDE

Hé bien, Monsieur ! hé bien ! puisque, sans m'écouter,
 Vos sentiments brutaux veulent se contenter ; 1236
 Puisque, pour vous réduire à des ardeurs fidèles,

Il faut des nœuds de chair, des chaînes corporelles,
Si ma mère le veut, je résous mon esprit
A consentir pour vous à ce dont il s'agit.

1240

CLITANDRE

Il n'est plus temps, Madame : une autre a pris la place ;
Et par un tel retour j'aurais mauvaise grâce
De maltraiter l'asile et blesser les bontés
Où je me suis sauvé de toutes vos fiertés.

PHILAMINTE

Mais enfin comptez-vous, Monsieur, sur mon suffrage, 1245
Quand vous vous promettez cet autre mariage ?
Et, dans vos visions, savez-vous, s'il vous plaît,
Que j'ai pour Henriette un autre époux tout prêt ?

CLITANDRE

Eh, Madame ! voyez votre choix, je vous prie :
Exposez-moi, de grâce, à moins d'ignominie, 1250
Et ne me rangez pas à l'indigne destin
De me voir le rival de Monsieur Trissotin.
L'amour des beaux esprits, qui chez vous m'est contraire,
Ne pouvait m'opposer un moins noble aversaire.
Il en est, et plusieurs, que pour le bel esprit, 1255
Le mauvais goût du siècle a su mettre en crédit ;
Mais Monsieur Trissotin n'a pu duper personne,
Et chacun rend justice aux écrits qu'il nous donne :
Hors ceans, on le prise en tous lieux ce qu'il vaut ;
Et ce qui m'a vingt fois fait tomber de mon haut, 1260
C'est de vous voir au ciel élever des sornettes
Que vous désavoueriez, si vous les aviez faites.

PHILAMINTE

Si vous jugez de lui tout autrement que nous,
C'est que nous le voyons par d'autres yeux que vous.

SCÈNE III

TRISSOTIN, ARMANDE, PHILAMINTE, CLITANDRE

TRISSOTIN

Je viens vous annoncer une grande nouvelle. 1265
Nous l'avons en dormant, Madame, échappé belle :
Un monde près de nous a passé tout du long,
Est chu tout au travers de notre tourbillon,
Et s'il eût en chemin rencontré notre terre,
Elle eût été brisée en morceaux comme verre. 1270

PHILAMINTE

Remettons ce discours pour une autre saison :
Monsieur n'y trouverait ni rime, ni raison ;
Il fait profession de chérir l'ignorance,
Et de haïr surtout l'esprit et la science.

CLITANDRE

Cette vérité veut quelque adoucissement. 1275
Je m'explique, Madame, et je hais seulement
La science et l'esprit qui gâtent les personnes.
Ce sont choses de soi qui sont belles et bonnes ;
Mais j'aimerais mieux être au rang des ignorants,
Que de me voir savant comme certaines gens. 1280

TRISSOTIN

Pour moi, je ne tiens pas, quelque effet qu'on suppose,
Que la science soit pour gâter quelque chose.

CLITANDRE

Et c'est mon sentiment qu'en faits, comme en propos,
La science est sujette à faire de grands sots.

TRISSOTIN

Le paradoxe est fort. *(Contre Clitandre grand)*

CLITANDRE

Sans être fort habile, 1285
La preuve m'en serait, je pense, assez facile :
Si les raisons manquaient, je suis sûr qu'en tout cas
Les exemples fameux ne me manqueraient pas.

TRISSOTIN

Vous en pourriez citer qui ne concluraient guère.

CLITANDRE

Je n'irais pas bien loin pour trouver mon affaire. 1290

TRISSOTIN

Pour moi, je ne vois pas ces exemples fameux.

CLITANDRE

Moi, je les vois si bien, qu'ils me crèvent les yeux.

TRISSOTIN

J'ai cru jusques ici que c'était l'ignorance
Qui faisait les grands sots, et non pas la science.

CLITANDRE

Vous avez cru fort mal, et je vous suis garant
Qu'un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant.

1295

TRISSOTIN

Le sentiment commun est contre vos maximes,
Puisque ignorant et sot sont termes synonymes.

CLITANDRE

Si vous le voulez prendre aux usages du mot,
L'alliance est plus grande entre pédant et sot.

1300

TRISSOTIN

La sottise dans l'un se fait voir toute pure.

CLITANDRE

Et l'étude dans l'autre ajoute à la nature.

TRISSOTIN

Le savoir garde en soi son mérite éminent.

CLITANDRE

Le savoir dans un fat devient impertinent.

TRISSOTIN

Il faut que l'ignorance ait pour vous de grands charmes,
Puisque pour elle ainsi vous prenez tant les armes.

1306

CLITANDRE

Si pour moi l'ignorance a des charmes bien grands,
C'est depuis qu'à mes yeux s'offrent certains savants.

TRISSOTIN

Ces certains savants-là peuvent, à les connaître,
Valoir certaines gens que nous voyons paraître. 1310

CLITANDRE

Oui, si l'on s'en rapporte à ces certains savants ;
Mais on n'en convient pas chez ces certaines gens.

PHILAMINTE

Il me semble, Monsieur . . .

CLITANDRE

Eh, Madame ! de grâce :
Monsieur est assez fort, sans qu'à son aide on passe ;
Je n'ai déjà que trop d'un si rude assaillant, 1315
Et si je me défends, ce n'est qu'en reculant.

ARMANDE

Mais l'offensante aigreur de chaque repartie
Dont vous . . .

CLITANDRE

Autre second : je quitte la partie.

PHILAMINTE

On souffre aux entretiens ces sortes de combats,
Pourvu qu'à la personne on ne s'attaque pas. 1320

CLITANDRE

Eh, mon Dieu ! tout cela n'a rien dont il s'offense :
Il entend raillerie autant qu'homme de France ;
Et de bien d'autres traits il s'est senti piquer,
Sans que jamais sa gloire ait fait que s'en moquer.

TRISSOTIN

Je ne m'étonne pas, au combat que j'essuie, 1325
 De voir prendre à Monsieur la thèse qu'il appuie.
 Il est fort enfoncé dans la cour, c'est tout dit :
 La cour, comme l'on sait, ne tient pas pour l'esprit ;
 Elle a quelque intérêt d'appuyer l'ignorance,
 Et c'est en courtisan qu'il en prend la défense. 1330

CLITANDRE

Vous en voulez beaucoup à cette pauvre cour, *vous com*
 • Et son malheur est grand de voir que chaque jour
 Vous autres beaux esprits vous déclamiez contre elle, *déclamiez*
 Que de tous vos chagrins vous lui fassiez querelle, *vous*
 Et, sur son méchant goût lui faisant son procès, 1335
 N'accusiez que lui seul de vos méchants succès.
 Permettez-moi, Monsieur Trissotin, de vous dire
 Avec tout le respect que votre nom m'inspire,
 Que vous feriez fort bien, vos confrères et vous,
 De parler de la cour d'un ton un peu plus doux ; 1340
Qu'à le bien prendre, au fond, elle n'est pas si bête
 Que vous autres Messieurs vous vous mettez en tête ;
 Qu'elle a du sens commun pour se connaître à tout,
 Que chez elle on se peut former quelque bon goût ;
 Et que l'esprit du monde y vaut, sans flatterie, 1345
 Tout le savoir obscur de la pédanterie.

TRISSOTIN

De son bon goût, Monsieur, nous voyons des effets.

CLITANDRE

Où voyez-vous, Monsieur, qu'elle l'ait si mauvais ?

TRISSOTIN

Ce que je vois, Monsieur, c'est que pour la science
 Rasius et Baldus font honneur à la France, 1350
 Et que tout leur mérite, exposé fort au jour,
 N'attire point les yeux et les dons de la cour.

CLITANDRE

Je vois votre ^{leur}chagrin, et que par modestie
 Vous ne vous mettez point, Monsieur, de la partie ;
 Et pour ne vous point mettre aussi dans le propos, 1355
 Que font-ils pour l'État vos habiles héros ?
 Qu'est-ce que leurs écrits lui rendent de service,
 Pour accuser la cour d'une horrible injustice,
 Et se plaindre en tous lieux que sur leurs doctes noms
 Elle manque à verser la faveur de ses dons ? 1360
 Leur savoir à la France est beaucoup nécessaire,
 Et des livres qu'ils font la cour a bien affaire.
 Il semble à trois gredins, dans leur petit cerveau,
 Que, pour être imprimés, et reliés en veau,
 Les voilà dans l'État d'importantes personnes ; 1365
 Qu'avec leur plume ils font les destins des couronnes ;
 Qu'au moindre petit bruit de leurs productions
 Ils doivent voir chez eux voler les pensions ;
 Que sur eux l'univers a la vue attachée ;
 Que partout de leur nom la gloire est épanchée, 1370
 Et qu'en science ils sont des prodiges fameux,
 Pour savoir ce qu'ont dit les autres avant eux,
 Pour avoir eu trente ans des yeux et des oreilles,
 Pour avoir employé neuf ou dix mille veilles
 A se bien barbouiller de grec et de latin, 1375
 Et se charger l'esprit d'un ténébreux butin - butin
 De tous les vieux fatras qui traînent dans les livres :

Gens qui de leur savoir paraissent toujours ivres,
 Riches, pour tout mérite, en babil importun, *all. r. d. l. un
 une niche de
 importun d'un*
 Inhabiles à tout, vides de sens commun,
 Et pleins d'un ridicule et d'une impertinence
 A décrier partout l'esprit et la science.

1380

• PHILAMINTE

Votre chaleur est grande, et cet emportement
 De la nature en vous marque le mouvement :
 C'est le nom de rival qui dans votre âme excite . . .

1385

SCÈNE IV

JULIEN, TRISSOTIN, PHILAMINTE,
 CLITANDRE, ARMANDE

JULIEN

Le savant qui tantôt vous a rendu visite,
 Et de qui j'ai l'honneur de me voir le valet,
 Madame, vous exhorte à lire ce billet.

PHILAMINTE

Quelque important que soit ce qu'on veut que je lise,
 Apprenez, mon ami, que c'est une sottise
 De se venir jeter au travers d'un discours,
 Et qu'aux gens d'un logis il faut avoir recours,
 Afin de s'introduire en valet qui sait vivre.

1396

JULIEN

Je noterai cela, Madame, dans mon livre.

PHILAMINTE lit

Trissotin s'est vanté, Madame, qu'il épouserait votre fille. Je vous donne avis que sa philosophie n'en veut qu'à vos richesses, et que vous ferez bien de ne point conclure ce mariage que vous n'ayez vu le poème que je compose contre lui. En attendant cette peinture, où je prétends vous le dépeindre de toutes ses couleurs, je vous envoie Horace, Virgile, Tércence, et Catulle, où vous verrez notés en marge tous les endroits qu'il a pillés.

PHILAMINTE poursuit

Voilà sur cet hymen que je me suis promis 1395
 Un mérite attaqué de beaucoup d'ennemis ;
 Et ce déchaînement aujourd'hui me convie
 A faire une action qui confonde l'envie,
 Qui lui fasse sentir que l'effort qu'elle fait, a. d. 1400
 De ce qu'elle veut rompre aura pressé l'effet.
 Reportez tout cela sur l'heure à votre maître,
 Et lui dites qu'afin de lui faire connaître
 Quel grand état je fais de ses nobles avis
 Et comme je les crois dignes d'être suivis,
 Dès ce soir à Monsieur je marierai ma fille. 1405
 Vous, Monsieur, comme ami de toute la famille,
 A signer leur contrat vous pourrez assister,
 Et je vous y veux bien, de ma part, inviter.
 Armande, prenez soin d'envoyer au Notaire,
 Et d'aller avertir votre sœur de l'affaire. 1410

ARMANDE

Pour avertir ma sœur, il n'en est pas besoin,
 Et Monsieur que voilà saura prendre le soin

De courir lui porter bientôt cette nouvelle,
Et disposer son cœur à vous être rebelle.

PHILAMINTE

Nous verrons qui sur elle aura plus de pouvoir, 1415
Et si je la saurai réduire à son devoir.
(Elle s'en va.)

ARMANDE

J'ai grand regret, Monsieur, de voir qu'à vos visées
Les choses ne soient pas tout à fait disposées.

CLITANDRE

Je m'en vais travailler, Madame, avec ardeur,
A ne vous point laisser ce grand regret au cœur. 1420

ARMANDE

J'ai peur que votre effort n'ait pas trop bonne issue.

CLITANDRE

Peut-être verrez-vous votre crainte déçue.

ARMANDE

Je le souhaite ainsi.

CLITANDRE

J'en suis persuadé,
Et que de votre appui je serai secondé.

ARMANDE

Oui, je vais vous servir de toute ma puissance. 1425

CLITANDRE

Et ce service est sûr de ma reconnaissance.

SCÈNE V

CHRYSALE, ARISTE, HENRIETTE, CLITANDRE

CLITANDRE

Sans votre appui, Monsieur, je serai malheureux :
Madame votre femme a rejeté mes vœux,
Et son cœur prévenu veut Trissotin pour gendre.

CHRYSALE

Mais quelle fantaisie a-t-elle donc pu prendre ? 1430
Pourquoi diantre vouloir ce Monsieur Trissotin ?

ARISTE

C'est par l'honneur qu'il a de rimer à latin
Qu'il a sur son rival emporté l'avantage.

CLITANDRE

Elle veut dès ce soir faire ce mariage.

CHRYSALE

Dès ce soir ?

CLITANDRE

Dès ce soir.

CHRYSALE

Et dès ce soir je veux, 1435
Pour la contrecarrer, vous marier vous deux.

CLITANDRE

Pour dresser le contrat, elle envoie au Notaire.

CHRYSALE

Et je vais le quérir pour celui qu'il doit faire.

CLITANDRE

Et Madame doit être instruite par sa sœur
De l'hymen où l'on veut qu'elle apprête son cœur. 1440

CHRYSALE

Et moi, je lui commande avec pleine puissance
De préparer sa main à cette autre alliance.
Ah ! je leur ferai voir si, pour donner la loi,
Il est dans ma maison d'autre maître que moi.
Nous allons revenir, songez à nous attendre. 1445
Allons, suivez mes pas, mon frère, et vous, mon gendre.

HENRIETTE

Hélas ! dans cette humeur conservez-le toujours.

ARISTE

J'emploierai toute chose à servir vos amours.

CLITANDRE

Quelque secours puissant qu'on promette à ma flamme,
Mon plus solide espoir, c'est votre cœur, Madame. 1450

HENRIETTE

Pour mon cœur, vous pouvez vous assurer de lui.

CLITANDRE

Je ne puis qu'être heureux, quand j'aurai son appui.

HENRIETTE

Vous voyez à quels nœuds on prétend le contraindre.

CLITANDRE

Tant qu'il sera pour moi, je ne vois rien à craindre.

HENRIETTE

Je vais tout essayer pour nos vœux les plus doux ; 1455
Et si tous mes efforts ne me donnent à vous,
Il est une retraite où notre âme se donne,
Qui m'empêchera d'être à toute autre personne.

CLITANDRE

Veuille le juste Ciel me garder en ce jour
De recevoir de vous cette preuve d'amour ! 1460

ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE

HENRIETTE, TRISSOTIN

HENRIETTE

C'est sur le mariage où ma mère s'apprête
Que j'ai voulu, Monsieur, vous parler tête à tête ;
Et j'ai cru, dans le trouble où je vois la maison,
Que je pourrais vous faire écouter la raison.
Je sais qu'avec mes vœux vous me jugez capable . 1465
De vous porter en dot un bien considérable ;
Mais l'argent, dont on voit tant de gens faire cas,
Pour un vrai philosophe a d'indignes appas,
Et le mépris du bien et des grandeurs frivoles
Ne doit point éclater dans vos seules paroles. 1470

TRISSOTIN

Aussi n'est-ce point là ce qui me charme en vous ;
Et vos brillants attraits, vos yeux perçants et doux,
Votre grâce, et votre air, sont les biens, les richesses,
Qui vous ont attiré mes vœux et mes tendresses :
C'est de ces seuls trésors que je suis amoureux. 1475

HENRIETTE

Je suis fort redevable à vos feux généreux :
Cet obligeant amour a de quoi me confondre,
Et j'ai regret, Monsieur, de n'y pouvoir répondre.
Je vous estime autant qu'on saurait estimer ;

Mais je trouve un obstacle à vous pouvoir aimer : 1480
 Un cœur, vous le savez, à deux ne saurait être,
 Et je sens que du mien Clitandre s'est fait maître.
 Je sais qu'il a bien moins de mérite que vous,
 Que j'ai de méchants yeux pour le choix d'un époux,
 Que par cent beaux talents vous devriez me plaire ; 1485
 Je vois bien que j'ai tort, mais je n'y puis que faire ;
 Et tout ce que sur moi peut le raisonnement,
 C'est de me vouloir mal d'un tel aveuglement.

TRISSOTIN

Le don de votre main où l'on me fait prétendre
 Me livrera ce cœur que possède Clitandre ; 1490
 Et par mille doux soins j'ai lieu de présumer
 Que je pourrai trouver l'art de me faire aimer.

HENRIETTE

Non : à ses premiers vœux mon âme est attachée,
 Et ne peut de vos soins, Monsieur, être touchée.
 Avec vous librement j'ose ici m'expliquer, — 1495
 Et mon aveu n'a rien qui vous doive choquer.
 Cette amoureuse ardeur qui dans les cœurs s'excite
 N'est point, comme l'on sait, un effet du mérite :
 Le caprice y prend part, et quand quelqu'un nous plaît,
 Souvent nous avons peine à dire pourquoi c'est. 1500
 Si l'on aimait, Monsieur, par choix et par sagesse, —
 Vous auriez tout mon cœur et toute ma tendresse ;
 Mais on voit que l'amour se gouverne autrement. —
 Laissez-moi, je vous prie, à mon aveuglement,
 Et ne vous servez point de cette violence. 1505
 Que pour vous on veut faire à mon obéissance.
 Quand on est honnête homme, on ne veut rien devoir

A ce que des parents ont sur nous de pouvoir ;
 On répugne à se faire immoler ce qu'on aime, *self-sacrifice*
 Et l'on veut n'obtenir un cœur que de lui-même. 1510
 Ne poussez point ma mère à vouloir par son choix *in the day*
 Exercer sur mes vœux la rigueur de ses droits ;
 Otez-moi votre amour, et portez à quelque autre
 Les hommages d'un cœur aussi cher que le vôtre. ➔

TRISSOTIN

Le moyen que ce cœur puisse vous contenter ? 1515
 Imposez-lui des lois qu'il puisse exécuter.
 De ne vous point aimer peut-il être capable,
 A moins que vous cessiez, Madame, d'être aimable,
 Et d'étaler aux yeux les célestes appas . . .

HENRIETTE

Eh, Monsieur ! laissons là ce galimatias. 1520
 Vous avez tant d'Iris, de Philis, d'Amarantes,
 Que partout dans vos vers vous peignez si charmantes,
 Et pour qui vous jurez tant d'amoureuse ardeur . . .

TRISSOTIN

C'est mon esprit qui parle, et ce n'est pas mon cœur,
 D'elles on ne me voit amoureux qu'en poète ; 1525
 Mais j'aime tout de bon l'adorable Henriette.

HENRIETTE

Eh ! de grâce, Monsieur . . .

TRISSOTIN

Si c'est vous offenser,
 Mon offense envers vous n'est pas prête à cesser.

Cette ardeur, jusqu'ici de vos yeux ignorée,
Vous consacre des vœux d'éternelle durée ; 1530
Rien n'en peut arrêter les aimables transports ;
Et, bien que vos beautés condamnent mes efforts,
Je ne puis refuser le secours d'une mère
Qui prétend couronner une flamme si chère ;
Et pourvu que j'obtienne un bonheur si charmant, 1535
Pourvu que je vous aye, il n'importe comment.

HENRIETTE

Mais savez-vous qu'on risque un peu plus qu'on ne pense
A vouloir sur un cœur user de violence ?
Qu'il ne fait pas bien sûr, à vous le trancher net,
D'épouser une fille en dépit qu'elle en ait, 1540
Et qu'elle peut aller, en se voyant contraindre,
A des ressentiments que le mari doit craindre ?

TRISSOTIN

Un tel discours n'a rien dont je sois altéré :
A tous événements le sage est préparé ;
Guéri par la raison des faiblesses vulgaires, 1545
Il se met au-dessus de ces sortes d'affaires,
Et n'a garde de prendre aucune ombre d'ennui
De tout ce qui n'est pas pour dépendre de lui.

HENRIETTE

En vérité, Monsieur, je suis de vous ravie ;
Et je ne pensais pas que la philosophie 1550
Fût si belle qu'elle est, d'instruire ainsi les gens
A porter constamment de pareils accidents.
Cette fermeté d'âme, à vous si singulière,
Mérite qu'on lui donne une illustre matière,

Est digne de trouver qui prenne avec amour 1555
Les soins continuels de la mettre en son jour ;
Et comme, à dire vrai, je n'oserais me croire
Bien propre à lui donner tout l'éclat de sa gloire,
Je le laisse à quelque autre, et vous jure entre nous
Que je renonce au bien de vous voir mon époux. 1560

TRISSOTIN

Nous allons voir bientôt comment ira l'affaire,
Et l'on a là dedans fait venir le Notaire.

SCÈNE II

CHRYSALE, CLITANDRE, MARTINE, HENRIETTE

CHRYSALE

Ah, ma fille ! je suis bien aise de vous voir.
Allons, venez-vous-en faire votre devoir,
Et soumettre vos vœux aux volontés d'un père. 1565
Je veux, je veux apprendre à vivre à votre mère,
Et, pour la mieux braver, voilà, malgré ses dents,
Martine que j'amène, et rétablis céans.

HENRIETTE

Vos résolutions sont dignes de louange.
Gardez que cette humeur, mon père, ne vous change ; 1570
Soyez ferme à vouloir ce que vous souhaitez,
Et ne vous laissez point séduire à vos bontés ;
Ne vous relâchez pas, et faites bien en sorte
D'empêcher que sur vous ma mère ne l'emporte.

CHRYSALE

Comment ? Me prenez-vous ici pour un benêt ? 1575

HENRIETTE

M'en préserve le Ciel !

CHRYSALE

Suis-je un fat, s'il vous plaît ?

HENRIETTE

Je ne dis pas cela.

CHRYSALE

Me croit-on incapable
Des fermes sentiments d'un homme raisonnable ?

HENRIETTE

Non, mon père.

CHRYSALE

Est-ce donc qu'à l'âge où je me voi,
Je n'aurais pas l'esprit d'être maître chez moi ? 1580

HENRIETTE

Si fait.

CHRYSALE

Et que j'aurais cette faiblesse d'âme,
De me laisser mener par le nez à ma femme ?

HENRIETTE

Eh ! non, mon père.

CHRYSALE

Ouais ! qu'est-ce donc que ceci ?
Je vous trouve plaisante à me parler ainsi.

HENRIETTE

Si je vous ai choqué, ce n'est pas mon envie.

1585

CHRYSALE

Ma volonté céans doit être en tout suivie.

HENRIETTE

Fort bien, mon père.

CHRYSALE

Aucun, hors moi, dans la maison,
N'a droit de commander.

HENRIETTE

Oui, vous avez raison.

CHRYSALE

C'est moi qui tiens le rang de chef de la famille.

HENRIETTE

D'accord.

CHRYSALE

C'est moi qui dois disposer de ma fille.

1590

HENRIETTE

Eh ! oui.

CHRYSALE

Le Ciel me donne un plein pouvoir sur vous.

HENRIETTE

Qui vous dit le contraire?

CHRYSALE

Et pour prendre un époux,

Je vous ferai bien voir que c'est à votre père
Qu'il vous faut obéir, non pas à votre mère.

HENRIETTE

Hélas ! vous flattez là les plus doux de mes vœux. 1595
Veuillez être obéi, c'est tout ce que je veux.

CHRYSALE

Nous verrons si ma femme à mes désirs rebelle . . .

CLITANDRE

La voici qui conduit le Notaire avec elle.

CHRYSALE

Secondez-moi bien tous.

MARTINE

Laissez-moi, j'aurai soin

De vous encourager, s'il en est de besoin. 1600

SCÈNE III

PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, TRISSOTIN, LE NOTAIRE,
CHRYSALE, CLITANDRE, HENRIETTE, MARTINE

PHILAMINTE

Vous ne sauriez changer votre style sauvage,
Et nous faire un contrat qui soit en beau langage?

LE NOTAIRE

Notre style est très bon, et je serais un sot,
Madame, de vouloir y changer un seul mot.

BÉLISE

Ah ! quelle barbarie au milieu de la France ! 1605
Mais au moins, en faveur, Monsieur, de la science,
Veuillez, au lieu d'écus, de livres et de francs,
Nous exprimer la dot en mines et talents,
Et dater par les mots d'ides et de calendes.

LE NOTAIRE

Moi ? Si j'allais, Madame, accorder vos demandes, 1610
Je me ferais siffler de tous mes compagnons.

PHILAMINTE

De cette barbarie en vain nous nous plaignons.
Allons, Monsieur, prenez la table pour écrire.
Ah ! ah ! cette impudente ose encor se produire ?
Pourquoi donc, s'il vous plaît, la ramener chez moi ? 1615

CHRYSALE

Tantôt, avec loisir, on vous dira pourquoi.
Nous avons maintenant autre chose à conclure.

LE NOTAIRE

Procédons au contrat. Où donc est la future ?

PHILAMINTE

Celle que je marie est la cadette.

LE NOTAIRE

Bon.

CHRYSALE

Oui. La voilà, Monsieur ; Henriette est son nom. 1620

LE NOTAIRE

Fort bien. Et le futur ?

PHILAMINTE

L'époux que je lui donne

Est Monsieur.

CHRYSALE

Et celui, moi, qu'en propre personne
Je prétends qu'elle épouse, est Monsieur.

LE NOTAIRE

Deux époux !

C'est trop pour la coutume.

PHILAMINTE

Où vous arrêtez-vous ?

Mettez, mettez, Monsieur, Trissotin pour mon gendre. 1625

CHRYSALE

Pour mon gendre, mettez, mettez, Monsieur, Clitandre.

LE NOTAIRE

Mettez-vous donc d'accord, et d'un jugement mûr
Voyez à convenir entre vous du futur.

PHILAMINTE

Suivez, suivez, Monsieur, le choix où je m'arrête.

CHRYSALE

Faites, faites, Monsieur, les choses à ma tête.

1630

LE NOTAIRE

Dites-moi donc à qui j'obéirai des deux ?

PHILAMINTE

Quoi donc ? vous combattez les choses que je veux ?

CHRYSALE

Je ne saurais souffrir qu'on ne cherche ma fille
Que pour l'amour du bien qu'on voit dans ma famille.

PHILAMINTE

Vraiment à votre bien on songe bien ici,
Et c'est là pour un sage un fort digne souci !

1635

CHRYSALE

Enfin pour son époux j'ai fait choix de Clitandre.

PHILAMINTE

Et moi, pour son époux, voici qui je veux prendre :
Mon choix sera suivi, c'est un point résolu.

CHRYSALE

Ouais ! vous le prenez là d'un ton bien absolu ?

1640

MARTINE

Ce n'est point à la femme à prescrire, et je sommes
Pour céder le dessus en toute chose aux hommes.

CHRYSALE

C'est bien dit.

MARTINE

Mon congé cent fois me fût-il hoc,
La poule ne doit point chanter devant le coq.

CHRYSALE

Sans doute.

MARTINE

Et nous voyons que d'un homme on se gausse, 1645
Quand sa femme chez lui porte le haut-de-chausse.

CHRYSALE

Il est vrai.

MARTINE

Si j'avais un mari, je le dis,
Je voudrais qu'il se fît le maître du logis ;
Je ne l'aimerais point, s'il faisait le jocrisse ;
Et si je contestais contre lui par caprice, 1650
Si je parlais trop haut, je trouverais fort bon
Qu'avec quelques soufflets il rabaissât mon ton.

CHRYSALE

C'est parler comme il faut.

MARTINE

Monsieur est raisonnable
De vouloir pour sa fille un mari convenable.

CHRYSALE

Oui.

MARTINE

Par quelle raison, jeune et bien fait qu'il est, 1655
Lui refuser Clitandre? Et pourquoi, s'il vous plaît,
Lui bailler un savant, qui sans cesse épilogue?
Il lui faut un mari, non pas un pédagogue ;
Et ne voulant savoir le grais, ni le latin,
Elle n'a pas besoin de Monsieur Trissotin. 1660

CHRYSALE

Fort bien.

PHILAMINTE

Il faut souffrir qu'elle jase à son aise.

MARTINE

Les savants ne sont bons que pour prêcher en chaise ;
Et pour mon mari, moi, mille fois je l'ai dit,
Je ne voudrais jamais prendre un homme d'esprit,
L'esprit n'est point du tout ce qu'il faut en ménage ; 1665
Les livres cadrent mal avec le mariage ;
Et je veux, si jamais on engage ma foi,
Un mari qui n'ait point d'autre livre que moi,
Qui ne sache A ne B, n'en déplaît à Madame,
Et ne soit en un mot docteur que pour sa femme. 1670

PHILAMINTE

Est-ce fait? et sans trouble ai-je assez écouté
Votre digne interprète?

CHRYSALE

Elle a dit vérité.

PHILAMINTE

Et moi, pour trancher court toute cette dispute,
Il faut qu'absolument mon désir s'exécute.
Henriette et Monsieur seront joints de ce pas ; 1675
Je l'ai dit, je le veux : ne me répliquez pas ;
Et si votre parole à Clitandre est donnée,
Offrez-lui le parti d'épouser son aînée.

CHRYSALE

Voilà dans cette affaire un accommodement.
Voyez, y donnez-vous votre consentement? 1680

HENRIETTE

Eh, mon père !

CLITANDRE

Eh, Monsieur !

BÉLISE

On pourrait bien lui faire

Des propositions qui pourraient mieux lui plaire ;
Mais nous établissons une espèce d'amour
Qui doit être épuré comme l'astre du jour :
La substance qui pense y peut être reçue, 1685
Mais nous en bannissons la substance étendue.

SCÈNE DERNIÈRE

ARISTE, CHRYSALE, PHILAMINTE, BÉLISE, HENRIETTE, AR-
MANDE, TRISSOTIN, LE NOTAIRE, CLITANDRE, MARTINE

ARISTE

J'ai regret de troubler un mystère joyeux
Par le chagrin qu'il faut que j'apporte en ces lieux.

Ces deux lettres me font porteur de deux nouvelles,
Dont j'ai senti pour vous les atteintes cruelles : 1690
L'une, pour vous, me vient de votre procureur ;
L'autre, pour vous, me vient de Lyon.

PHILAMINTE

Quel malheur,
Digne de nous troubler, pourrait-on nous écrire ?

ARISTE

Cette lettre en contient un que vous pouvez lire.

PHILAMINTE

Madame, j'ai prié Monsieur votre frère de vous rendre cette lettre, qui vous dira ce que je n'ai osé vous aller dire. La grande négligence que vous avez pour vos affaires a été cause que le clerc de votre rapporteur ne m'a point averti, et vous avez perdu absolument votre procès que vous deviez gagner.

CHRYSALE

Votre procès perdu !

PHILAMINTE

Vous vous troublez beaucoup ! 1695
Mon cœur n'est point du tout ébranlé de ce coup.
Faites, faites paraître une âme moins commune,
A braver, comme moi, les traits de la fortune.

Le peu de soin que vous avez vous coûte quarante mille écus, et c'est à payer cette somme, avec les dépens, que vous êtes condamnée par arrêt de la Cour.

Condamnée ! Ah ! ce mot est choquant, et n'est fait
Que pour les criminels.

ARISTE

Il a tort en effet,

1700

Et vous vous êtes là justement récriée.
Il devait avoir mis que vous êtes priée,
Par arrêt de la Cour, de payer au plus tôt
Quarante mille écus, et les dépens qu'il faut.

PHILAMINTE

Voyons l'autre.

CHRYSALE lit :

Monsieur, l'amitié qui me lie à Monsieur votre frère me fait prendre intérêt à tout ce qui vous touche. Je sais que vous avez mis votre bien entre les mains d'Argante et de Damon, et je vous donne avis qu'en même jour ils ont fait tous deux banqueroute.

O ciel ! tout à la fois perdre ainsi tout mon bien ! 1705

PHILAMINTE

Ah ! quel honteux transport ! Fi ! tout cela n'est rien.
Il n'est pour le vrai sage aucun revers funeste,
Et perdant toute chose, à soi-même il se reste.
Achevons notre affaire, et quittez votre ennui :
Son bien nous peut suffire, et pour nous, et pour lui. 1710

TRISSOTIN

Non, Madame : cessez de presser cette affaire.
Je vois qu'à cet hymen tout le monde est contraire,
Et mon dessein n'est point de contraindre les gens.

PHILAMINTE

Cette réflexion vous vient en peu de temps !
Elle suit de bien près, Monsieur, notre disgrâce. 1715

TRISSOTIN

De tant de resistance à la fin je me lasse.
J'aime mieux renoncer à tout cet embarras,
Et ne veux point d'un cœur qui ne se donne pas.

PHILAMINTE

Je vois, je vois de vous, non pas pour votre gloire,
Ce que jusques ici j'ai refusé de croire.

1720

TRISSOTIN

Vous pouvez voir de moi tout ce que vous voudrez,
Et je regarde peu comment vous le prendrez.
Mais je ne suis point homme à souffrir l'infamie
Des refus offensants qu'il faut qu'ici j'essuie ;
Je vaudrais bien que de moi l'on fasse plus de cas,
Et je baise les mains à qui ne me veut pas.

1725

PHILAMINTE

Qu'il a bien découvert son âme mercenaire !
Et que peu philosophe est ce qu'il vient de faire !

CLITANDRE

Je ne me vante point de l'être, mais enfin
Je m'attache, Madame, à tout votre destin,
Et j'ose vous offrir avecque ma personne
Ce qu'on sait que de bien la fortune me donne.

1730

PHILAMINTE

Vous me charmez, Monsieur, par ce trait généreux,
Et je veux couronner vos désirs amoureux.
Oui, j'accorde Henriette à l'ardeur empressée . . .

1735

HENRIETTE

Non, ma mère : je change à présent de pensée.
Souffrez que je résiste à votre volonté.

CLITANDRE

Quoi ? vous vous opposez à ma félicité ?
Et lorsqu'à mon amour je vois chacun se rendre . . .

HENRIETTE

Je sais le peu de bien que vous avez, Clitandre, 1740
Et je vous ai toujours souhaité pour époux,
Lorsqu'en satisfaisant à mes vœux les plus doux,
J'ai vu que mon hymen ajustait vos affaires ;
Mais lorsque nous avons les destins si contraires,
Je vous chéris assez dans cette extrémité, 1745
Pour ne vous charger point de notre adversité.

CLITANDRE

Tout destin, avec vous, me peut être agréable ;
Tout destin me serait, sans vous, insupportable.

HENRIETTE

L'amour dans son transport parle toujours ainsi.
Des retours importuns évitons le souci : 1750
Rien n'use tant l'ardeur de ce nœud qui nous lie,
Que les fâcheux besoins des choses de la vie ;
Et l'on en vient souvent à s'accuser tous deux
De tous les noirs chagrins qui suivent de tels feux.

ARISTE

N'est-ce que le motif que nous venons d'entendre 1755
Qui vous fait résister à l'hymen de Clitandre ?

HENRIETTE

Sans cela, vous verriez tout mon cœur y courir,
Et je ne fuis sa main que pour le trop chérir.

ARISTE

Laissez-vous donc lier par des chaînes si belles.
Je ne vous ai porté que de fausses nouvelles ;
Et c'est un stratagème, un surprenant secours,
Que j'ai voulu tenter pour servir vos amours,
Pour détromper ma sœur, et lui faire connaître
Ce que son philosophe à l'essai pouvait être.

1760

CHRYSALE

Le Ciel en soit loué !

PHILAMINTE

J'en ai la joie au cœur,
Par le chagrin qu'aura ce lâche déserteur.
Voilà le châtiment de sa basse avarice,
De voir qu'avec éclat cet hymen s'accomplisse.

1765

CHRYSALE

Je le savais bien, moi, que vous l'épouseriez.

ARMANDE

Ainsi donc à leurs vœux vous me sacrifiez ?

1770

PHILAMINTE

Ce ne sera point vous que je leur sacrifie,
Et vous avez l'appui de la philosophie,
Pour voir d'un œil content couronner leur ardeur.

BÉLISE

Qu'il prenne garde au moins que je suis dans son cœur :
Par un prompt désespoir souvent on se marie, 1775
Qu'on s'en repent après tout le temps de sa vie.

CHRYSALE

Allons, Monsieur, suivez l'ordre que j'ai prescrit,
Et faites le contrat ainsi que je l'ai dit. 1778

NOTES

Page LINE

xviii.

Acteurs. The part of Chrysale was played by Molière himself. His costume consisted of a close-fitting jerkin and breeches of black velvet, relieved with large, gold-colored flowers, and a handsome coat of violet and gold, trimmed with many buttons. About his neck he wore a gold cord. This was the customary dress of a well-to-do bourgeois. The costumes worn by Trissotin and Vadius were of black, and very simple as befit literary men; Molière is said to have bought some of Cotin's old clothes for the rôle. Philaminte's part was played by a man, probably in order to accentuate the unfeminine qualities of the character. Martine was possibly a servant in Molière's own household. The traditional stage direction at the *comédie française* reads, "*Pour Trissotin ou les Femmes savantes, le théâtre est une chambre; il faut deux livres, quatre chaises, et du papier.*"

2. 3. Armande omits the reflexive; the full form would be *vous osez vous faire fête*.

2. 5. *ce "oui."* According to Boileau's definition, this is a case of hiatus; but as the *oui* is pronounced as if aspirated, the eye alone is offended. See also ll. 353 and 1583. On the other hand in ll. 397 and 443 *oui* does not prevent elision.

2. 6. *mal de cœur.* It was a fashion in the seventeenth century to represent anything disagreeable or unpleasant as most nauseating, and the pictures usually evoked are as lacking in refinement as the expressions are elegant and well chosen. See Climène's speech in the *Critique de l'École des Femmes*: *la "tarte à la crème" m'a affady le cœur, et j'ai pensé voir au "potage"* (Sc. iii).

2. 14. Compare the similar objections made by the *Précieuses ridicules*, who condemn marriage, not because it is beneath the philosophical refinement of their nature, but because it is too prosaic and too immediate an end to the fashionable life they desire to embark upon. Still Cathos agrees with Armande when she says: "*Tout ce que je puis dire c'est que je trouve le mariage une chose tout à fait choquante*" (Sc. iv).

2. 24. Modern French would require the repetition of *de* before *se faire*.

2. 25. *nœud, appas.* These words could scarcely be used together had they not lost their metaphorical meaning and become

Page LINE

- simple synonyms of *marriage* and *charms*. — *bien assorti* for *s'il est bien assorti*.
2. 26. *Mon Dieu!* is used by Molière much as the expressions 'Oh Lord' and 'Oh Lud' were used by the writers of the eighteenth century in England.
2. 28. *claquemurer* for *limiter*. *à* is very often used where modern French would require *dans* or some other preposition; see also l. 71.
3. 35. *de* for *avec* in such expressions is also found frequently in Corneille's writings.
3. 36. *toute* for *tout* in the oldest texts, also found in l. 627.
3. 37. *à vos yeux* modifies *avez*, not *exemple*.
3. 44. Compare Philaminte's similar advice to Armande, ll. 1771-2.
3. 51. *soins*, 60. *petite-soins* are the little, particular attentions demanded of her suitor by every woman, be she *précieuse* or not.
3. 60. *faible* for *faiblesse*. In the seventeenth century *faible* was used in both meanings.
4. 71. See note to l. 28.
4. 76. The idea here expressed is found in the *Vraie histoire comique de Francion*, by Sorel.
4. 81. *souffrez-moi* for *permettez-moi*, or *tolérez*.
4. 88. *prendre* or *dresser* is more usual with *visée*.
5. 92. *la conquête*. The *Précieuses* regarded their suitors in much the same way that the fifteen-year-old schoolgirl looks upon her especially devoted schoolboy friends; the feelings of superiority, jealousy, and occasional tenderness are much the same in both cases.
5. 95. *chez vous* for *auprès de vous*.
5. 102. *encens*, according to Voltaire, *Commentaire sur Corneille*, should take no plural, but Molière uses it again in this way in ll. 230 and 960.
5. 103. *un mérite* for *un homme de mérite*, as one says *un génie* for *un homme de génie*.
5. 104. Saint-Evremond says: "*Ces fausses délicates ont été à l'amour ce qu'il a de plus précieux. Elles ont tiré une passion toute sensible du cœur à l'esprit, et converti des mouvements en idées. Cet épurement si grand a eu son principe en un dégoût honnête de la sensualité; mais elles ne sont pas moins éloignées de la véritable nature de l'amour que les plus voluptueuses; car l'amour est aussi peu de la spéculation de l'entendement que de la brutalité de l'appétit. Armande ici ressemble fort à Cathos et à Madelon des Précieuses ridicules (Sc. v). Des femmes d'esprit se laissèrent d'ailleurs aller à ces extravagances. Mlle de Montpensier imagine une société d'hommes et de femmes vivant dans un commerce délicat de galanterie, sans jamais songer "au vulgaire remède du mariage."*

Page LINE

6. 113. The suppression of final *s* in such words as *crois*, *viens*, *dois* and *dis* was considered poetic license by the writers of the seventeenth century, who did not know that the forms without *s* were etymologically correct in Old French.
7. 134. *tout*, entirely; some editors have changed this to *tous*, but all of the old editions have *tout*.
7. 154. It seems strange, at first sight, that Clitandre, who denounces so vigorously the manners and language of the *Précieuses*, should in this passage and elsewhere make such general use of their especial vocabulary (*attraits*, *tendres soupirs*, *ardeur*, *flamme immortelle*, *conquête*, *joug*, *superbes tyrans*, *chânes*, *fers*); it simply shows that it is far more easy to mock at a fashion than to avoid its influence.
8. 158. Arsinoé, in the *Misanthrope*, says similarly to Alceste, who refuses her advances: —

*Hé! croyez-vous, Monsieur, qu'on ait cette pensée,
Et que de vous avoir on soit tant empressée?
Je vous trouve un esprit tout plein de vanité,
Si de cette créance il peut s'être flatté.* (V, sc. dernière.)

8. 165-176. In the seventeenth century parental authority was still paramount, and though it was customary to regard in some measure the wishes of the children, these were always subordinated to questions of honor and interest.
9. 185. The meaning of *chagrin* is now restricted to express the feelings aroused by affliction. Molière often uses it in the sense of *spite*, *anger*.
10. 206. *aux* for *dans les*.
10. 215. In this passage Molière lets it be seen that it is not woman's possession of real knowledge he would hold up to ridicule, but rather the effort she often makes to display some more or less valuable accomplishment.
11. 220. Of this class of women Montaigne says: "*La doctrine qui ne leur a pu arriver en l'âme leur est demeurée en la langue*" (*Essais*, III, 3).
11. 226. Mlle de Scudéry had voiced a similar opinion of woman's knowledge in *Le Grand Cyrus* (Pt. 10, 1653): "*Encore que je voulusse que les femmes sussent plus de choses qu'elles n'en savent pour l'ordinaire, je ne veux pourtant jamais qu'elles agissent ou qu'elles parlent en savantes. Je veux donc bien qu'on puisse dire d'une personne de mon sexe qu'elle sait cent choses dont elle ne se vante pas, qu'elle a l'esprit fort éclairé, qu'elle connaît finement les beaux ouvrages, qu'elle parle bien qu'elle écrit juste et qu'elle sait le monde, mais je ne veux pas qu'on puisse dire d'elle: C'est une femme savante. . . Ce n'est pas que celle qu'on n'appellera point savante ne puisse savoir*

Page LINE

autant et plus de choses que celle à qui on donnera ce terrible nom, mais c'est qu'elle se sait mieux servir de son esprit, et qu'elle sait cacher adroitement ce que l'autre montre mal à propos."

11. 229. Molière makes *rendre* and *se rendre* synonyms of *faire* and *se faire*, a use which became general in the following century.
11. 236. This gibe, used since the days of Horace, is reflected in Rostand's *Cyrano de Bergerac* (II, i and ii), when the pastry-cook's wife takes his cherished verses to make into paper sacks for her merchandise.
11. 244. Plautus, in the *Asinaria* (I, iii), makes one character say of another, "He has but a single desire, to please his mistress, to please me, to please the chambermaid, servants and domestics; and the new lover even pets my lapdog to get on the good side of him."
12. 250. Vaugelas would require *de* after *avant que*; the modern *avant de* does not appear until the eighteenth century.
12. 270. We should note the observance here of the rule that a new character should be introduced by those already on the stage. This was a rule which Molière never felt the weight of, as can be seen many times in this very play; see II, v and vi, and IV, iv.
13. 284. *muets interprètes*, the eyes. Bélise would introduce into real life the artificial substitutions of the pastoral romances.
13. 286. This use of the impersonal pronoun with *falloir* followed by an infinitive was most common at this time, as was also the omission of the pronoun of the reflexive verb when preceded by another verb. The modern form of the phrase would be: *il faut que vous vous exiliez*.
13. 291. "*Il ne faut pas être si malavisé que de dire: Il a de l'esprit, ce qui sent son vieil Gaulois; il faut dire: Il a esprit, sans se soucier de ce que l'on vous objecte que vous oubliez l'article; car il y a des endroits où cela peut avoir la meilleure grâce du monde*" (*Recueil de plusieurs pièces en prose les plus agréables du temps*, 1658).
13. 293. The *Précieuses* fed their passion for novels on the *Astrée* (5 vols.) of Honoré d'Urfé, on *Polexandre* (8 vols.) by De Gomberville, on *Cassandre* (10 vols.), *Cléopâtre* (12 vols.), and *Faramond* (12 vols.) by La Calprenède, and on *Cyrus*, *Clélie*, and *Ibrahim* by Mlle de Scudéry. Boileau says of these novels that D'Urfé, in *L'Astrée*, had made heroes out of shepherds, while the other writers had taken the great figures of history and of them made shepherds.
13. 294. In this scene Molière has imitated the *Visionnaires* of Desmarets (II, ii), where we have Hespérie taking a similar attitude regarding her sister's love.

Page LINE

14. 301. **y**, in this affair.
15. 323. **sage** may be the beginning of an unspoken phrase, but the choice of the word was probably influenced by the exigencies of the rime.
15. 327. **commettre** in the sense of *proposer*.
18. 333. **gard'**. The *e* is omitted because in this expression the word is regularly pronounced *gar*, not *garde*.
17. 338. **estime**, 339, **conduite**, see vocabulary.
17. 346. **verts galants**, says Littré, were bandits of the woods, like Robin Hood's Merry Men, and, as they confined their attacks to lords and wealthy burghers, were not at all unpopular with the people. Here the term has been extended to include gay and daring lovers.
17. 347. **donnions**, see vocabulary.
18. 353. The pause after Chrysale's speech prevents the elision of the *e* of *file*; notice similar conditions in ll. 5 and 1583.
19. 366. **amusement**, see vocabulary.
20. 376. **Qu'on n'a pas pour un cœur**, that is 'not only a single heart'; this use of *pour* is obsolete.
22. 397. **oui**, thus placed at the end of the phrase, has the simple, confirmative meaning 'assuredly,' 'indeed.' Compare the colloquial use of 'what,' in English, under similar conditions, "Well how do you like that, what?" When so used *oui* does not prevent the elision of a preceding vowel; see l. 443 and note to l. 5.
22. 403. **l'abondance** that Chrysale, as a rich man, would have a right to expect from his son-in-law. It would be more usual either to omit the article before *abondance* or to repeat it before *bien*.
24. 425. These words of Martine refer to no idle threat; it was quite the custom for ladies, even of the highest class, to beat their servants cruelly. "*Toutes les filles de Monsieur*," said the Duchesse d'Orléans, mother of the Regent, "*avaient la main prompte et étaient fort disposées à battre leurs gens, hommes et femmes. La princesse d'Harcourt logeait au-dessus de moi à Versailles, et je l'entendais souvent battre ses domestiques*" (*Lettre du 26 août, 1721*). Compare also the reputation of Arsinoé in the *Misanthrope* (III, iv). The use of *bailler* for *donner* was already archaic (see l. 1657).
25. 436. The interpretation "*suis-je femme à la chasser sans cause légitime*" is more in accordance with Molière's usage than that which would make *pour la chasser* depend on *légitime*.
26. 443. In this case the *e* is elided before *oui*, but compare l. 397.
27. 456. **fidèle** for **honnête**.
28. 466. **la main haute**, as in holding a tight rein.
28. 470. **pitlés**, mistakes which inspire pity, an unusual meaning of the word in the seventeenth century.

Page LINE

28. 472. **et** has the value of *pourtant*.
29. 476. Vaugelas first of all decided in favor of forms sanctioned by good usage, but when there was doubt as to which form was most representative of this, he appealed to etymology or analogy.
29. 486. It is the *je parlons* which horrifies Bélise; the pronunciation *cheux*, though condemned by Vaugelas, was still in current use at court. Under Francis the First it had been a court fashion to say *j'allions*, etc.
30. 488. **En voilà pour** explained by analogy to *c'est pour . . .* In *les Précieuses ridicules* Molière writes: "*Une oreille un peu délicate pâtit furieusement à entendre prononcer ces mots-là*" (Sc. iv).
30. 491. **grammaire** was often pronounced and sometimes even written *granmaire*. Molière probably found the elements of the foregoing dialogue in a passage of Larivey's translation (1611) of Luigi Pasqualigo's *Fedele* (1579), where a similar conversation takes place between a servant and a pedant.
30. 493. **grammaire** taken as a word should be masculine. Bélise makes the participle feminine to show that *la grammaire* of which they are speaking is not *la grand'mère* supposed by Martine.
30. 494. Bélise's etymologies were like those of Ménage, who derived *rat* from *mus* through the stages *muratus*, *ratus*.
30. 496. A similar passage occurs in Molière's farce, *La Jalousie du Barbouillé*: "*Le Docteur: Sais-tu bien d'où vient le mot de 'galant homme'? . . . Le Barbouillé: Qu'il vienne de Villejuif ou d'Aubervilliers, je ne m'en soucie guère*" (Sc. ii).
32. 518. **oralson**, meaning *langage*, a grammatical term.
32. 520. As proverbs are always a characteristic of the speech of the lower classes, the *Précieuses* disdained them absolutely, and saw in their employment only a proof of vulgarity.
32. 521. **sue**. See note to l. 76.
32. 530. The favorite dish of the seventeenth-century bourgeois was his *pot* (*pot au feu*), a sort of great stew made up of meats and vegetables cooked together for ten or twelve hours; the palatability of this mixture depended directly upon the seasoning.
33. 546. **pas devant**, written in some editions *pas-devant*, is a compound word. In the days of Louis XIV the question of precedence was exceedingly keen and excited endless jealousy.
33. 552. Philaminte made no mistake in condemning *sollicitude* as obsolete. Though found in one or two writers of the time, it was not in current use. The Academy recognized it only as a theological term.
33. 553. In verse *ancienneté* may be of four syllables, or, as in this case, of five.

Page LINE

34. 558. This action of Chrysale, in addressing his sister whenever his wife turns toward him, adds no little humor to the scene, and never fails to amuse the audience.
34. 559. **en parlant**. According to Ayer's definition, this would be an example of the gerundive proposition. A similar example occurs in Lafontaine: "*Tout en parlant de la sorte, Un limier le fait partir*" (VI, 9).
34. 562. In Rabelais (IV, 52) and in Furetière's *Roman bourgeois*, a similar use is prescribed for big books.
34. 563. **dévierez** may be of two syllables, or, as here, of three.
34. 567. The *c* of *aspect* is sounded.
34. 580. According to Montaigne (*Essais*, I, 24), François, duc de Bretagne, said that a woman knew enough when she could tell the difference between her husband's shirt and doublet.
34. 584. Arnolphe, in the *École des Femmes*, says: —
*"Et c'est assez pour elle, à vous en bien parler,
 De savoir prier Dieu, m'aimer, coudre et filer"* (I, i).
34. 585. The ideas in this passage are similar to those expressed in Calderon's *No hay burlas con el amor*, and those in Chapuzeau's *Académie des femmes*.
35. 594. **Comme for comment**; in spite of Vaugelas' objections.
35. 600. It was the custom at table for the attendant to keep the diners' glasses on the buffet, and to serve the wine when requested. In *l'Avare* Harpagon says: "*Vous, Brindavoine, et vous, la Merluiche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire, mais seulement quand l'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau*" (III, i).
35. 613. Chrysale differs from Lucas in the *Médecin malgré lui*, who, after having listened to the rigamarole of Sganarelle, cries out: "*Oui, ça est si biau que je n'y entends goutte*" (II, vi).
35. 614. In his description of Trissotin, so well placed here shortly before the latter's entrance, Chrysale *décharge sa rate* in plain, everyday terms which would have horrified poor Vaugelas. Note the contrast with Bélise's *ultra-précieuse* speech in reply.
36. 616. **petits corps**, 617, **atomes**, the particles which compose the body of Chrysale; Bélise without doubt refers to the indivisible 'particles' of Democritus and Epicurus.
36. 618. Compare the *Précieuses ridicules*, where Madelon says of Gorgibus: "*J'ai peine à me persuader que je puisse être véritablement sa fille*" (Sc. v).
36. 630. **ouvrir**, for *dire*.
36. 632. **estime**, see vocabulary.

Page LINE

- X 37. 640. **aurez instruite**; the present perfect would be used now. This tirade shows how much good it did Chrysale to vent his feelings.
37. 641. **la femme** refers to the woman in question, whom Chrysale was to see, not 'the wife.'
37. 643. **succès** for *issue*.
39. 667. **mystère**; see vocabulary.
40. 676. An example of *petits-soins*.
40. 683. **on vous nomme**; i.e. Monsieur, the head of the house.
41. 710. **à la barbe des gens** had so far lost its literal meaning that it could well be used in speaking of a woman.
42. 711. The lines of the first scene indicate the character of the entire act, which is the faithful reproduction of a gathering of *précieux* and *précieuses*, showing their exaggerated ideas and artificial mode of expression. In translation an especial effort should be made to reproduce the effect of the original phrases.
42. 714. Corneille as well as Molière often omitted the article after *ce sont*.
- X 43. 720. In the *Femmes savantes*, as in the *Tartuffe*, Molière does not introduce his principal character until the third act. As noted in the Introduction, Trissotin is supposed to represent the Abbé Cotin, a contemporary much disliked by Molière. Most critics agree that the correspondence between Trissotin and his original is limited to affectation and literary conceit; l'Abbé Cotin gave no example in his life for the knavery of the stage character. Molière first wrote Tricotin, but, at the instance of his friends, changed it to the less direct but more sarcastic *Trissotin* (triple fool). It is said that the Abbé was not averse to practising his *bons mots* beforehand.
44. 733. **les sciences**, meaning knowledge and the study of things in general, not simply natural and physical science.
44. 737. **petit garçon**. It was the custom to have among the servants a small boy or page to wait upon the mistress of the house personally.
44. 740. L'Épine, as a servant of Philaminte's, had probably undergone the course of study referred to by Chrysale in l. 595.
45. 749. In the following speech Trissotin takes up this idea of a meal and proceeds to develop it with true *précieux* skill. Molière undoubtedly took the figure from a well-known prose bit by the Abbé Cotin entitled *Festin poétique*, regarded by its author as a perfect example of elegant wit.
45. 750. Trissotin does not differentiate between an *épigramme* and a *madrigal*, using either term to designate a short poem expressing an ingenious idea.
45. 751. Théodore de Banville, in his *Petit traité de poésie française*,

Page LINE

says that the sonnet consists of two quatrains, followed by two tercets, and that to be regular the rime must run *abba, abba, ccd, ede*. Sonnets in which the rime deviates from this order are called irregular. — **Une princesse** refers to Mademoiselle de Montpensier, la Grande Mademoiselle, the daughter of Gaston d'Orléans and own cousin of the king. Cotin had really read these verses to her.

46. 756. Notice the stilted inversion.
46. 760. Some editors have attempted to finish this line, but Molière seems to have left it purposely as it is, in order to represent the pause necessary for Bélise to subside into silence. Line 771 is likewise left unfinished to denote a pause.
46. 761. This sonnet is taken from the *Œuvres galantes* (1663 and 1665) of the Abbé Cotin, where it bears the title, *Sonnet. A Mlle. de Longueville, à présent duchesse de Nemours, sur sa fièvre quarte*.
46. 765. It is not the sonnet, but the foolishness of those who laud it so absurdly, that Molière would ridicule. — Il refers to Trissotin, not to the sonnet.
48. 786. In the *Pr. rid.* Madelon says: "*J'aimerais mieux avoir fait ce oh! oh! qu'un poème épique*" (Sc. x).
49. 794. Molière would not here ridicule the old form *die* for *dise*, as it was still in current use; rather, he chooses this trifling expression, meaning absolutely nothing, to show the senseless folly of the three admirers.
51. 806. The Abbé's original reads *Et jour et nuit*, otherwise the reproduction here is exact.
51. 810. In the *Pr. rid.*, Cathos, after hearing Mascarille's impromptu, cries: "*Ah! voilà un air qui est passionné. Est-ce qu'on n'en meurt point?*" (Sc. ix).
52. 822. This use of *il* followed by a relative was quite common in the seventeenth century; for examples see Littré's dictionary under *il* and *qui*.
53. 825. The epigram also is found in Cotin's *Œuvres galantes*, where it bears the title, *Sur un carrosse de couleur amarante, acheté pour une dame, Madrigal*.
53. 828. Cotin wrote, *Qu'il me coûte*.
53. 834. *l'enveloppe* is the antique name used to indicate the person to whom the gift is made.
54. 837. *celui-là* refers to the wretched pun in the two lines just preceding. Cotin himself apologizes for it in the preface to his works.
54. 838. This effort to decline a French word shows the desire of the *précieuse* Bélise to make everything conform to classic usage.
54. 846. The ambitious trio was far too energetic to be satisfied with the simple study of philosophy and the fabrication of verses

Page LINE

- in imitation of classic authors. Plato states his belief in a training for women similar to that given men (*Republic*, Bk. V). Philaminte would go a step farther, and organize an Academy governed and directed entirely by women.
55. 855. **de borner**, for **en bornant**, is still in very good use.
55. 856. The ideas of Philaminte and her daughter upon the emancipation of woman are evidently inspired by jealousy of man, rather than by any real desire for knowledge.
55. 860. There is a letter from Balzac to Chapelain, wherein the writer vents his feelings with regard to the new woman, saying: "*Tout de bon, si j'étais modérateur de la police, j'envoyerais filer toutes les femmes qui veulent faire des livres, qui se travestissent par l'esprit, qui ont rompu leur rang dans le monde. Il y en a qui jugent aussi hardiment de nos vers et de notre prose que de leurs points de Gènes et de leurs dentelles.*" (Letter of Sept. 30, 1638.)
55. 872. Philaminte would unite with the *Académie française* (founded in 1635) the recently established *Académie des Sciences*. Such a project had indeed been discussed in the royal council at the time of the foundation of the latter body in 1666.
55. 876. This is the fundamental idea of eclecticism.
55. 877. Peripateticism, the doctrine of Aristotle (384-322 B.C.) and his followers, is a kind of metaphysical evolutionism. Its central idea is the distinction of *act* and *power* (actuality and potentiality). From actuality is derived *form*, or that element of a thing which makes it what it is. The other element, which merely makes the thing to be, is its *matter* or substance, which, as unformed, is identified by Aristotle with *power* or potentiality. (See *Century Dictionary*.)
56. 878. Plato (c. 427-347 B.C.) held that the object of philosophy is beauty; that without a deep sense of ignorance no man can philosophize; that judgments of common sense are open to doubt; that the senses may err, and at best can afford only likelihood; that experience, built out of perceptions, though safer, does not know the reasons of phenomena; and that man is the measure of things, not in his experience of particular facts, but in his knowledge of reasons, which alone is ennobling. (See *Cent. Dict'y*.)
56. 879. Epicurus (341-270 B.C.) founded his school of philosophy at Athens about 307 B.C. He held that pleasure is the only possible end of rational action, and that the ultimate pleasure is freedom from disturbance. He also adopted the atomistic theory of Democritus while bringing into it the doctrine of chance. He admitted the existence of a void. (See *Cent. Dict'y*.)
56. 882. **matière subtile**, according to the Cartesians, is a very fine

Page LINE

- dust which envelops the round and irregular particles of matter; in general it is too fine to be seen.
56. 883. Descartes' curious theory concerning the magnet will be found in his *Principes de philosophie* (Pt. 4, art. 145 sq.) — *donne*, see vocabulary.
56. 884. Descartes' *tourbillons* are celestial systems, similar to that of the sun, which revolve and cause the members of the system to revolve. A *monde tombant* is a celestial body which has accidentally entered one of these systems and then been held there by attraction. Trissotin and his friends make no vulgar errors, they have studied the language of philosophy and desire to show it.
57. 898. The Stoics, followers of Zeno, had as their ideal and model to be closely imitated, the perfect wise man, exempt from all human weaknesses.
57. 908. The fitness and relative merits of certain words and phrases were subjects of frequent discussion in the salons and among educated people generally in the seventeenth century; when carried to extremes, the discussion often became absurd.
58. 918. This is not the only place where Molière holds up to ridicule the excessive prude who succeeds in finding a double meaning in an innocent word, simply because of a chance combination of letters. See the *Critique de l'École des Femmes* (Sc. v) and the *Comtesse d'Escarbagnas* (Sc. vii).
58. 920. *tous* may be taken either as a pure adjective, or adverbially.
58. 922. Armande's statement of the aims and purposes of her friends is as true as ingenuous, — true for all time.
58. 926. *sache* agrees with the relative *qui*, and an antecedent such as *autre* or *personne* is to be supplied; many editions have *sachent*.
58. 927. *parler à vous* for *vous parler* was quite common at this period.
58. 928. *parle d'un ton doux*. This was a well-known characteristic of Ménage, and was doubtless put here by Molière to show who is indicated by Vadius.
59. 942. Ménage deserved his reputation as a Greek scholar; in 1664 he had published an excellent edition of *Diogenes of Laërta*, and he had also composed Greek verses of some merit. At this time there were but few Hellenists in France.
60. 947. This line has become proverbial. The *c of grec* and that of *respect* were probably sounded in the rime.
60. 955. *productions* are the compositions themselves, rather than the presentation of them, as some editors have suggested.
60. 957. See vocabulary. *Ruelles* were the bedchambers where the *précieuses* were accustomed to receive their friends and where most of the *réunions* were held; the name comes from

Page LINE

- the passage between the bed and the wall. *Salons* were not used for such gatherings until the eighteenth century.
- X 61. 964. To judge by the 'sentiments,' this *Grec* was Horace.
- X 61. 967. It would be hard to find a finer example of the conceited fool who is quite ready to do himself that which he blames most in others.
61. 968. **Sur quoi** for the modern construction *sur lesquels*. At that time *quoi* was in general use as a substitute for *lequel*, etc. Vaugelas says of it: "*Ce mot a un usage fort élégant et fort commode pour suppléer au pronom lequel, en tout genre et en tout nombre, car lequel, laquelle, lesquels, sont des mots assez rudes.*"
61. 973. The *Eglogues* and *Idylles* are to be found in Ménage's *Poemata*, first published in 1656.
63. 992. Molière takes no liberty in making his characters quarrel in this vulgar manner; the altercations between Cotin and Ménage were notorious.
65. 1016. **rimeur de balle**. *Marchandise de balle* meant anything coarse, mediocre, or taken in large quantity, as 'by the bale'; the inference is obvious.
66. 1026. Boileau, in his *Satires*, is very severe upon Cotin, disproportionately so, think many critics. Ménage was not treated so harshly.
66. 1037. **aversaire**; the orthography conforms to the usual pronunciation, though Vaugelas recommends that the *d* be sounded.
67. 1044. Barbin's stall was one of the best known in the *Galerie*; it is the scene of the famous combat described in Boileau's *Lutrin* (Canto V).
68. 1061. **conte**, thus written to rime with *honte*. *Compte*, the form usually given, was first used in the edition of 1682.
- X 68. 1065. The comparison naturally made by the woman no longer in the flower of youth who is jealous of another's charm and freshness.
68. 1067. **bials** is here a monosyllable. Contrast *Tartuffe* (I. 1600) where it has two syllables.
68. 1073. **détermine** for *ordonner*, *commander*, probably used because of the rime.
70. 1100. It was the custom to take off the glove when greeting a person, and still more when taking a pledge. It is to be noted that Henriette, though at home, had her gloves on.
71. 1110. The possessive is more common before *sou* (pronounced *son*).
- X 72. 1126. Armande claims that Henriette, in her eagerness to disobey her mother's command, could scarcely wait for the new orders from her father.
72. 1130. The *forme* is that which makes a person or thing what it is and renders it essentially different from everything else (see

Page LINE

- note to l. 877). Philaminte simply picks the term as one which she can contrast with matter, without stopping to think of its real signification. Cf. Cathos in the *Préc. rid.* "*Mon Dieu! ma chère, que ton père a la forme enfoncée dans la matière!*" (Sc. v).
72. 1138. **prié** for **priée**. One editor thinks that the cause for the many infractions of the rule for the agreement of the past participle by the authors of the seventeenth century is to be found in the instability of the orthography at that time.
73. 1139. **que de vous** for **à votre place** is frequent in Molière.
73. 1151. **discourant entre nous** for **quand nous discourions ensemble**. It is not customary to use the participle absolutely, as here, without regard to the subject of the sentence.
73. 1156. **trouvé** for **trouvés**, see note to l. 1138.
74. 1172. See *Don Garcie de Navarre* (ll. 912-915):—
*" . . . et les premières flammes
 Ont des droits si sacrés sur les illustres âmes,
 Qu'il faut perdre grandeurs et renoncer au jour
 Plutôt que de pencher vers un second amour."*
74. 1176. **fierté** here and in l. 1244 is equivalent to *rigueurs* rather than to *dédain*.
75. 1181. The influence of this long-continued devotion to a *précieuse* is everywhere apparent in the language of Clitandre.
75. 1182. **sacrifices**, 'offerings.'
75. 1187. **au change** for **au changement**. *Courir au change* was used by Malherbe and Cotin, as well as Molière, and Vaugelas and Ménage both admit it as permissible in poetry. . . . *Si* is equivalent to *ou bien est-ce que*; this construction, in which a first question is followed by another introduced by *si*, was quite common, examples being found in the writing of Corneille and of Mme de Sévigné.
75. 1208. **sale** is no longer so commonly used in polite conversation. In this speech Armande scarcely shows herself a true follower of Epicurus.
76. 1210. Saint-Evremont wrote of this Platonic love, so much in fashion, "*Ce qu'on appelle aimer en France n'est proprement que parler d'amour, et mêler aux sentiments de l'ambition la vanité des galanteries.*"
76. 1213. **par un malheur**; the use of the article in this expression is most unusual, though it does occur in the *Misanthrope* (I, i).
76. 1224. We should expect *comme vous m'en accusez*, except for the fact that the ellipsis of neuter pronouns was quite common at this time; see ll. 1219 and 1342.
78. 1266. **échappé**, see note to l. 1138.
79. 1290. **affaire**, see vocabulary.

Page LINE

81. 1309. **à les connaître**, equivalent to **quand on les connaît**.
81. 1310. **paraître** may be interpreted either as 'appear' or as 'make a show.'
81. 1318. The seconds in a duel took an active part in the combat. Dumas well represents the custom in the *Trois Mousquetaires*.
81. 1323. The *traits* are those of Boileau, already referred to by Vadius; see l. 1026.
82. 1324. **gloire** may be taken either as 'vanity' or as the 'feeling of security' given by his well-established fame.
82. 1337. M. Lanson remarks upon the Romantic division of this line, 4 + 5 + 3 syllables.
83. 1352. **dons de la cour** refers to the list of pensions for writers drawn up through the care of Colbert in 1663. It contains the names of both Cotin and Ménage.
83. 1363. **gredin**, see vocabulary.
84. 1386. Notice the unannounced entrance of the messenger, in distinct violation of the dramatic rule. In the actual life of the day such an entrance would cause no surprise, as the house doors were left open except at night, and he who would might come in at any hour.
84. 1388. The use of *exhorte* for *invite* or *prie* places the valet at once in the class of those who seek to resemble their masters.
84. 1394. **letter**. After Ménage published his eclogue, *Christine*, in 1656, Gilles Boileau, brother of the satirist, composed an article in which he accused him of borrowing the whole poem from contemporary writers, as he had borrowed his Latin verses from those of classic times. In proof of his accusation, he inserted the original lines after those he declared copied.
85. 1406. **Vous, Monsieur**, is Clitandre.
85. 1409. **envoyer au**; either the *au* should be translated as *chez lui*, or we must understand the ellipsis of *un message* after *envoyer*.
86. 1415. **plus for le plus**; this use of the comparative for the superlative was quite common in the seventeenth century.
87. 1430. The phrase *prendre la fantaisie de* seems to have been formed by analogy to such combinations as *prendre le dessein de*, used by Corneille, and *prendre la résolution de*; it is no longer current.
87. 1432. **rimer à latin**, meaning for his name to rime with the word *latin*, not that he could rime in Latin, or that he was a great Latinist.
89. 1457. Henriette feels that she can at least enter a convent. It is to be noted that the idea of marrying without her father's consent does not enter her head.
90. 1465. **mes vœux**, meaning *mon amour*, not 'vows of marriage.'

Page LINE

90. 1471. From this point on, Trissotin has nothing in common with the real Abbé Cotin; he is simply a low adventurer trying to make a profitable marriage.
91. 1493. Henriette's speech is paralleled by that of Elvire in *Don Garcie de Navarre* (ll. 1710-1719), where she reproaches the false Don Sylve. See also Corneille, *Médée*: —
*"Souvent je ne sais quoi qu'on ne peut exprimer
 Nous surprend, nous emporte, et nous force d'aimer"* (II, v).
92. 1518. The Academy objected to the omission of *ne* after *à moins que* in the first three editions of its dictionary, but permitted it in the fourth, 1762. The best present usage prefers *ne*.
92. 1521. Iris and Amarante were the names of the imaginary beauties to whom Cotin really addressed his verses.
92. 1528. *prête à* was not distinguished from *près de* at this time.
93. 1543. *altéré*; see vocabulary.
93. 1553. *à vous si singulière* seems to be a unique phrase; for its meaning see vocabulary.
94. 1567. *malgré ses dents* for *en dépit d'elle*. Molière uses the same expression in the *Médecin malgré lui* (III, i) and elsewhere.
94. 1570. *vous* is indirect object.
94. 1572. Here and in l. 1582 the reflexive infinitive after *laisser* is followed by *à* with the force of *par*; for other examples see Littré's dictionary under *à*, 21°.
96. 1583. *ouais* is to be pronounced as a monosyllable, as later in l. 1640. The *e* of *père* is not elided because of the pause; see l. 353.
96. 1584. In l. 157 Molière uses the more customary *de* instead of *à* after *trouver*. The whole phrase is unusual; we should rather expect: *je trouve qu'en me parlant ainsi, vous êtes plaisante*.
97. 1596. *veuillez* has here the force of 'insist upon.'
97. 1600. *s'il en est de besoin*, the *de* in this expression was already old-fashioned.
97. 1601. By *style sauvage* Philaminte means the terms of legal usage, as antiquated in French as in English. Vaugelas showed better taste in upholding such forms. (See his *Préface*.)
98. 1609. The would-be *savante*, in the excess of her zeal for the classics, mingles Greek money with Roman dating. For the explanation of the terms, see vocabulary. Auger thinks that Molière must have read Balzac's *Barbon*, where the pedant is represented as dating his letters and counting his money in this way.
98. 1611. The word *compagnon*, where *confrère* would be used to-day, is a legal term.

Page LINE

99. 1624. **coutume**, see vocabulary.
100. 1633. **cherche**, see vocabulary.
101. 1644. In the *Roman de la rose* we find :—
 " *C'est chose qui moult me déplaît,*
 Quand poule parle et coq se tait."
101. 1654. **convenable** here means one who suits by temperament and appearance, rather than by social position and wealth.
102. 1657. **bailler**, see note to line 425.
102. 1662. Since Martine does not 'talk Vaugelas,' she will be the last to observe the distinction he makes between *chaise* and *chaire*.
102. 1667. **engage**, see vocabulary.
102. 1669. **ne** for **ni** was already ancient.
103. 1686. Bélise as a true disciple of Descartes understands by *substance qui pense*, 'the mind,' and by *substance étendue*, 'the body.'
103. 1687. **mystère**, see vocabulary.
105. 1706. One cannot help admiring the way in which Philaminte lives up to her beliefs; she shows herself here a Stoic not in name only.
105. 1710. **son bien**, Trissotin's.
106. 1726. According to Henri Estienne (*Langage français italianisé*) this locution is derived from the Italian form of leave-taking, where it is customary to say *je vous baise la main*. From 'to take leave' the expression came to mean 'to refuse.'
107. 1743. **ajuster** for **accommoder**.
108. 1771. The Despois-Mesnard edition thinks that Philaminte means to say that it is not Armande, but herself, her hopes and her ideals, that she sacrifices by this marriage. Lanson says she is too despotic to sacrifice herself; he would treat the *vous* as emphatic and read the line 'I am not sacrificing *you*, a philosopher, to them,' no one could think that.
109. 1777. Chrysale keeps his character to the end; he is most authoritative and positive when Philaminte does not stand in opposition.

VOCABULARY

A

à, to, at, toward, in order to, so as to.
abandonner, to give up, abandon;
 — **la place**, to give up, go away;
s'—, to give oneself up, yield.
abondance, *f.*, plenty, sufficiency, abundance.
abord; **d'—**, first, at first, first of all.
absolu, —**e**, absolute, decided, peremptory, unconditional.
absolument, absolutely, certainly, assuredly.
abstraction, *f.*, abstraction.
abuser, to deceive, abuse.
académie, *f.*, academy.
accabler, to overwhelm, overthrow, vanquish.
accepter, to accept, receive.
accident, *m.*, accident, untoward event.
accommodement, *m.*, arrangement, settlement, compromise.
accommoder, to harmonize, make agree, adapt, arrange, draw up;
s'— de, to agree with, be in harmony with, be satisfied with.
accomplir, to effect; **s'—**, to be performed, take place.
accord, *m.*, agreement; **d'—**, agreed, all right, certainly; **se mettre d'—**, to come to an agreement.
accorder, to make agree, adjust, accord; to grant; **s'—**, to agree, come to an agreement.

accoucher de, to give birth to, produce.
accuser, to accuse; **s'—**, to accuse oneself *or* each other.
achever, to finish, end, terminate.
acte, *m.*, act.
action, *f.*, deed, action.
adieu, farewell.
adjectif, *m.*, adjective.
admettre, *irr.*, to admit.
admirable, worthy of admiration.
admirablement, admirably, splendidly.
admirer, to admire.
adorable, adorable, worthy of adoration.
adrateur, *m.*, adorer, supplicant.
adoration, *f.*, adoration, supplication, ardent attention.
adoucissement, *m.*, softening.
adresser, to address; **s'— à**, to address oneself to, speak to.
adroit, —**e**, skilful, clever, bright.
adroitement, skilfully, cleverly.
adverbe, *m.*, adverb.
adversaire, *m.*, opponent, foe.
adversité, *f.*, adversity, misfortune.
affaire, *f.*, thing, affair; *pl.*, business; **avoir — de**, to have use for; **avoir — à**, to have to do with; *l. 1290*, **trouver mon —**, to find what I need (as an example); **ces sortes d'—s**, that sort of things.
affecter, to affect, pretend.
afin de, in order to.
afin que, in order that.

âge, *m.*, age, epoch, time.
agir, to act; *il s'agit de*, it is a question of.
agréer, to receive, accept, permit, approve.
agrément, *m.*, approbation, consent, liking, grace.
aide, *f.*, aid, help, succour, support.
aigreur, *f.*, sourness, bitterness.
aigulère, *f.*, ewer, jug, water pitcher.
aiguille, *f.* (*u pronounced*), needle.
ailleurs, elsewhere.
aimable, dear, charming, sweet, amiable.
aimant, *m.*, loadstone, magnet.
aimer, to love, like, be fond of; — **mieux**, to prefer.
ainé, —*e*, elder, eldest; *l'ainée*, the elder sister.
ainsi, thus, therefore, so that; — **que**, like, as, as well as.
air, *m.*, way, manner, sort.
aise, *f.*, ease; *à l'—*, at ease; *à son —*, as she will; *d'—*, willingly.
aise, glad, joyful; *être bien —*, to be very glad.
aisé, —*e*, easy, facile.
aisément, easily, comfortably.
ajouter, to add.
ajuster, to adjust, settle; *l. 1743*, for *accommoder*, to arrange.
alarme, *f.*, fright, fear, alarm.
aller, *irr.*, to go, suit; — **des mieux**, to go along as well as could be; *s'en —*, to set out, go away, get out; *faire —*, to direct, run, manage; *allez!* come now.
alliance, *f.*, alliance, engagement, relationship.
alors, then.
altérer, to change, alter; *altéré*, *l. 1543*, moved, troubled.

amant, *m.*, —*e*, *f.*, lover, suitor.
amarante, amaranth - colored, purple.
amas, *m.*, mass, lot, heap.
ambition, *f.*, ambition, desire.
âme, *f.*, soul, spirit.
amende, *f.*, fine, penalty; **faire — honorable**, to make an apology, pay the penalty.
amener, to lead, conduct, bring.
ami, *m.*, friend, supporter.
amie, *f.*, friend, mistress.
amitié, *f.*, friendship, affection.
amour (*m. and f. in Molière*), love, passion.
amoureux, —*euse*, enamored, loving, in love.
amusement, *m.*, pleasure, delight; sham, subterfuge; *l. 366*, pretext.
an, *m.*, year.
an, *ll. 418, 422*, for *on*.
ancienneté, *f.*, age, antiquity.
animal, —*e*, animal, beastly, material.
annoncer, to announce.
antipathie, *f.*, antipathy, dislike.
apercevoir, *irr.*, to perceive, see, notice; *s'— de*, to observe, notice.
apostropher, to laud, address, call upon.
appartement, *m.*, apartment.
appas, *m. pl.*, charms, attractions.
appeler, to call, name; *s'—*, to be called.
appétit, *m.*, appetite, desire, impulse.
appliquer to apply; *s'—*, to apply oneself, try.
appréhender, to apprehend, dread, fear. (*This verb is very rare as an intransitive, cf. l. 413.*)

- apprendre**, *irr.*, to inform, teach, tell, learn.
- apprêter**, to prepare, make ready; *s'—*, to get ready.
- approbation**, *f.*, approval.
- approcher**, to approach, come near.
- approfondir**, to explore, examine thoroughly.
- approuver**, to approve, commend; *faire —*, to have approved.
- appui**, *m.*, support, help.
- appuyer**, to support, sustain, defend; *l. 173*, to authorize.
- après**, after, afterwards.
- ardemment**, ardently, eagerly.
- ardent**, *-e*, ardent, eager.
- ardeur**, *f.*, heat, passion, ardor, lovè.
- argent**, *m.*, silver.
- arme**, *f.*, arm, weapon; *pl.*, arms; *prendre les — s*, to take up arms.
- armée**, *f.*, army.
- armer**, to arm.
- arracher**, to tear from, snatch away, wrest from.
- arrêt**, *m.*, sentence, judgment, decision, decree.
- arrêter**, to arrest, stop, stay, seize; *s'—*, to stop.
- art**, *m.*, art, manner, way.
- asile**, *m.*, refuge, shelter.
- aspect**, *m.*, sight.
- aspirer**, to aspire; *— à*, to seek after, look up to.
- assaillant**, *m.*, assailing.
- assaisonner**, to season, spice.
- assemblage**, *m.*, collection, union.
- assemblée**, *f.*, assembly, gathering, meeting.
- asseoir**, *irr.*, to seat; *s'—*, to sit down, be seated.
- asservir**, *irr.*, subdue, enthrall, sub-
ject.
- assez**, enough, pretty.
- assister**, to be present; *l. 1407*, *— à signer*, to be present at the signing (*this use of à with the infinitive after assister is archaic*).
- assommer**, to overcome, overwhelm, bore to death.
- assortir**, to suit, assort, fit.
- assuré**, *-e*, sure, certain, positive.
- assurément**, certainly, assuredly.
- assurer**, to assure; *s'— de*, to rely upon, be assured of (*obsolete in this sense; the phrase now means to make sure of*).
- astre**, *m.*, star, fixed star; *— du jour*, day-star, sun.
- atome**, *m.*, atom.
- attachement**, *m.*, bond, tie.
- attacher**, to bind, link, fasten; *s'—*, to adhere, be bound; attach oneself.
- attaquer**, to assail, object to; *s'— à*, to attack, assault.
- atteinte**, *f.*, blow, stroke.
- attendre**, to await, wait for, expect; *s'— à*, to expect.
- attique**, Attic; *sel —*, Attic wit.
- attirail**, *m.*, paraphernalia, apparatus.
- attirer**, to attract, draw.
- attrait**, *m.*, attraction, charm.
- aucun**, *-e*, no.
- audace**, *f.*, boldness, audacity.
- au-dessus**, above; *— de*, above.
- audience**, *f.*, audience; *donner—*, to give audience, listen.
- aujourd'hui**, to-day.
- auprès**, near, near by, close to; *— de*, with.

aussi, also, so; — **bien que**, as well as.

autant, as much, so much; — **que**, as much as, as well as.

autel, *m.*, altar.

auteur, *m.*, author, writer.

autoriser, to authorize, warrant.

autorité, *f.*, power, dominion.

autre, other.

autrefois, formerly, in other days.

autrement, otherwise, differently.

autrui, another, others.

avance, *f.*, advance; **par** — in advance, beforehand.

avancer, to push forward; **s' —**, to go forward, advance.

avant, before, beforehand; — **que**, before.

avantage, *m.*, advantage, better, precedence.

avarice, *f.*, avarice, greed.

avec, with; **d' —**, from.

avecque, old form of **avec**.

aversaire, *m.*, old form of **adversaire**, adversary.

aversité, *f.*, old spelling for **adversité**, misfortune.

avertir, to warn, inform.

aveu, *m.*, confession, acknowledgment; permission, authorization.

aveuglement, *m.*, blindness, infatuation.

avis, *m.*, advice, opinion, notice; **donner — à**, to warn, inform.

aviser; **s' — de**, to bethink oneself of.

avoir, *irr.*, to have; — **raison**, to be right; — **honte**, to be ashamed; **qu'avez-vous**, what's the matter with you; **il y a**, there is, there are, ago; **n' — garde de**, to be far from; — **peur**, to be

afraid; — **affaire à**, to have to do with; — **affaire de**, to have use for; — **besoin de**, to need, want; — **tort**, to be wrong; — **lieu de**, to have reason to, ought to; — **mauvaise grâce**, to act with ill grace; — **recours à**, to have recourse to; **regret**, to be sorry; — **peine à**, to find it hard to; — **droit de**, to have the right to; — **soin de**, to take care to.

avouer, to confess, acknowledge, admit.

aye for aie, from **avoir**.

B

babil, *m.*, chatter, babble.

bailler, to give (*an archaism already in Molière's day*).

bain, *m.*, bath.

baiser, to kiss; — **les mains à**, to take leave of.

baisser, to lower, bring down; **se —**, to drop, fall.

balance, *f.*, scale, balance; **retenir en —**, to cause to hesitate.

balancer, to hesitate, waver between two opinions.

Baldus, name of a scholar in *-us*. Molière may have taken the name from Montaigne, who mentions an Italian jurisconsult of the fourteenth century of this name (*Essais*, II, 12; III, 13).

ballade, *f.*, short poem, *ballade*. (The regular *ballade* is a short poem of three stanzas followed by a half-stanza called the *envoi*. The stanzas may be of eight lines of eight syllables each, or of ten lines of ten syllables each, with a *cæsu* after the fourth. The rime for an

- eight-line *ballade*, the more usual form, runs *ababbcbc*, identical in each stanza and with the *envoi bcbc*. The *ballade* was invented by the troubadours, and much cultivated by Villon and Marot; it was considered old-fashioned in the seventeenth century.)
- balle**, *f.*, bale; **rimeur de** —, worthless rimer, rimer by the bale.
- Balzac**, Jean-Louis Guez de Balzac, 1594-1655, an excellent prose writer and a celebrated *littérateur* of the early part of the seventeenth century. He was an ardent frequenter of the salon of the Marquise de Rambouillet.
- bannir**, to banish, drive away, exclude.
- banqueroute**, *f.*, bankruptcy, failure; **faire** —, to fail, go into bankruptcy.
- barbare**, barbarous, outlandish.
- barbarie**, *f.*, barbarity, lack of civilization.
- barbe**, *f.*, beard; **à la — de**, in the face of, in spite of.
- Barbin**, *m.* One of the principal publishers of the Gallery of the Palace. His shop was famous as the scene of the combat described in the fifth canto of Boileau's *Lutrin*.
- barbouiller**, to besmear; **se** —, to begrime oneself.
- barbouilleur**, *m.*, dauber, scribbler.
- bas**, -*se*, low, base, vile, common.
- basseesse**, *f.*, low thing, commonplace.
- beau**, *bel*, *pl.*, **beaux**, *m.*, *belle*, -*s*, *f.*, fair, beautiful, handsome, good; **tout** — (*obsolete*), gently;
- bel et bon**, all right, first class;
- bel esprit**, wit, genius.
- beaucoup**, much, many, very much.
- beauté**, *f.*, charm, attraction, beauty.
- bêêt**, *m.*, simpleton, jackass, stupid fool, half-wit.
- besoin**, *m.*, need; **avoir — de**, to need, want; **il est de** — (*obsolete*), it is necessary.
- bête**, *f.*, animal, beast, brute.
- bête**, stupid, dumb, dull.
- blais**, *m.*, shift, indirect method or means.
- blau for beau** (*a Picard form*).
- blen**, *m.*, welfare, good, property, possessions, advantage; *l. 669*, wealth.
- blen**, well, very; — **que**, although.
- bientôt**, very soon.
- bile**, *f.*, anger, spleen, bile.
- billet**, *m.*, note, letter.
- billevésée**, *f.*, humbug, idle story, rot.
- blâme**, *m.*, blame, condemnation.
- blessé**, to wound, injure, hurt.
- boire**, *irr.*, to drink; **demandé** à —, to ask for a drink.
- bon**, -*ne*, good, kind; **à quoi** —, to what purpose, for what use; **tout de** —, really and truly.
- bonté**, *f.*, goodness, kindness, kind act, favor; — **d'âme**, good nature, good-heartedness.
- borner**, to limit, restrict.
- bosse**, *f.*, hump, boss, relief.
- bouche**, *f.*, mouth.
- bourgeois**, *m.*, middle-class citizen.
- bourgeois**, -*e*, commonplace, middle-class.
- bout**, *m.*, end; **pousser à** —, to drive to extremes.

bouts-rimés, *m. pl.*, verses built upon rimes given in advance.

braver, to brave, withstand; **à** —, *l. 1698*, old for **en bravant**, by bearing up against.

bride, *f.*, bridle, rein.

brillant, *m.*, light, brightness, diamond; *pl.*, brilliancy.

briller, to shine, glisten, sparkle.

brimborion, *m.*, knick-knack, trifle.

briser, to break, shatter.

brocart, *m.*, brocade (*silken stuff interwoven with gold or silver threads*).

bruit, *m.*, noise, report, information; **faire** —, to attract notice.

brutal, *m.*, clout, churl.

brutal, —*e*, brutal, stupid, untaught.

brûler, to burn; — **pour**, to be in love with.

but, *m.*, object, goal, end.

butin, *m.*, plunder, booty.

butte, *f.*, butt; **être en — à**, to be exposed to, to be a butt for.

C

cacher, to hide, conceal; **se** —, to hide oneself.

cacophonie, *f.*, cacophony, disagreeable combinations of sounds.

cadette, *f.*, younger sister or daughter.

cadrer, to agree, harmonize.

calendes, *f. pl.*, calends (*the first of the month according to the Roman calendar*).

capable, capable.

capacité, *f.*, capacity.

caprice, *m.*, whim, fancy.

caquet, *m.*, babbling, prattle; *pl.*, tittle-tattle, idle talk.

car, for, because.

caractère, *m.*, character, manners, ways, disposition, nature.

caresse, *f.*, caress.

carrosse, *m.*, coach, four-wheeled carriage.

cas, *m.*, case (*also used in the seventeenth century for chose*, trifle);

faire — de, to esteem highly, respect, make much of; **ne faire**

aucun — de, to treat as a trifle.

casser, to break.

Catulle, Catullus, 87-40 B.C., the Latin elegiac poet.

cause, *f.*, motive, reason; **à — que**, because.

ce, this, it.

ce, **cet**, **cette**, this, that.

céans, herewithin.

ceci, this.

céder, to yield.

cela, that.

céleste, heavenly, celestial.

celui, *pl.*, **ceux**, *m.*, **celle**, —*s*, *f.*, this, that, this one, that one.

cent, a hundred.

centre, *m.*, centre.

cependant, nevertheless, meanwhile.

certain, —*e*, certain, a certain, a sort of.

certainement, assuredly.

certes, certainly, most assuredly.

cerveau, *m.*, brain, mind.

cervelle, *f.*, brain.

cesse, *f.*, ceasing; **sans** —, unceasingly.

cesser, to stop, quit, cease.

chacun, —*e*, each one, every one.

chagrin, *m.*, sorrow, mortification, vexation, displeasure.

chagriner, to chagrin, cause to suffer, mortify, weary, bore, displease.

Chaillot, formerly a village on the right bank of the Seine, near the present site of the Trocadero; it was united to Paris in 1659.

chaîne, *f.*, chain, bond, fetter.

chaire, *f.*, pulpit.

chaise, *f.*, chair; *l. 1662* used for **chaire** by *Martine*, who fails to follow *Vaugelas'* direction to distinguish between these two words which he considered of common origin.

chaleur, *f.*, warmth, heat.

chambre, *f.*, apartment, room, bed-chamber.

chanceux, *-se*, lucky, fortunate; *l. 418* used ironically, hence, unlucky.

change, *m.*, change (now obsolete in this sense, and in the seventeenth century only allowed in verse); *l. 1187*, **mon cœur court-il au** —, does my heart seek a change?

changement, *m.*, change, alteration, variation.

changer, to change, exchange, barter.

chansonnette, *f.*, little song.

chanter, to sing, crow.

chapitre, *m.*, chapter.

chaque, each, every.

charger, to charge, commission, delegate, appoint, burden.

charité, *f.*, charity, mercy.

charmant, *-e*, pleasing, delightful, charming.

charme, *m.*, charm, attraction.

charmer, to charm, attract, entrance.

chasser, to drive out, discharge.

châtiment, *m.*, punishment, chastisement.

chaud, *-e*, hot, warm, excited.

chausse, *f.*, stocking.

chef, *m.*, chief, head.

chemin, *m.*, way, road, path; **en** —, on the way.

cher, *-ère*, dear, beloved, sweet; *l. 1514*, valuable, of great worth.

chercher, to seek, look for; *l. 1633*, to seek the hand of (**rechercher** is more usual in this construction).

chèrement, dearly.

chérir, to cherish, esteem, love.

cheux for **chez** (a bad but not uncommon pronunciation at the time, see *Vaugelas*, *l. 404*).

chez, in the case of, with, at the house of.

chien, *m.*, dog.

chimère, *f.*, fancy, whim, fanciful idea, delusion.

choir, *irr.*, to fall, fall down (now only used in the infinitive and past participle, **chu**).

choisir, to choose, select, pick out.

choix, *m.*, choice, selection; **faire** — **de**, to choose.

choquant, *-e*, shocking, offensive.

choquer, to shock, offend.

chose, *f.*, thing; **peu de** —, small matter.

chute, *f.*, fall.

ciel, *pl.*, **cieux**, *m.*, heaven, sky, heavens, paradise.

Ciel, *m.*, Heaven, Providence; *pl.* **Cieux**, Providence; **Ô Ciel**, Ye Gods! Good Heavens!

citer, to quote, cite, name.

clair, *-e*, clear, transparent.

clairement, clearly.

claquemurer, to confine, immure; **se** —, to shut oneself up.

clarté, *f.*, light, brilliancy, birth;

- pl. (in Molière)*, intelligence, knowledge, learning.
- classe**, *f.*, class, sort.
- clerc**, *m.*, clerk.
- clocher**, *m.*, belfry, steeple.
- clouer**, to nail, tack on; — **de l'esprit**, be bright, show off.
- cœur**, *m.*, heart; **avoir sur le —**, to have on one's mind; **de bon —**, willingly, with all my heart; **mal de —**, nausea; **prendre du —**, take courage; *l. 376*, on **n'a pas pour un —**, one has more than a single heart.
- coin**, *m.*, corner; **tenir son —** (*tennis term*), keep his corner; *fig.*, hold up his end.
- colère**, choleric, quick-tempered.
- collet**, *m.*, collar; — **monté**, collar mounted on wire (*gone out of fashion at the time this comedy was written*); as *adj.*, stiff, prudish, old-fashioned.
- combat**, *m.*, fight, contest.
- combattre**, *irr.*, to oppose, withstand, fight against.
- combien**, how much, how many.
- commander**, to order, direct.
- comme**, like, as, how.
- comment**, how, how is that? what do you mean?
- commerce**, *m.*, intercourse, connection; *now* trade.
- commettre**, *irr.*, to consign, commit, appoint, empower.
- commun**, —*e*, commonplace, everyday, ordinary.
- compagnie**, *f.*, company, assemblage; **de —**, together.
- compagnon**, *m.*, fellow, comrade; *l. 1611*, *confrère* (used technically of notaries).
- complaisance**, *f.*, complaisance, kindness, concession.
- complaisant**, —*e*, desirous to please, well-disposed.
- compliment**, *m.*, compliment, *l. 1131*, excuse.
- composer**, to compose, make of; **se —**, to consist of; **composé de**, composed of.
- comprendre**, *irr.*, to understand, comprehend.
- compte**, *m.*, account, reckoning, expectation; *l. 1061*, **ce n'est pas mon conte**, it does not suit me at all. (*The form conte is here used to rhyme with honte.*)
- compter**, to count.
- concevoir**, *irr.*, to conceive, imagine.
- conclure**, *irr.*, to conclude, resolve, settle, be conclusive.
- condamner**, to condemn, blame, sentence.
- condescendre**, to yield, lend oneself to.
- conduire**, *irr.*, to lead, bring, take.
- conduite**, *f.*, conduct, bearing; *l. 339*, good manners.
- conférence**, *f.*, conference, lecture, meeting.
- confesser**, to confess, admit.
- confiance**, *f.*, confidence, dependence, self-reliance.
- confondre**, to confound, overthrow, embarrass.
- confrère**, *m.*, fellow, comrade, associate.
- confusion**, *f.*, confusion, disgrace; **de —**, with confusion, embarrassment.
- congé**, *m.*, leave, discharge; permission (*obsolete in this sense*).

continuel, -le, constant, unceasing.

**cour, f., court, courtship, courtyard ;
faire la —, to pay court, be at-
tentive.**

courir, irr., to run; — **au change**, to be seeking something new.
couronne, f., crown, kingdom.
couronner, to crown.
courroux, m., anger, wrath, vexation; **se mettre en** —, to get angry; **prendre mon** —, to share my anger.
Cours, m., the *Cours la Reine*, the most famous promenade in Paris in the seventeenth century. At that time just outside of the walls, it now extends along the right bank of the Seine from the Place de la Concorde to the Place de l'Alma.
courtisan, m., courtier.
coûter, to cost.
coutume, f., custom, practice, usage; *l. 1624*, common-law.
couvrir, irr., to cover, hide, conceal.
cracher, to spit, expectorate.
craindre, irr., to fear, be afraid of.
crainte, f., fear.
crédit, m., credit, authority; **mettre en** —, to get accepted, to make popular.
creux, -se, hollow, empty, vain.
crever, burst, split; — **les yeux**, to put out the eyes, stare in the face.
crime, m., crime, wickedness, wrong-doing.
criminel, m., criminal, malefactor.
criminel, -le, wicked.
croi for crois, see croire.
croire, irr., to believe, think.
croître, irr., to grow, increase.
cruel, -elle, cruel, harsh.
cuisine, f., kitchen, cooking.
culstre, m., college-scout, ignorant know-it-all.

D

daigner, to deign, condescend, have the kindness to, be willing to.
dame, f., lady.
dans, within, into.
dater, to date.
davantage, more.
dé, m., thimble.
de, of, from, by, for.
débarrasser, to disencumber, free, rid.
début, m., beginning.
décevoir, irr., to deceive, disappoint.
déchainement, m., outburst, loosening.
décharger, to discharge, give vent to.
déchirer, to tear, rend, rip up.
décisif, -ve, decided, exact, determined.
déclamer, to declaim; **se** —, to speak out.
déclarer, to declare, speak, tell.
décliner, to decline; **se** —, to be declined.
découverte, f., discovery.
découvrir, irr., lay bare, uncover, open; **se — de**, expose.
décrier, to decry, give a bad name to.
dédaigner, to scorn, slight, disdain.
dédans, within.
défaire, irr., to undo; **se — de**, to get rid of.
défaut, m., defect, fault.
défendre, to defend, forbid, prohibit; **se — de**, to argue against.
défense, f., defense.
défier, to defy, challenge.
dégoût, m., disgust, dislike.

dégoûtant, -e, revolting, disgusting, abhorrent; *l. 9-10*, **ce que** . . . **dé** —, what a revolting picture.

dégouter, to disgust.

déjà, already.

délai, *m.*, delay, hesitation.

délicatesse, *f.*, delicacy.

demande, *f.*, request; **faire la** —, ask for the hand, ask in marriage.

demander, to ask, request.

demeure, *f.*, domicile, dwelling-place, residence.

demeurer, to stay, remain, dwell.

dénier, to deny, forbid, refuse.

dent, *f.*, tooth; **malgré ses** —s, in spite of her.

dépêcher, to hasten, hurry, be quick; **se** —, to hurry up.

dépeindre, *irr.*, to depict, describe.

dépendre, to depend.

dépens, *m. pl.*, charges, costs (*frais is the term now employed*).

dépense, *f.*, expenditure, expenses.

dépit, *m.*, spite, anger; **en** — **qu'elle en ait**, against her will.

dépité, -e, vexed, disappointed.

dépiter, to vex, provoke, make angry.

déplaire, *irr.*, to displease, be displeasing; *l. 1214*, **ne vous déplaît**, by your leave, may it not displease you.

depuis, for, since; — **que**, since.

dérailsonnable, foolish, unreasonable.

dernier, -ère, last, uttermost, extreme.

dérober, to steal, rob.

dès, from, since; — **à présent**, from this moment, henceforth, forthwith; — **lors**, from that time; — **que**, since, as soon as.

désavouer, to disown, disclaim.

Descartes, *m.*, René Descartes, 1596-1650, the French philosopher and mathematician, the founder of Cartesianism and of modern philosophy in general. His principal work is the *Discours de la Méthode*.

descendre, to descend, come down.

déserteur, *m.*, deserter, quitter.

désespoir, *m.*, despair.

déshonorer, to disgrace, dishonor; **se** —, to lower oneself.

désir, *m.*, wish, desire, longing.

désirer, to desire, wish for.

désormais, henceforth.

dessein, *m.*, purpose, plan.

dessous, under, beneath, undermost.

dessus, *m.*, upper hand, superiority.

dessus, on, upon, uppermost; **sens** — **dessous**, topsy-turvy.

destin, *m.*, fortune, destiny.

destiner, to destine, design, allot.

détachement, *m.*, separation.

déterminer, to determine, settle; *l. 1073*, to order, direct (*only case of use in this meaning*).

détour, *m.*, turn, subterfuge.

détromper, to undeceive.

détruire, *irr.*, to destroy, ruin, break up; *l. 1163*, **me** —, discredit, ruin me (*no longer thus used of persons*).

deux, two; **tous les** —, **tous** —, both.

deuxième, second.

devant, before, in front of; **le pas** —, the precedence.

devenir, *irr.*, to become.

deviner, to guess, divine, see through.

devoir, *m.*, duty, obligation.

devoir, *irr.*, ought, must, should, to be to.

diablerie, *f.*, devil's trick, tomfoolishness.

diantre, the deuce! — **soit de**, the deuce take.

dicter, to dictate, state definitely, order.

dicton, *m.*, saying, speech, proverb.

die, *old form for dire*, *present subjunctive of dire*, still in frequent use in the seventeenth century.

Dieu, *m.*, God; **mon** —, Good Heavens!

différent, —*e*, varied, different.

difficile, hard, difficult, painful.

digne, worthy.

dire, *irr.*, to say, speak, tell; **vouloir** —, to mean, indicate; **n'en** — **rien**, to say nothing about it; **ne** — **mot de**, not to say a word about; **à** — **vrai**, to tell the truth; — **vérité**, to speak truly; **qu'est-ce à** —, what do you mean?

discourir, *irr.*, to talk, discourse.

discours, *m.*, discourse, speech, talk.

disgrâce, *f.*, misfortune, downfall.

disposer, to dispose, make way with, prepare; **se** —, to get ready.

dispute, *f.*, dispute, argument.

dissimuler, to dissimulate, deceive, keep secret.

distrain, —*e*, distracted.

divers, diverse, different.

docte, learned.

docteur, *m.*, doctor; **femmes** —*s*, women with degrees.

dogme, *m.*, dogma; teaching, tenet (*obsolete except in first meaning*).

dominant, —*e*, all powerful, almighty.

don, *m.*, gift.

donc (*c pronounced in linking or*

when the word is in emphatic position), then, therefore.

donner, to give; — **avis à**, to warn, inform; — **lieu de**, to give room to; *L. 347*, **nous donnions chez les dames romaines**, we had many a gallant adventure with the ladies of Rome; *L. 883*, **donne fort dans mon sens**, appeals very much to me; **se** —, to devote oneself.

dont, whose, of which, from which, of whom.

doré, —*e*, gilded, gilt.

dormir, *irr.*, to sleep.

dot, *f.* (*t pronounced*), dowry; **en** —, as a dowry.

doucement, gently, easily.

douceur, *f.*, sweetness, charm, pleasure, softness, gentleness, tranquillity.

doute, *m.*, doubt, uncertainty, state of doubt.

douter, to doubt; **se** — **de**, to mistrust, suspect, doubt.

doux, —*e*, soft, gentle, tender, sweet; **tout** —! gently!

dragon, *m.*, dragon.

dresser, to erect, draw up.

droit, *m.*, right; **être en** — **de**, **avoir** — **de**, to have the right to.

droit, —*e*, right, direct, straight; **tout** —, straight out.

duper, to deceive, trick, take in.

durée, *f.*, lasting, duration.

E

ébranler, to move, shake.

écarter, to separate, remove.

échapper, to escape, avoid; **l'** — **belle**, to make a narrow escape.

- échauffer**, to heat, excite; **m'— les oreilles**, to excite my wrath.
- écho**, *m.* (*ch pronounced like k*), echo.
- éclaircir**, to enlighten, clear up; **s'—**, to be cleared up.
- éclairer**, to illuminate, light up.
- éclat**, *m.*, brilliancy, glitter, brightness.
- éclater**, to burst forth.
- économie**, *f.*, economy.
- écouter**, to listen to, pay attention to.
- écrire**, *irr.*, to write, produce in writing.
- écrit**, *m.*, writing.
- écu**, *m.*, crown, an ancient piece of French money worth three livres; that is, three francs. The term is nowadays applied to the five-franc piece of silver.
- effet**, *m.*, effect; **en —**, in fact.
- efforcer**; **s'—**, to endeavor, strive.
- effort**, *m.*, effort, exertion, endeavor, attempt; **se faire un —**, to do oneself violence.
- effroyable**, frightful.
- égal**, *-e*, equal; **— à**, like.
- égaler**, to equal; **s'—**, to be equal to.
- égard**, *m.*, regard, consideration.
- églogue**, *f.*, eclogue, pastoral poem.
- eh! oh!**
- élévation**, *f.*, elevation; *pl.*, lofty conceptions.
- élever**, to raise, elevate, lift.
- éloquence**, *f.*, eloquence.
- embarras**, *m.*, embarrassment, confusion.
- embarrasser**, to embarrass, perplex, inconvenience.
- embrasser**, to kiss on cheek or forehead, not on lips.
- éminent**, *-e*, remarkable, particular, especial.
- émotion**, *f.*, emotion, feeling, agitation.
- émouvoir**, *irr.*, to move, arouse; **s'—**, to be affected, moved.
- empêcher**, to hinder, prevent.
- empire**, *m.*, sovereignty, leadership, power, dominion.
- emploi**, *m.*, use, employment, purpose, vocation.
- employer**, to employ, make use of; **s'—**, to exert oneself.
- emportement**, *m.*, impulsiveness, impulsive action, excitement, anger.
- emporter**, to carry off, bear away; **l'— sur**, to gain a victory over.
- empressé**, *-e*, eager, longing.
- empressément**, *m.*, eagerness.
- en**, *pron. adv.*, of him, her, it; by, from, about it; as to that, some, any, whence, thence; *prep.*, as a, like, at, in, into, within, on, to, by, for, from, while.
- encens**, *m.*, incense, praise, compliments, flattery.
- encore** (*sometimes encor in verse*), yet, still, once more, again, too, moreover, even, also.
- encourager**, to encourage, aid, support.
- endormi**, *-e*, asleep.
- endormir**, *irr.*, to put to sleep.
- endroit**, *m.*, place, spot, passage.
- énergie**, *f.*, force, strength.
- enfant**, *m. and f.*, child.
- enfin**, at last, in short, finally.
- enflammé**, *-e*, afire, inflamed, burning with love.
- enflammer**, to inflame, set on fire, arouse, excite.

- enfoncé**, -e, sunk in, tied down to.
- engager**, to engage, bind, hold fast; **s'—**, to pledge *or* bind oneself; *l. 1667*, **si on engage ma foi**, if I marry.
- enlever**, to take away, lift, carry off.
- ennemi**, *m.*, -e, *f.*, enemy.
- ennui**, *m.*, vexation, spleen, ennui, tediousness.
- ennuyeux**, -se, tiresome, boring, wearisome.
- enrager**, to get angry *or* furious.
- enseigner**, to teach.
- ensemble**, together.
- ensuite**, afterwards, after that, then.
- ensuivre**, *irr.*, **s'—**, to follow, accompany, go with.
- entendre**, to hear, understand; **se faire —**, to make oneself understood.
- entêtement**, *m.*, obstinacy, set purpose; *l. 757*, **j'aime la poesie avec —**, I am perfectly mad over poetry.
- entier**, -ère, entire, whole, complete; **tout —**, wholly.
- entre**, between; — **nous**, between ourselves; **entr'eux**, amongst themselves.
- entreprise**, *f.*, undertaking, enterprise.
- entrer**, to enter, go in; **faire —**, to introduce, bring in.
- entretien**, *m.*, conversation, talk, interview, discourse, intercourse.
- entrevoir**, *irr.*, to perceive, see partially, foresee, see beyond.
- enveloppe**, *f.*, envelop, cover.
- envers**, towards.
- envie**, *f.*, desire, wish, envy, malice.
- envisager**, to look at, regard, consider.
- envoyer**, *irr.*, to send.
- épancher**, to cause to burst forth, to make bloom, shed.
- Epicure**, *m.*, Epicurus, 342-270 B.C., the Greek philosopher and founder of Epicureanism. He taught that pleasure is the only possible end of rational action, and that the ultimate pleasure is freedom.
- épiderme**, *f.* (*now m.*), epidermis, outer skin.
- épigramme**, *f.*, epigram (*in this play a short verse with an ingenious turn*).
- épiloguer**, to criticise, censure.
- éplucher**, to pick, pare, clean.
- épouser**, to marry, take up with.
- époux**, *m.*, husband, spouse.
- épris**, -e, taken, smitten, enamoured.
- épuré**, -e, purified.
- équilibre**, *m.*, balance, equilibrium.
- équitable**, just, impartial.
- équivoque**, *old m. now f.*, equivocal saying, ambiguity.
- erreur**, *f.*, mistake, illusion, fault; **mettre hors d'—**, to undeceive.
- érudition**, *f.*, learning, erudition.
- esclave**, *m., f.*, slave; — **asservi**, bond slave.
- espèce**, *f.*, kind, sort, species.
- espérer**, to hope.
- espoir**, *m.*, hope.
- esprit**, *m.*, mind, wit; **bel —**, wit, genius; — **du monde**, good breeding.
- essai**, *m.*, trial, proof; **à l'—**, on trial, put to the proof.
- essayer**, to try, endeavor, seek to.
- essor**, *m.*, soaring, flight.
- essuyer**, to undergo.
- estime**, *f.*, esteem, good opinion, respect; *l. 338*, **en quelle — est-il**

- auprès de vous**, what do you think of him? *l. 632, d'être dans votre* —, to be thought well of by you.
- estimer**, to esteem, have a good opinion of, consider highly.
- estropié**, -e, crippled, maimed.
- estropier**, to maim, cripple; **faire** —, to maim, make limp.
- et**, and; **et . . . et**, both . . . and.
- établi**, -e, settled, fixed.
- établir**, to establish, settle, fix; **s'**—, to make for oneself.
- établissement**, *m.*, establishment, position.
- étage**, *m.*, floor, story, *fig.*, condition, estate.
- étaler**, to spread out, expose, make show of.
- état**, *m.*, state, condition, position; **faire** — **de**, to make much of.
- étendre**, to stretch, spread out, extend.
- étendu**, -e, wide-spread, extensive; **substance étendue**, matter.
- éternel**, -elle, everlasting, eternal.
- étouffe**, *f.*, stuff, substance, material.
- étoile**, *f.*, star; — **polaire**, North Star.
- étonner**, to astonish, amaze; **s'**—, to be amazed.
- étrange**, strange, foreign, unusual.
- étrangement**, strangely, curiously.
- être**, *m.*, being, existence; **donner** **l'**—, to bring into the world.
- être**, *irr.*, to be; — **à**, to belong to; — **pour**, to be likely to; **en** — **à**, to be at, to get to; **en** — **aux prises**, to quarrel; **si j'étais que de vous**, if I were in your place; **il est de votre honneur**, your honor is in question.
- étude**, *f.*, study.
- étudier**, to study.
- étugué** for **étudié**.
- euh!** ow! oh!
- événement**, *m.*, event, happening.
- éviter**, to avoid, shun.
- exciter**, to arouse, move; **s'**—, to excite oneself, be aroused.
- excuser**, to excuse, make excuse for.
- exécuter**, to carry out, execute; **s'**—, to be carried out.
- exemple**, *m.*, example, model.
- exercer**, to use, exercise.
- exhorter**, to exhort, adjure.
- exiler**, to banish, exile.
- expérience**, *f.*, experiment.
- explication**, *f.*, explanation, statement.
- expliquer**, to explain, make clear, **s'**—, to make oneself clear.
- exposer**, to lay bare, manifest, expose.
- exprès**, -**presse**, express, positive.
- exprimer**, to express.
- extrême**, excessive, utmost.
- extrémité**, *f.*, extremity, utmost distress.
- F**
- fabriquer**, to make, form, prepare (*not used of persons nowadays*).
- face**, *f.*, face, presence; **en** —, in one's presence.
- fâcheux**, -se, tiresome, boring.
- facile**, easy.
- facilité**, *f.*, easiness, tractability.
- façon**, *f.*, manner, way, affectation, fashion, ceremony; *l. 311, point de* —s, no ceremony; **en aucune** —, in no wise.
- fade**, tiresome, stale, insipid, flat, dull.
- fai**, for **fais**.

faible, *m.*, weak side, feebleness.

faiblesse, *f.*, weakness.

faim, *f.*, hunger.

faire, *irr.*, to make, do, perform;

— **aller**, to direct; — **approu-**

ver, to have approved; — **en-**

trer, to show in; — **estropier**,

to maim; — **sortir**, to send

away; — **venir**, to send for;

— **voir**, to show; **laisser** —, to

let things be; — **amende ho-**

norable, to make an apology;

— **banqueroute**, to fail; — **fi-**

gure, to appear; — **instance**, to

beg urgently; — **le sot**, to play

the fool; — **admirablement**,

to go splendidly; — **bien**, to

do well; — **mal**, to do wrong;

— **merveille**, to do wonders;

— **insulte à**, to insult, affront;

— **outrage à**, to harm, insult;

— **querelle à**, to pick a quarrel

with; — **peur à**, to frighten; —

le procès à, to call to account;

— **tort à**, to wrong; — **un tour**

à, to play a trick upon; — **cas**

de, — **état de**, to make much

of, esteem highly; — **choix de**,

to choose; — **fête de** (*now se*

faire), to rejoice over; — **pro-**

fession de, to profess; — **vanité**

de, to be proud of; **cela ne fait**

rien, that makes no difference;

en être fait, to be all over with

it; **si fait**, yes indeed; **se — en-**

tendre, to make oneself under-

stood; **se — voir**, to appear.

fait, **-e**, made, grown, finished;

si —, yes indeed; **bien —**, hand-

some, agreeable.

fait, *m.*, fact, deed; **mon —**, in

my line, what suits me; **en —**

comme en propos, in deed as
in word; **tout à —**, wholly, en-
tirely.

falloir, *irr.*, must, be necessary.

fameux, **-se**, famous, notorious.

famille, *f.*, family.

fantaisie, *f.*, whim, fanciful idea.

fat, *m.* (*t pronounced*), fool (*obsolete*
in this sense, now used generally
to mean a conceited, self-satisfied,
pompous person).

fatigant, **-e**, wearisome, tiresome.

fatiguer, to tire, weary.

fatras, *m.*, trumpery, rubbish, stuff.

faute, *f.*, fault, mistake.

faux-fuyant, *m.*, subterfuge, eva-
sion.

faux, **-sse**, false, untrue.

faveur, *f.*, favor, good will, influence.

favorable, well-disposed, favor-
able.

favoriser, to favor, aid, help, sup-
port.

fêler, to crack, split; **avoir le**
timbre fêlé, to be a little off.

félicité, *f.*, happiness.

femme, *f.*, woman, wife; **pren-**
dre —, to get married.

fer, *m.*, iron; *pl.*, shackles, fetters,
chains.

ferme, fixed, firm, settled.

fermer, to close, shut.

fermeté, *f.*, firmness, steadfastness.

fête, *f.*, feast, celebration; **faire —**
de, to rejoice over, to make much
of; *l. 3*, to boast of.

feu, the late; — **son père**, his late
father.

feu, **-x**, *m.*, fire, passion, ardor.

fi, fie, oh, fie upon you, for shame.

fidèle, faithful, trustworthy; *l. 456*,
honest.

fier, -ère (*r pronounced*), proud, haughty.

fierté, *f.*, pride, haughtiness; *ll. 1176 and 1244*, harsh treatment.

fièvre, *f.*, fever.

figure, *f.*, face, appearance, figure, image; **faire** — **avec**, to appear with.

figurer, to figure; **se** —, to imagine, fancy.

fil, *m.*, thread.

filles, *f.*, maid, girl, daughter.

fil, *m.* (*l silent, s pronounced*), son.

fin, -e, fine, sharp, refined.

finesse, *f.*, fineness, clearness, elegance, beauty.

finir, to finish, end.

fixe, fixed, set.

flamme, *f.*, flame, passion, ardor, love.

flatter, to flatter, humor.

flatterie, *f.*, flattery, compliment.

fleur, *f.*, flower.

fol, *f.*, faith, credulity; **ma** —, egad, by my faith; *l. 1667*, **si on engage ma foi**, if I marry.

fois, *f.*, time; **à la** —, at one time; **encore une** —, once again.

folle, *f.*, fool.

fond, *m.*, bottom, depths, innermost part.

fondement, *m.*, foundation.

fonder, to found, base, establish.

forcer, to force, compel; **se** —, to make an effort.

forfait, *m.*, crime, misdeed.

forme, *f.*, form (*in scholastic parlance, the principal attribute of a thing which gives to it its character*).

former, to form; **se** —, to make for oneself, develop.

fort, -e, *adj.*, strong, great, powerful; *adv.*, very, exceedingly.

fortifier, to fortify; **se** —, to strengthen oneself.

fortune, *f.*, fortune, property.

fou, *fol*, *m.*, **folle**, *f.*, foolish, silly, mad.

foule, *f.*, crowd, populace.

fournir, to furnish, supply, provide.

fracas, *m.*, uproar, noise.

franc, -che, open, free, clear.

franc, *m.*, franc.

France, *f.*, France.

franchise, *f.*, frankness, freedom.

fredaine, *f.*, frolic, escapade.

frêle, frail, delicate.

fréquenter, to frequent, haunt (*often intransitive in seventeenth and eighteenth centuries*), to be often about; *l. 337*, **fréquente chez nous**, is often at our house.

frère, *m.*, brother.

friand, -e, choice, delicate, exquisite.

fripier, *m.*, junk-dealer, ragman.

fripette, *f.*, rogue, knavish woman.

frisson, *m.*, shiver, trembling, quiver, shudder.

frissonner, to shudder, tremble.

frivole, trifling, vain, idle.

fuir, *irr.*, to flee, run away.

funeste, fatal, baneful, disastrous.

futilité, *f.*, futility, useless thing.

futur, *m.*, intended, husband to be.

futur, -e, future.

future, *f.*, betrothed, bride to be.

G

gager, to wager, bet.

gageure, *f.*, wager.

gagner, to win, win over, gain, earn.

- galamment**, gallantly, with courtesy.
- galant**, *m.*, gallant, beau; **vert** —, devoted admirer of the ladies; lady-killer.
- galant**, -*e*, gallant, elegant.
- galimatias**, *m.* (*s silent*), nonsense foolishness.
- gant**, *m.*, glove.
- garant**, *m.*, guarantee, voucher; **je suis — que**, I answer for it that.
- garde**, *f.*, care, watch; **prendre** —, **avoir** —, to take care; **n'avoir — de faire quelque chose**, to be far from doing a thing.
- garder**, to guard, keep, take care; **se — de**, to take care not to; **Dieu vous gard**, God save you.
- gâter**, to spoil, ruin.
- gausser**; **se — de**, to jeer at, make fun of.
- gendre**, *m.*, son-in-law.
- général**, -*aux*, *m.*, general, commander.
- généreux**, -*se*, large-hearted, generous.
- génie**, *m.*, genius, talent, intelligence.
- genre**, *m.*, kind, species; **le — humain**, the human race, mankind.
- gens**, *pl.* (*gender originally feminine has become masculine; preceding adjectives are usually feminine, succeeding ones masculine*), people, persons; servants.
- gentilhomme**, *m.*, nobleman, person of gentle birth.
- glace**, *f.*, ice; **de —**, like ice, exceedingly cold.
- gloire**, *f.*, glory, good name; *l. 1324*, self-esteem, conceit.
- gourmer**, to cuff, thump; **se —**, to cuff each other.
- goût**, *m.*, taste, liking; **prendre un — de** (*for modern prendre — à*), to develop a taste for; *l. 754*, **d'assez bon** —, in rather good taste.
- goûter**, to taste, enjoy.
- gouverné**, -*e*, governed, directed, guided.
- gouverner**, to govern, direct, manage; **se —**, to govern oneself.
- grâce**, *f.*, grace, charm, goodness, favor, thanks, pardon; **de —**, I beg of you, pray; **avoir mauvaise —**, to act with ill grace.
- Grâces**, *f.*, the three Graces, daughters of Zeus by Hera; their names were Euphrosyne, Aglaia, and Thalia.
- grais** (*s silent*), *shows the old pronunciation of grec preserved by the people*.
- grammaire**, *f.*, grammar (*including rhetoric*).
- grand**, -*e*, great, large, fine.
- grandeur**, *f.*, grandeur, greatness.
- grand'mère**, *f.*, grandmother.
- grand-père**, *m.*, grandfather.
- gravité**, *f.*, gravity.
- gré**, *m.*, will, liking, inclination; **savoir bon — à**, to like, be pleased with.
- grec**, *m.*, Greek.
- grec**, **grecque**, Greek.
- gredin**, *m.*, beggar, pauper (*obsolete in this sense, nowadays rascal*).
- grenier**, *m.*, attic, storeroom.
- grimaud**, *m.*, scribbler, grind.
- gros**, -*sse*, big, coarse.
- grossier**, -*ère*, coarse, common, vulgar, ordinary.

guenille, *f.*, rag, rubbish.
guère, little; **ne** —, scarcely, hardly,
 not much.
guérir, to cure.
gueuser de, to beg (*obsolete*).

H

habile, skillful, clever.
habiter, to dwell in, occupy.
haine, *f.* (*h aspirated*), hatred, dislike.
haïr, *irr.* (*h aspirated*), to hate, detest.
halle, *f.* (*h aspirated*), covered market-place, hall; **les Halles**, the great Paris market.
hâter (*h aspirated*), to hasten.
hausser (*h aspirated*), to raise, lift up; **se** —, to rise, lift oneself.
haut, *m.* (*h aspirated*), height.
haut, *-e* (*h aspirated*), high, lofty, elevated; **tout** —, aloud; **faire sonner** —, din into people's ears.
haut-de-chausse (*h aspirated*), *m.*, breeches, trunk-hose.
Hauteuil, Auteuil, the section of Paris situated on the right bank of the Seine just as it leaves the city.
hautement (*h aspirated*), loudly, aloud, mightily, loftily, openly.
hauteur, *f.* (*h aspirated*), height, eminence, sublimity, pride, haughtiness, scorn.
hay (*h aspirated*), hey there, what, oh my, well, oh.
hé bien (*h aspirated*), well then; *l. 479*, just see that.
hélas (*s pronounced*), alas.
herbe, *f.*, herb, grass.
héritage, *m.*, inheritance.

héros, *m.* (*h aspirated*), hero, ideal.
heure, *f.*, hour; **tout à l'—**, shortly; **sur l'—**, at once, forthwith.
heureux, *-se*, happy, contented, joyful.
heurter (*h aspirated*), to shock, bump into, run athwart.
hier, yesterday.
histoire, *f.*, story, history.
hoc (*h aspirated*), certain, assured (*a term borrowed from a game wherein, on laying down the cards sure of taking the trick, the player says: hoc*).
holà (*h aspirated*), well there, come now, well, well.
hom, ahem.
hommage, *m.*, homage, reverence, admiration, attention.
homme, *m.*, man; — **d'honneur**, honorable man.
honnête, upright, honest, decent.
honnêteté, *f.*, honesty, fairness.
honneur, *f.*, honor, virtue, credit; **il est de votre —**, your honor demands.
honorable, honorable, upright.
honorablement, honorably, courteously.
honorer, to honor, do honor to.
honte, *f.* (*h aspirated*), shame; **avoir —**, to be ashamed.
honteux, *-se* (*h aspirated*), shameful, disgraceful.
hôpital, *m.*, hospital, almshouse.
Horace, *m.*, Horace, 64-7 B.C., the Latin poet, famous for his *Odes*, *Satires*, and *Epistles*.
horreur, *f.*, horror.
horrible, frightful.
hors (*h aspirated*), except; — **de**, without, outside of.

huit (*h aspirated*), eight; — **jours**, a week.
humain, -e, human.
humeur, *f.*, disposition.
hymen, *m.*, marriage, wedlock.
hymenée, *f.*, marriage.

I

ici, here, in this case; — **-bas**, here below.
idée, *f.*, idea.
ides, *f. pl.*, *ides*. (*In the Roman calendar the fifteenth of March, May, July, and October, the thirteenth of the other months*).
idole (*m. in Molière, m. or f. in the seventeenth century, now f.*), idol, god.
ignominie, *f.*, ignominy, disgrace.
ignorance, *f.*, ignorance.
ignorant, *m.*, know-nothing, fool.
ignorant, -e, ignorant.
ignoré, -e, unknown.
ignorant, to ignore, not know, be ignorant of.
illustre, illustrious, famous.
image, *f.*, picture, image, figure.
imaginer, to imagine, think; **s'**—, to imagine.
imiter, to imitate, copy, pattern after.
immoler, to sacrifice.
immortel, -le, everlasting, undying.
immuable, unchanging, everlasting.
impardonnable, unpardonable.
impatiemment, impatiently.
impatience, *f.*, impatience, eagerness.
impatient, -e, impatient.
impayable, priceless, invaluable.
impertinemment, rudely, impertinently.

impertinence, *f.*, insolence, freshness.
impertinent, *m.*, impudent creature.
impertinent, -e, impertinent, bold, audacious, insupportable.
importance, *f.*, importance, account.
important, -e, important, of consequence.
importer, to matter, be of importance; **qu'importe**, what's the difference; **n'importe**, no matter.
importun, -e, troublesome, tiresome, inappropriate.
importuner, to weary, tire, fatigue, be importunate or tiresome.
imposer, to impose, force upon.
imprimer, to print; **être imprimé**, to get into print.
impropriété, *f.*, unsuitability, impropriety.
impudent, -e, impudent, shameless.
impudente, *f.*, insolent creature.
impur, -e, impure, unclean.
incapable, incapable.
incessamment, everlastingly, at all times, unceasingly, continuously.
indigne, unworthy.
indignité, *f.*, indignity.
indocile, intractable, ungovernable, indocile.
indolent, -e, lazy, idle.
infâme, infamous, hideous.
infamie, *f.*, insult, infamy.
infatigable, untiring, indefatigable.
infecter, to taint, infect.
infidèle, unfaithful, faithless.
infidélité, *f.*, act of faithlessness, infidelity.

ingénieux, -euse, ingenious, clever.

ingrat, -e, ungrateful.

ingrate, f., ingrate, ungrateful wretch.

inhabile, unskilful, unadapted, incompetent.

inhérent, -e, inherent, inseparably attached.

injuste, unjust, wicked.

injustice, f., injustice, unfair action.

innocent, -e, innocent, simple, naïve.

inquiéter, to disturb; **s'— de**, to be anxious about.

insinuer, to insinuate, instill, suggest.

insolemment, impudently, insolently.

insolence, f., impudence, impertinence.

inspirer, to inspire, breathe into, fill with.

instance, f., entreaty; *l. 547*, pressing care, endeavor (*obsolete in this sense*); **faire —**, to beg ardently.

instinct, m., feeling, instinct.

instruire, irr., to instruct, teach, inform.

insulte, f., insult, affront; **faire — à**, to insult.

insulter, to insult, shock; **faire —**, to outrage.

insupportable, unbearable, unendurable.

intelligence, f., comprehension, understanding, knowledge.

intention, f., purpose.

intéressé, -e, interested, selfish, covetous.

intérêt, m., interest. concern; **prendre—à**, to take an interest in.

interprète, m., interpreter, spokesman.

interrompre, to interrupt.

intervalle, m., interval, space.

intrépidité, f., fearlessness.

introduire, irr., to introduce; **s'—**, to enter.

inutile, useless, good for nothing.

inviter, to invite, ask.

Iris, f., a young woman's name.

irriter, to irritate, anger, excite.

issue, f., outcome.

ithos, m., morals, ethics, feelings; **l'— et le pathos**, sentiment and passion.

ivre, drunk, intoxicated.

J

jaloux, m., a jealous person.

jaloux, -se, jealous.

jamais, ever; **à —, pour —**, forever; **ne —**, never.

jargon, m., jargon, gibberish.

jaser, to chatter.

jeter, to throw, cast; **se —**, to throw oneself.

jeune, young.

jocrisse, m., she-man (*Furetière says: "A man who interests himself in the small cares of housekeeping"*).

joie, f., joy, happiness.

joindre, irr., to join, unite; **— à**, to add to.

joint, -e, united, joined.

joli, -e, pretty.

joliment, prettily.

jouer, to play, play the rôle of.

jouet, m., plaything.

joug, m., yoke, domination.

jouir, to enjoy, to have the enjoyment of.

jour, *m.*, day, light, life; **huit** — *s.*, a week; **mettre en** —, to show forth, bring into the light.
joyeux, — *se*, happy, joyous.
juger, *m.*, judge.
jugement, *m.*, judgment, opinion.
juger, to judge, decide.
jupe, *f.*, skirt.
Jupiter, *m.*, the planet Jupiter.
jurer, to swear, take oath to.
jusque (*before a vowel jusqu' or jusques*), until, to, as far as, even to, down to, up to.
jusqu'à or jusques à, as far as, even, except.
juste, right, just, well-ordained.
justice, *f.*, justice, equity, right;
rendre — *à*, to do justice to.

L

là, there, in that, therein; **par** —, thereby, for that reason.
lâche, cowardly, mean.
lâcher, to let go, fire off.
lâcheté, *f.*, cowardliness, cowardice.
là-dedans, in there.
là-dessous, beneath, under that.
là-dessus, thereupon, about that.
Lais, *f.* (*s pronounced*), Lais, a courtesan of Corinth in the time of Demosthenes, famous for her wit and beauty.
laisser, to leave, let; — **faire**, to let things be; **laissez la faire**, let her do as she wishes; — **là**, to leave aside, omit; **se** —, to allow oneself.
langage, *m.*, language, talk.
langue, *f.*, tongue, language, speech.
languir, to languish.
laquais, *m.*, servant, footman, lackey.

larcin, *m.*, theft, plunder.
larme, *f.*, tear.
lasser, to weary, tire; **se** — **de**, to grow tired of.
latin, *m.*, Latin; **à** —, Latinized.
leçon, *f.*, lesson, teaching.
lecteur, *m.*, reader.
lecture, *f.*, reading.
léger, — *ère*, light, trifling, slight.
légitime, lawful, reasonable.
lettre, *f.*, letter.
lever, to raise, lift; **se** —, to rise, get up.
libéral, — *e*, free, generous, facile; *l. 235*, ever-flowing.
liberté, *f.*, liberty, freedom.
libraire, *m.*, publisher.
libre, free, unrestrained, easy.
librement, freely, without restraint.
licence, *f.*, liberty, permission.
lien, *m.*, tie, bond.
lier, to tie, bind, unite.
lieu, — *x*, *m.*, place, spot; *pl.*, parts;
avoir — **de**, to have room to, to have reason to; **au** — **de**, in place of; — **commun**, commonplace, platitude; **donner** — **de**, to give room to.
lire, *irr.*, to read.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound, livre.
livrer, to deliver; **se** —, to give oneself up, yield.
loger, to lodge.
logis, *m.*, dwelling, house.
loi, *f.*, law, authority.
loin, far; **au** —, at a distance; — **de**, far from.
loisir, *m.*, leisure, time.
long, *m.*, length; **tout du** —, in its whole length.
long, — *ue*, long.

longtemps, a long time; **assez** —, a good while.

lorsque, when.

louange, *f.*, praise, commendation.

louer, to praise, laud.

lourd, -e, heavy, stupid.

lourdaud, *m.*, lout, clumsy fellow.

lumière, *f.*, light, intelligence.

lune, *f.*, moon.

lunette, *f.*, telescope.

Lyon, *m.*, Lyons, the third city of France, situated on the Rhone southeast of Paris.

M

Madame, *f.*, madam, the mistress, my lady.

madrigal, *pl.*, -aux, *m.*, madrigal (*a short poem of ingenious arrangement*).

magnifique, magnificent.

magnifiquement, magnificently.

maigre, thin, lean, poor, trifling.

main, *f.*, hand; **la** — haute, firmly, with authority; **baiser les** — s à, to take leave of.

maintenant, now.

mais, but.

maison, *f.*, house.

maître, *m.*, master.

maitresse, *f.*, mistress, sweetheart.

mal, *m.*, evil, badness, pain; — de cœur, nausea; — de mort, death penalty; **faire** —, to do wrong, make a mistake.

malgré, in spite of.

Malherbe, François de Malherbe, 1555-1628, the celebrated lyric poet and reformer of French verse. To his efforts are due the famous rules of classic composition which dominated French lit-

erature until the downfall of the old régime.

malheur, *m.*, misfortune.

malheureux, -se, unfortunate, unhappy.

malhonnête, dishonest, improper, indecent.

maltraiter, to ill-treat, wrong, use ill.

manquer, to lack, fail, want, need; — à (*rare*), to fall short of, fail to.

manteau, *pl.*, -x, *m.*, cloak, mantle.

maraude, *f.*, rascal, wretched creature.

marchander, to haggle, bargain, treat with, spare.

marcher, to walk, step.

marge, *f.*, margin, side.

marl, *m.*, husband.

mariage, *m.*, marriage.

marier, to marry, unite, give in marriage; **se** —, to get married, marry, wed.

marmot, *m.*, brat.

marquer, to mark, denote.

Mars, *m.* (*s pronounced*), Mars.

martyr, *m.*, martyr.

martyre, *m.*, martyrdom, suffering, torture.

masque, *m.*, mask.

matériel, -elle, commonplace, earthly, material.

matière, *f.*, matter, material things, subject; **être** — à, to deserve, merit.

mauvais, -e, bad, evil.

maxime, *f.*, maxim, principle.

méchant, -e, bad, wicked, naughty, vile, poor, wretched.

meilleur, -e, better.

mêler, to mix, mingle; **se** — de, to pay attention to, to have a hand in.

- même**, even; same.
menacer, to threaten.
ménage, *m.*, household, home, housekeeping; **choses du —**, very domestic things.
ménager, to treat kindly, be considerate towards, spare.
mener, to lead, conduct.
mépris, *m.*, scorn, contempt, disdain; *l. 141*, **cent — différents** a hundred sorts of disdain.
mépriser, to scorn, despise.
mercenaire, mercenary, grasping.
mère, *f.*, mother.
mérite, *m.*, worth, merit.
mériter, to deserve.
merveille, *f.*, marvel, wonder; **faire —**, to do wonders; **à —**, splendidly.
merveilleux, **—se**, wonderful, marvellous.
métaphore, *f.*, metaphor.
méthode, *f.*, method, way.
métier, *m.*, trade, profession.
mettre, *irr.*, to put, place; **— en jour**, to show forth; **— en pièces**, to cut to pieces, to rend apart; **se —**, to become, take one's place; **se — d'accord**, to agree; **se — en courroux**, to get angry; **se — en tête**, to think, imagine.
meuble, *m.*, furniture, furnishings; *l. 563*, trumpery.
meubler, to furnish, provide with.
mie, *f.*; **ma —**, for **m'amie**, the old form of **mon amie**, my dear.
mien, **—ne**, mine.
mieux, better; **aimer —**, to prefer; **aller des —**, to go as well as possible.
milieu, *m.*, midst, middle.
mille, *m.* (*ll not palatalized*), thousand.
million, *m.* (*ll not palatalized*), million.
mine, *f.*, appearance, face; **faire une —**, appear.
mina, *f.*, mina (*an ancient Greek unit of weight and value equivalent to 100 drachmas, about \$18*).
miroir, *m.*, mirror, glass.
misérable, *m. or f.*, wretch, wretched creature, no-account.
misérable, wretched, good for nothing.
mode, *f.*, fashion; **à la —**, in style.
modèle, *m.*, pattern, copy.
modération, *f.*, moderation. (*The plural in line 198 is the only example of such usage in the language.*)
modestie, *f.*, modesty.
mœurs, *f. pl.*, manners, customs.
moindre, least.
moins, less; **le —**, least; **du —**, **au —**, at least; **tout au —**, at the very least; **rien — que**, anything rather than; **à — que**, unless.
moissonner, to harvest, reap.
moitié, *f.*, half.
mollesse, *f.*, softness, weakness, lack of backbone.
moment, *m.*, moment, minute, instant.
monde, *m.*, world, society; **tout le —**, every one; **venir au —**, to be born; **— tombant**, falling star, comet.
Monsieur, *m.*, Mr., sir.
monstre, *m.*, monster.

monter, rise, mount, go up, raise, elevate; — **en tête**, come to the mind, go to the head.

montrer, to show, indicate; **se** —, to show oneself, appear.

moquer; **se** —, to mock, deride, jest, not care about.

moquerie, *f.*, jeer, derision, mockery.

morale, *f.*, moral philosophy, ethics; **en** —, in morals.

morceau, —**x**, *m.*, bit, particle.

mort, *f.*, death; **mal de** —, the evil of death, death-penalty.

mort, —**e**, dead, extinguished.

mortel, —**le**, mortal, deathly.

mot, *m.*, word, saying; **bon** —, witty speech; **grands** —**s**, *L. 225*, long words; **ne dire** — **de**, not to say a word about.

motif, *m.*, motive, purpose.

mourir, *irr.*, to die; **se** — **de**, to die for (*figurative*), to long for, to die of.

mouvement, *m.*, movement, motion, impulse.

moyen, *m.*, means; **le** —, what can be done.

muet, —**te**, mute, silent, dumb.

mûr, —**e**, mature, settled, ripe.

mutuel, —**le**, mutual.

mutuellement, mutually.

mystère, *m.*, secret, secrecy; **faire** — **de**, to hide, conceal; *L. 667*, display, parade; *L. 1687*, intimate reunion or possibly ceremony.

N

naître, *irr.*, to be born, originate, spring up; **en naissant**, at birth;

nouveau né, new-born.

nature, *f.*, nature.

naturel, —**le**, natural.

ne, not; — . . . **pas**, — . . . **point**, not, not at all; — . . . **rien**,

nothing; — . . . **jamais**, never; — . . . **guère**, scarcely; — . . .

personne, nobody; — . . . **plus**, no more; — . . . **que**, only.

nécessaire, necessary.

négative, *f.*, negative.

négligence, *f.*, negligence, carelessness, lack of care.

négligent, —**e**, careless, neglectful.

net, —**te** (*t pronounced*), clear, clean;

trancher —, to speak plainly;

tout —, roundly.

nez, *m.*, nose.

nièce, *f.*, niece.

nigaud, booby, jackass.

noble, noble, elevated, sublime, lofty.

nœud, *m.*, tie, knot, bond.

noir, —**e**, black, dark.

nom, *m.*, name; noun.

nombre, *m.*, number.

nominatif, *m.*, nominative.

nommer, to name; **se** —, to be named.

non, no.

notaire, *m.*, notary, clerk.

noter, to make note of, jot down.

nourrir, to nourish, feed, bring up.

nouveau, —**el**, *pl.*, —**eaux**, *m.*, **nouvelle**, *pl.*, —**s**, *f.*, new, fresh, recent.

nouveau-né, *m.*, new-born babe.

nouveauté, *f.*, novelty, newness, freshness.

nouvelle, *f.*, news, bit of news.

noyer, to drown.

nuît, *f.*, night, dark.

nul, —**le**, no, not any; none.

O

obéir, to obey, be obedient; — **à**, to obey.
obéissance, *f.*, obedience.
objet, *m.*, object, aim, subject.
obligeant, —**e**, kind, courteous.
obliger, to oblige, put under obligation, force.
obscur, —**e**, dark, hidden.
obscurité, *f.*, obscurity, hidden thing.
obstacle, *m.*, hindrance, obstruction, bar.
obtenir, *irr.*, to get, obtain.
occasion, *f.*, opportunity, occasion, chance.
occuper, to fill, take up.
ode, *f.*, ode.
odieux, —**se**, hateful, odious.
œil, *pl.* **yeux**, eye; **avoir l'— sur**, to watch over, look after.
offensant, —**e**, offensive, obnoxious.
offense, *f.*, affront, injury.
offenser, to offend, insult; **s'— de**, to take offence at.
office, *m.*, office, function, duty.
officieux, —**se**, officious, serviceable, obliging.
offre, *f.* (*formerly m. also*), offer, proposal.
offrir, *irr.*, to offer, present; **s'—**, to present oneself, appear.
ombre, *f.*, shade, shadow.
opérer, to work, operate; — **sur**, to affect.
opinion, *f.*, opinion, estimation.
opposer, to oppose, place in opposition to; **s'— à**, to oppose, object to.
opprobre, *m.*, shame, disgrace.
or, *m.*, gold.

oraison, *m.*, prayer; speech (*obsolete in this sense*).
ordonner, to order, prescribe, command.
ordre, *m.*, order, direction, command, rule.
oreille, *f.*, ear; **prêter l'—**, to listen, pay attention.
orgueilleux, —**se**, proud, haughty, conceited.
ornement, *m.*, ornament, decoration.
oser, to dare, have the boldness to.
ôter, to remove, take away, take off; *l. 1513*, equivalent to '*retirer*,' withdraw.
ou, or; — . . . —, either . . . or.
où, where, whereto, wherein, whither, to which; **d'—**, whence, from where.
ouais, pshaw.
oui, yes.
outrage, *m.*, outrage, insult, injury; **faire — à**, to insult, injure.
outrager, to insult, outrage, do violence to.
ouvert, —**e**, open.
ouvrage, *m.*, work, composition, production.
ouvrir, *irr.*, to open; *l. 630*, in the sense of '*découvrir*,' to expose.

P

page, *m.*, page in waiting; **hors de —**, above the condition of a page, in a state of liberty.
paix, *f.*, peace.
palais, *m.*, palace, court house.
Palais, *m.* The Palais de Justice on the Ile de la Cité is one of the oldest monuments of Paris and oc-

cupies the site of the ancient residence of the Roman governors and early kings of France. Since the thirteenth century, a part of it has been devoted to the law courts and during the seventeenth century many merchants, particularly publishers and booksellers, established themselves in the corridors, which thereupon became a favorite promenade for fashionable shoppers and men of letters.

pâmer (*obsolete*), to swoon away;
se —, to faint, swoon.

papier, *m.*, paper.

par, by, by means of, through.

paradoxe, *m.*, paradox.

paraître, *irr.*, to appear, seem;
faire —, to show, manifest.

parcelle, *f.*, small bit, piece.

pareil, -le, like, similar, parallel;
un —, such a.

parent, *m.*, parent.

parfait, -e, perfect.

parler, to speak, mention, talk.

parmi, among.

Parnasse, *m.*, Parnassus, a mountain ridge in Greece near the ancient Delphi, celebrated as the haunt of Apollo, the Muses, and the nymphs, and hence as the seat of music and poetry.

parole, *f.*, word.

parsemer, to strew, scatter.

part, *f.*, part, portion; à —, apart, separately; **prendre** — à, to have a share in.

partage, *m.*, share, portion, division, lot.

parti, *m.*, part, side; match.

partie, *f.*, part, side, share, portion, match, game.

partir, *irr.*, to depart, go; — de, to come from.

partout, everywhere.

pas, *m.*, step; (**tout**) **de ce** —, right off, forthwith; **un tel** —, such a proceeding; **le** — **devant**, the precedence; **prendre le** —, to take precedence.

pas, not; **ne** . . . —, not.

passager, -ère, passing, fleeting.

passer, to pass; — **pour**, to pass for, be considered as; **en passant**, in passing.

passion, *f.*, feeling, passion, emotion.

pathos, *m.*, pathos, feeling; **l'ithos** et **le** —, sentiment and passions.

pauvre, poor, wretched, miserable.

pauvreté, — *f.*, poverty, wretchedness; *pl.*, wretched things, trifles.

payer, to pay.

pays, *m.*, country, district.

pédagogue, *m.*, pedagogue.

pédant, *m.*, pedant.

pédanterie, *f.*, pedantry, conceit of learning.

peindre, *irr.*, to paint, describe.

peine, *f.*, pain, torture, torment;
à —, hardly, scarcely, barely;
avoir — à, to find it hard to.

peiner, to pain, toil; **se** —, to trouble oneself, take pains.

peinture, *f.*, painting, description.

penchant, *m.*, liking, inclination.

pencher, to lean, incline.

pendant, during.

pendre, to hang.

pensée, *f.*, thought, imagination, idea, intention.

penser, to think.

pension, *f.*, pension, gratification.

perçant, -e, piercing, clear, bright.

- père, m.**, father.
- perfection, f.**, perfect quality, perfection.
- péripatétisme, m.**, Peripateticism, the doctrine of the Peripatetics, the followers of Aristotle.
- permettre, irr.**, to permit, allow, suffer.
- péronnelle, f.**, chatterbox, little silly (*nowadays the word has a worse meaning*).
- personnage, m.**, personage, character, rôle.
- personne, f.**, person; **ne . . . —**, no one, nobody; **en —**, in person, himself, herself.
- persuader**, to persuade, convince.
- peser**, to weigh; weigh down, grieve, judge.
- peste, f.**, pest, plague; *as exclamation*, the devil, the deuce you say.
- petit, -e**, little, small, petty.
- peu**, little; **— de chose**, a very little thing; **pour — que**, if only.
- peur, m.**, fear; **avoir —**, to be afraid; **faire — à**, to frighten, terrify; **de — de**, for fear of.
- peut-être**, perhaps.
- philosophe, m. or f.**, philosopher.
- philosophe**, philosophical, like a philosopher.
- philosopher**, to philosophize.
- philosophie, f.**, philosophy, culture.
- physique, f.**, physics.
- pièce, f.**, piece, part, fragment; **mettre en — s**, to cut to pieces.
- piller**, to pillage, pilfer, steal.
- piquant, -e**, sharp, cutting.
- piquer**, to prick, excite; **se — de**, to pride oneself on, glory in, really care about.
- pis**, worse.
- pitié, f.**, pity; trifle.
- pitoyable**, pitying, full of pity (*obsolete in this sense*).
- place, f.**, place; **abandonner la —**, to give up, go away.
- plagiaire, m.**, plagiarist.
- plaindre, irr.**, to pity; **se — de**, to complain of.
- plaire, irr.**, to please, charm; **s'il vous plaît**, if you please; **à Dieu ne plaise**, God forbid.
- plaisant, m.**, joker.
- plaisant, -e**, funny, amusing, peculiar.
- plaisir, m.**, pleasure, delight.
- plan, m.**, plan, scheme.
- plat, m.**, dish, vessel.
- Platon, m.**, Plato, 430–347 B.C., the Greek philosopher and disciple of Socrates; his followers were called Academicians because he taught in the Academy, a public pleasure ground at Athens.
- platonisme, m.**, Platonism; that is, idealism, the doctrine of Plato.
- plein, -e**, full, complete.
- pléonasme, m.**, pleonasm, the use of superfluous words.
- plume, f.**, feather, pen.
- pluriel, m.**, plural.
- plus**, more; **le —**, the most; **ne —**, no more.
- plusieurs**, several, many.
- Plutarque**, Plutarch, the Greek historian, born about 46 A.D., celebrated for his forty-six *Lives* of famous Greeks and Romans.
- plutôt**, rather.
- poème, m.**, poem.
- poésie, f.**, poetry.
- poète, m.**, poet.

poids, *m.*, weight; **mettre peu de** — à, to be careless about.

point, *m.*, point, dot, degree; **ne** ... —, not; — (**du tout**), not at all; (*of lace*) point lace.

polaire, polar; **étoile** —, North Star.

politique, *f.*, politics.

pompeusement, magnificently, pompously.

Pontoise, a small town in the Seine-et-Oise, eighteen miles northwest of Paris.

porcelaine, *f.*, porcelain, article of porcelain.

porter, to bear, carry, wear; — **le haut-de-chausse**, to wear the breeches; **se** — à, to be induced or inclined to.

porteur, *m.*, bearer.

posséder, to possess, own.

postérité, *f.*, posterity.

pot, *m.*, pot, soup.

potage, *m.*, soup, pottage.

poule, *f.*, hen.

pour, for, in order to; *l. 19 and elsewhere for de nature à*, such as to; *l. 1364*, because of.

pourpoint, *m.*, doublet.

pourquoi, why, for what reason.

poursuivre, *irr.*, to pursue, follow out.

pourtant, however, yet.

pourvoir, *irr.*, to provide for, to provide a marriage for.

pourvu que, provided that.

pousser, to push, utter, urge on, force; — à **bout**, to drive to extremes.

pouvoir, *m.*, power, authority.

pouvoir, *irr.*, to be able, can; **il se peut**, it is possible, it can be;

n'en — **plus**, to be worn out, exhausted; *l. 1486*, **je n'y puis que faire**, I really can't help it.

pratiquer, to make use of, practise.

prêcher, to preach.

précieux, —**se**, precious, dear.

préciosité, *f.*, over-refinement in language and manners.

premier, —**ère**, first, most important; — **venu**, first comer.

prendre, *irr.*, to take, seize, lay hold on; — **du cœur**, to take courage; — **femme**, to get married; — **garde**, to take care; — **intérêt à**, to take an interest in; — **le pas**, to take precedence; — **les armes**, to take up arms; — **part à**, to have a share in; — **soin**, to take care; — **un goût de**, to develop a taste for; **bien vous prend**, it is lucky for you; **se** — à, to lay hold of, seize; *l. 442*, — **mon courroux** for **partager mon courroux**, to share my anger; *l. 1341*, **à le bien** —, taking it altogether.

préparer, to prepare, make ready.

près, near, close; **de bien** —, very closely.

prescrire, *irr.*, to prescribe, direct, command.

présent, —**e**, present; **à** —, now; **d'à** —, of nowadays.

présenter, to present, offer; **se** —, to present or show oneself.

préserver, to preserve, save.

présomption, *f.*, presumption, self-conceit.

presque, hardly, scarcely.

pressant, —**e**, urgent.

presser, to press, hasten, urge; **se** —, to hurry.

- présumer**, to presume, consider, believe.
prêt, -e, ready.
prétendre, to pretend, intend, purport, make pretence of; — **à**, lay claim to, aspire to.
prêter, to lend; — **l'oreille**, to listen, pay attention.
prétexte, *m.*, pretext, substitute.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, *irr.*, to precede, prejudice, predispose.
prévention, *f.*, prepossession; *L. 326*, — **s**, illusions (*unusual in this sense*).
prévenu, -e, prejudiced.
prier, to beg, ask, pray, request.
princesse, *f.*, princess.
principalement, chiefly, above all.
prise, *f.*, taking, capture; **être aux** — **s**, to quarrel.
priser, to praise, prize, esteem.
prix, *m.*, prize, price, value.
procédé, *m.*, method, way of acting, behavior.
procéder, to proceed, go ahead.
procès, *m.*, suit; **faire le** — **à**, to call to account.
procureur, *m.*, solicitor, lawyer.
prodige, *m.*, prodigy, wonder.
production, *f.*, product; literary production.
produire, *irr.*, to produce; *L. 937*, to present; **se** —, to appear, present oneself.
profane, *m.*, one who is profane or uninitiated, layman.
profession, *f.*, profession; **faire** — **de**, to profess to.
profiter, to profit, gain, receive advantage; — **de**, to profit by.
profond, -e, deep.
- projet**, *m.*, plan, purpose, project.
promener, to take out for a walk; **se** —, to walk, drive.
promettre, *irr.*, to promise; **se** —, to promise oneself.
prompt, -e, ready, prompt, sudden.
promptement, promptly, at once.
propos, *m.*, speeches, discourse; **en fait comme en** —, in deed as in word.
proposer, to propose, suggest, ask; **se** —, to intend, have in mind.
proposition, *f.*, proposal.
propre, suitable, proper, fit; own; — **à**, well-suited for.
proscription, *f.*, proscription, abolition.
prose, *f.*, prose.
prouver, to prove, manifest.
proverbe, *m.*, proverb, saying.
prudence, *f.*, prudence.
public, *m.*, public, people.
pudeur, *f.*, modesty.
puir, *irr.* (*form of puer still used in the seventeenth century*), to stink of, reek of.
puis, then.
puisque, since, because.
puissance, *f.*, power, authority, dominion.
pur, -e, pure, simple, clean.
pureté, *f.*, purity.
purger, to purge, cleanse.
- Q**
- qualité**, *f.*, quality, property.
quand, when.
quarante, forty.
quatrain, *m.*, quatrain, four-line group in verse.
que, which, what, that; *L. 1776*, **for de telle sorte que**, so that.

que, how! what a! why? — **de**,
how many! — **ne**, why not.

que, than.

qu'est ce, what is there.

quel, -**le**, what, what a; which.

quelque, some, any, whatever.

querelle, *f.*, quarrel, fuss; **faire**
— **à**, to pick a quarrel with, to
blame for.

querir (*now quérir, used only in
the infinitive*), to seek, look for.

question, *f.*, question.

qui, who, which, what.

quitter, to leave, drop, quit.

quoi, what? how is that? **je ne
sais** —, something indefinable;
de —, whereof, wherewith, of
what; **à** — **bon**, for what use,
what is the use.

quoi que, whatever.

quoique, although.

R

rabaisser, to bring down, lower.

rabat, *m.*, (*a sort of starched cam-
bric tie which fell over the breast*).

race, *f.*, race, family, breed, pedi-
gree.

ragailardir, to make merry,
enliven.

rage, *f.*, rage, fury, madness.

ragoût, *m.*, stew, ragout.

railler, to mock, make fun of, joke.

raillerie, *f.*, mockery, jesting, ban-
ter; **entendre** —, to know how
to take a joke.

raison, *f.*, reason, science; **avoir**
—, to be right.

raisonnable, reasonable, sensible.

raisonnement, *m.*, reasoning, ar-
gumentation, philosophizing.

raisonner, to reason, deduce con-

sequences from, argue, discourse;
— **de**, to reason about.

ramasser, to pick up, gather.

ramener, to bring back.

rang, *m.*, rank, position.

ranger, to place, rank; *l. 1251*, to
reduce.

rappeler, to call back, reclaim.

rapporter, to report; **s'en** — **à**,
to refer to, trust to.

rapporteur, *m.*, referee, agent.

rare, uncommon, rare, unusual.

Rasius, imaginary scholar's name
in -*us* created by Molière.

rate, *f.*, spleen.

ravaler, to bring low, debase.

ravi, -**e**, delighted, highly pleased,
charmed.

ravir, to delight, charm, entrance.

ravissement, *m.*, delight.

rebelle, rebellious, hostile.

rebut, *m.*, refusal, rejection; *l. 148*,
leavings.

recevoir, *irr.*, to receive, get,
obtain.

récidive, *f.*, repetition of an
offense; **faire la** —, to repeat an
offense.

réclamer, to claim, lay claim to.

reconnaissance, *f.*, gratitude.

recours, *m.*, recourse; **avoir** — **à**,
to have recourse to.

récrier; **se** —, to exclaim, cry out.

reculer, to draw back, recoil,
retreat.

redevable, indebted, obliged, be-
holden.

redire, *irr.*, to say over, repeat;

trouver à —, to find fault with,
criticise.

redoubler, to redouble, double
up.

réduire, *irr.*, to reduce, force.
réflexion, *f.*, thought, idea.
refus, *m.*, refusal, denial, thing refused, leavings.
refuser, to refuse.
regard, *m.*, look, glance.
regarder, to look, regard, look to see, care; — **peu**, to care little.
régenter, to rule, govern, direct.
région, *f.*, region, territory;
hautes —s, lofty heights.
régir, to direct, control.
règlement, *m.*, decree, regulation, rule.
régler, to regulate, rule; **se** — **sur**, to model oneself upon, to govern oneself by.
régner, to reign, rule, dominate.
regret, *m.*, regret, sorrow; **avoir** —, to be sorry.
rejeter, to reject, refuse.
réjouir, to rejoice, make glad;
se —, to be glad.
relâcher, to let go; **se** —, to relax.
relever, to raise up, set off; **se** —, to rise up.
relier, to bind; **relié en veau**, bound in calf.
remettre, *irr.*, to put back again, postpone; **à vous** — **bien**, *l. 1048*, to reconcile you, to have you make up.
remontrance, *f.*, objection, remonstrance.
remuement, *m.*, change, alteration (*obsolete in these meanings*).
rencontrer, to meet with, find, encounter.
rendre, to render, make, give, give back; — **grâce**, to give thanks; — **les armes**, to surrender; — **justice à**, to do justice to;

— **visite à**, to call upon; **se** —, to surrender, give up.
renommée, *f.*, renown, reputation.
renoncer, to renounce, give up.
rente, *f.*, income.
renvoyer, *irr.*, to refer, send to.
repartie, *f.*, reply, answer.
repartir, *irr.*, to reply, respond.
repas, *m.*, meal, repast, feast, treat.
repentir; **se** — **de**, to repent of, rue, regret.
répliquer, to answer, reply.
répondre, to answer, reply, respond; — **de**, to answer for.
réponse, *f.*, answer, reply.
reporter, to report, take back.
repos, *m.*, rest, tranquillity.
reprandre, *irr.*, to take again, resume.
République, *f.*, the *Republic* of Plato, a famous work descriptive of an ideal commonwealth.
répugner, to dislike, feel reluctant, find it repugnant.
résistance, *f.*, resistance, objection.
résister, to resist, withstand.
résolu, —e, determined, decided.
résolument, resolutely, decidedly.
résolution, *f.*, resolution, purpose, intention.
résoudre, *irr.*, to resolve, determine; **se** — **à**, to decide to.
respect, *m.*, respect.
respecter, to respect, esteem.
respirer, to breathe.
ressembler, to resemble, be like.
ressentiment, *m.*, resentment; injured or angry feelings.
resserrer, to bind tighter, compress closely; **se** —, to contract itself, limit itself.

ressouvenir, *irr.*; **se** —, to remember, recollect.

reste, *m.*, rest; **au** —, besides, as for the rest, moreover.

rester, to remain, be left.

restituer, to give back, make restitution of.

rétablir, to reinstate.

retenir, *irr.*, to restrain, hold back; — **la bride**, to keep the check; — **en balance**, to cause to hesitate.

retirer, to retire, withdraw; **se** —, to go away.

retour, *m.*, return, turning about, vicissitude; *L. 1750*, for *regrets*, regret.

retraite, *f.*, retreat, refuge.

retranchement, *m.*, abridgment, curtailment, suppression.

réunir, to bring together, unite.

revenir, *irr.*, to return, come back.

rêver, to dream; — **à**, to dream about, think of.

révérer, to revere, respect.

revers, *m.*, reverse, calamity, misfortune.

revêtir, *irr.*, to clothe, invest; — **de**, to endow with.

riche, rich, well-off.

richesse, *f.*, riches; *pl.*, wealth, opulence.

ridicule, *m.*, ridicule.

rien, *m.*, thing, nothing; — **ne**, nothing.

rigueur, *f.*, rigor, hardship, trial, harshness.

rime, *f.*, rime.

rimer, to rime.

rimeur, *m.*, rimer; — **de balle**, worthless rimer (*by analogy to*

marchandise de balle, inferior goods).

rire, *irr.*, to laugh, applaud, smile.

risquer, to risk, hazard.

rival, **-aux**, *m.*, rival, opponent.

roi, *m.*, king.

romain, **-e**, Roman, of Rome.

roman, *m.*, novel, romance.

rompre, to break, destroy.

rondeau, **-x**, *m.*, rondeau, roundelay, a short poem of ten or thirteen lines on two rimes with an unriming refrain; the lines may be either of eight or ten syllables.

rose, *f.*, rose.

rôt, *m.*, roast.

rougir, to redden, blush.

rude, harsh, unkind.

rue, *f.*, street.

ruelle, *f.*, alcove, boudoir (*literally, lane between the bed and wall*).

ruisseau, *m.*, gutter, brook.

S

sacré, **-e**, sacred, inviolable.

sacrifice, *m.*, sacrifice; **amoureux** — **s**, ardent homage.

sacrifier, to sacrifice.

sage, *m.*, philosopher, sage.

sage, wise, sensible.

sagesse, *f.*, wisdom, knowledge.

saisir, to seize, lay hold of.

saison, *f.*, season, time, moment.

sale, dirty, filthy, vile, low.

saler, to salt.

sang, *m.*, blood, race.

sans, without.

Satires, *f. pl.*, The Satires of Nicolas Boileau-Despréaux, 1636-1711, the celebrated poet and critic.

satisfaire, *irr.*, to satisfy.

satisfait, **-e**, contented, satisfied.

- Saturne**, *m.*, Saturn, the planet with the rings between Jupiter and Uranus.
- sauvage**, uncouth.
- sauver**, to save.
- savant**, *m.*, -*e*, *f.*, scholar, learned person.
- savant**, -*e*, learned; **Les Femmes** -*es*, the Bluestockings.
- savoir**, *m.*, knowledge, learning.
- savoir**, *irr.*, to know, know how (*in conditional often* could); — **bon gré à**, to be pleased with, like; — **vivre**, to know how to behave, to be well bred.
- scandale**, *m.*, scandal.
- scène**, *f.*, scene, stage.
- science**, *f.*, science, learning, knowledge, scholarship.
- sécher**, to dry, dry up.
- second**, *m.* (*c pronounced like g*), second, second in a duel.
- seconder** (*c pronounced like g*), to second, aid, help.
- secours**, *m.*, help, aid.
- secret**, *m.*, secret.
- secret**, -*ète*, secret, hidden.
- secte**, *f.*, sect, party.
- séduire**, *irr.*, to lead astray, seduce.
- sel**, *m.*, salt; — **attique**, Attic wit.
- selon**, according to.
- semblable**, similar, like.
- sembler**, to seem, appear.
- sens**, *m.* (*sounding of final s not settled*), sense, perception, mind, intelligence, feeling, opinion; *pl.*, senses; — **dessus dessous**, topsy-turvy, helter-skelter.
- sensé**, -*e*, sensible.
- sensible**, sensible, sensitive.
- sentence**, *f.*, sentence, phrase, judgment, decree; **mortelle** —, sentence of death.
- sentiment**, *m.*, feeling, opinion.
- sentir**, *irr.*, to feel, perceive, smell of; **se** —, to feel, be aware of; **on se sent couler**, one feels flowing within.
- séparer**, to separate, divide.
- servante**, *f.*, maidservant.
- service**, *m.*, service, attendance.
- servir**, *irr.*, to serve, be of use; — **de**, to act as, be; **ne — de rien**, to be of no use.
- serviteur**, *m.*, servant.
- seul**, -*e*, single, only, alone; — **à** —, alone; *l. 1044*, by ourselves.
- seulement**, only, simply.
- sexe**, *m.*, sex.
- si**, if (*with present or imperfect*); whether (*with future or conditional*).
- si**, so, yes; — **fait**, yes indeed.
- siècle**, *m.*, century, age.
- siffler**, to whistle, hiss; **se faire** —, to get oneself hissed.
- signaler**, to note; **se** —, to signalize oneself, to call attention to oneself.
- signer**, to sign.
- silence**, *m.*, silence, quiet.
- simple**, simple, unaffected, mere.
- simplement**, simply.
- sincère**, sincere, truthful.
- sincérité**, *f.*, sincerity, truthfulness.
- singulier**, *m.*, singular.
- singulier**, -*ère*, particular, especial; *l. 1553*, **à vous si — ère**, so peculiar to you, so uniquely your own.
- six**, six.
- sœur**, *f.*, sister.
- soi**, himself, herself, itself, oneself.
- soin**, *m.*, care, attention; **avoir** — **de**, to take care of; **prendre** —,

- to take care, see to it; **petits** —s, attentions.
- soit** (*t pronounced*), so be it, all right, very well.
- solécisme**, *m.*, solecism, barbarism, fault in syntax.
- solide**, solid, substantial.
- solliciter**, to beg, pray.
- sollicitude**, *f.*, care, solicitude.
- somme**, *f.*, amount, sum.
- sonder**, to sound, fathom.
- songer**, to think, think seriously about; — **à**, to think of or about.
- sonner**, to sound, ring; **faire** — **haut**, to sound out.
- sonnet**, *m.*, sonnet, a short poem of fourteen lines arranged in two quatrains and two tercets as in English; the number of syllables in each line and the arrangement of the rhymes are not fixed.
- sornette**, *f.*, idle, wretched trifle.
- sort**, *m.*, fate, lot.
- sorte**, *f.*, sort, kind; **ces** —s **de**, that sort of, this kind of; **de la** — that way, so, thus; **en** — **de**, so as to, so that.
- sortie**, *f.*, going, departure.
- sortir**, *irr.*, to go out, leave; **faire** —, to send away, discharge.
- sot**, *m.*, *sotte*, *f.*, fool, simpleton; **faire le** —, to play the fool, act like a fool.
- sot**, —**te**, foolish, silly.
- sottement**, foolishly, stupidly.
- sottise**, *f.*, foolish thing, foolishness, stupidity.
- souci**, *m.*, care.
- soucier**; **se** — **de**, to care about, mind, regard.
- soufflet**, *m.*, blow, box on the ears.
- souffrir**, *irr.*, to suffer, permit (*obsolete in sense of permit*), endure; *l. 81*, **souffrez-moi**, for **souffrez en moi**, suffer in me.
- souhalter**, to wish, desire.
- souïl** (*l silent*), *m.*, one's fill; **tout le** —, all you fill.
- soumettre**, *irr.*, to submit, subject, subdue.
- soumis**, —**e**, submissive, subjected.
- soupçonner** (*p pronounced*), to suspect.
- soupe**, *f.*, soup.
- soupir**, *m.*, sigh.
- soupirer**, to sigh, long for.
- source**, *f.*, source, spring.
- sous**, under, beneath.
- souscrire**, *irr.*, to subscribe, sign.
- soutenir**, *irr.*, to support, sustain, uphold, maintain.
- souvenir**; **se** — **de**, to remember.
- souvent**, often, frequently.
- souverain**, —**e**, sovereign, all-powerful, absolute.
- spéculation**, *f.*, speculation, theory, idea.
- spirituel**, —**elle**, of the mind, bright, witty.
- statue**, *f.*, statue.
- statut**, *m.*, statute, law.
- Stoïcien**, *m.*, Stoic, a follower of the philosophy of Zeno, noted for its sternness and austerity and for the insensibility of its followers to the influence of the emotions.
- stratagème**, *m.*, stratagem, trick.
- style**, *m.*, style, manner, form.
- sublime**, sublime.
- substance**, *f.*, matter, substance; — **qui pense**, mind; — **éternue**, body, matter.

substantif, *m.*, noun, substantive.
subtil, -e, subtle, fine.
subtilisé, -e, most subtle.
subtiliser, to refine.
suc, *m.*, juice, sap.
succès, *m.*, outcome, result, success.
suer, to sweat, perspire.
suffire, *irr.*, to be sufficient, suffice;
suffit, used alone, is a translation of the Italian, basta, enough.
suffrage, *m.*, suffrage, approbation, commendation.
suite, *f.*, result, consequence; suite, train.
sulvre, *irr.*, to follow, succeed, accompany.
sujet, *m.*, subject; **sur votre** —, with regard to you.
sujet, -te, subject, liable, bound.
superbe, proud, haughty.
superbement, superbly.
superflu, -e, superfluous, unnecessary, out of place.
supplice, *m.*, torture, punishment;
mettre au —, to torture, torment.
supporter, to endure, stand.
supposer, to suppose, think.
supprimer, to suppress, keep back.
suprême, supreme, most high.
sur, on, upon.
sûr, -e, sure, safe.
sûreté, *f.*, security, safety.
surprenant, -e, surprising, astonishing.
surprendre, *irr.*, to surprise, astonish.
surtout, especially, particularly, above all.
syllabe, *f.*, syllable.
synonyme, synonymous, of identical meaning.

T

table, *f.*, table.
tâcher, to try, attempt.
tailler, to carve, cut, shape.
taire, *irr.*, to conceal; **se** —, to be silent.
talent, *m.*, talent, gift.
talent, *m.*, talent (an ancient Greek unit of weight and value equivalent to about \$1000).
tandis que (*s pronounced or not*), while, whilst.
tant, so much, so many; — **que**, as long as.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, just now, shortly, in a moment.
tarder, to put off, delay; **il me tarde**, I long for, desire greatly.
tarir, to dry up, go dry.
tel, -le, such; **un** —, such a.
tempête, *f.*, tempest, storm.
temps, *m.*, time; **de tous les** —, of all-time; **son vieux** —, its old age, antiquity.
tendre, tender, gentle, kind, sweet, soft.
tendresse, *f.*, gentleness, tenderness, sweetness, love.
ténébreux, -se, shady, dark, obscure.
tenir, *irr.*, to hold, have, keep, consider; — **à**, to hold to, be attached to; — **à honneur**, think a matter of honor; — **pour**, to be on the side of, support; **peut-on y** —, can one stand that? **se** —, to keep oneself, restrain oneself.
tenter, to attempt, try, essay.
Térence, Terence, the Latin poet and playwright, 192-159 B.C.
terme, *m.*, term, word.

terre, *f.*, earth, ground; — **à** —, in lowly fashion; **aller** — **à** —, to do without elevated views; **par** —, on the ground.

terrestre, earthly.

terrible, terrible, dreadful.

terriblement, terribly, fearfully, exceedingly.

tête, *f.*, head; — **à** —, alone; **à ma** —, as I wish; **avoir en** —, to have in mind; **avoir la** — **chaude**, to get angry, to be quick-tempered; **mettre en** —, to think, imagine; **monter en** —, to come to the mind, go to the head.

Théocrite, *m.*, Theocritus, the Greek poet celebrated for his Idylls, born about 290 B.C.

thèse, *f.*, thesis, theme, proposition.

tercet, *m.*, *old form for tercet*, tercet, three-line group in verse.

timbre, *m.*, tone; **avoir le** — **fêlé**, to be crack-brained, to be a little off.

tirer, to draw, extract, relieve.

titre, *m.*, title, name, right.

tomber, to fall, decline; — **de son haut**, to fall from the clouds, be dumfounded.

ton, *m.*, tone, manner; **prendre un** —, **le prendre sur un** —, to assume airs; **rabaisser le** — **à quelqu'un**, to 'call down,' reprove.

tort, *m.*, wrong, injury; **avoir** —, to be wrong; **faire** — **à**, to do wrong to.

tôt, soon; **au plus** —, as soon as possible.

touchant, —*e*, affecting, tender.

toucher, to touch, soften, affect, move; — **à quelqu'un dans la**

main, to give one's hand to, to shake hands with.

toujours, always.

tour, *m.*, turn, way of saying things, trick; **faire un** — **à**, to play a trick upon (*nowadays jouer would be used instead of faire*).

tourbillon, *m.*, whirlwind, vortex.

tourmenter, to torment; **se** —, to torture oneself.

tourner, to turn, have a turn; **se** —, to turn about.

tousser, to cough.

tout, *m.*, whole.

tout, —*e*, *pl.*, **tous** (*s pronounced*), **toutes**, every one, everybody, all.

tout, *pl.*, **tous**, *m.*, **toute**, —*s*, *f.*, *adj.*, all, whole, each, any, every.

tout, *adv.* (*inflected like the feminine of the adjective tout before feminine adjectives beginning with a consonant or aspirated h*), all, wholly, entirely, quite, thoroughly; — **à fait**, altogether; — **à l'heure**, just now, directly; — **au moins**, at the very least; — **beau** (*obsolete*), gently; — **comme**, just as; — **de bon**, really and truly; — **doux**, gently; — **droit**, straight; **du** —, at all.

tout-puissant, —*e* —*e*, almighty, all-powerful, omnipotent.

train, *m.*, pace, rate, train, way, manner.

traîner, to draw, draggle, drag, turn; — **dans les livres**, to be found in all books.

trait, *m.*, trait, feature; shaft, dart; action, deed.

traité, *m.*, treatise.

traiter, to treat; — **de**, call, treat as; — **de mépris**, to treat with

scorn (*nowadays avec would be used*).

trancher, to cut, decide; — **court**, to cut short; — **net**, to speak plainly.

transport, *m.*, transport, manifestation, delight, rapture.

travailler, to work, labor; — **à**, to work for.

travers, *m.*, breadth; **au** — **de**, through; in the midst of.

trembler, to tremble, shake.

trente, thirty.

trésor, *m.*, treasure.

tressaillir, *irr.*, to tremble, quiver.

triompher, to triumph, gain the upper hand.

trois, three.

tromper, to deceive, cheat; **se** —, to be deceived, to be mistaken.

trop, too, too much.

trouble, *m.*, trouble, confusion, sorrow; *l. 1671*, emotion.

troubler, to worry, vex, bother, trouble, disturb; **se** —, to be disturbed.

trousseau, *m.*, trousseau, marriage outfit.

trouver, to find; **se** —, to be found, to be.

truchement, *m.*, interpreter (*obsolete*).

tuer, to kill, ruin.

tympaniser, to signalize noisily, decry.

tyran, *m.*, tyrant, master.

tyranniser, to tyrannize, dominate.

U

un, —*e*, one, a, an.

union, *f.*, union, uniting, close correspondence.

univers, *m.*, universe, world.

Uranie, Urania, the Muse of astronomy and the celestial forces.

usage, *m.*, usage, custom; **le bel** —, good usage, good form.

user, to use, wear out; — **de**, to make use of; **en** —, to do, manage.

V

vain, —*e*, vain, empty, useless.

vainqueur, *m.*, conqueror, victor.

valet, *m.*, valet, manservant.

valoir, *irr.*, to be worth.

vanité, *f.*, vanity; **faire** — **de**, to pride oneself on.

vanter, to vaunt, praise; **se** —, to boast, pride oneself.

vaquer, to attend to, look after, pay diligent attention.

Vaugelas (*s pronounced*), Claude Fabre, sieur de —, 1585-1650.

The great authority on grammar in the first half of the seventeenth century. The precepts laid down in his *Remarques sur la langue française*, 1647, were closely observed by most of the writers of the day.

veau, *m.*, calf; **relié en** —, bound in calfskin.

veille, *f.*, watch, vigil, eve.

vendre, to sell.

venger, to avenge; **se** —, to avenge oneself.

venir, *irr.*, to come; — **au monde**, to be born; — **de**, to have just; **en** — **à**, to arrive at, aim at; **faire** —, to send for; **s'en** —, to come along.

Vénus, *f.* (*s pronounced*), Venus, the small planet between the earth and the sun.

verbe, *m.*, verb.

vérité, *f.*, truth; **dire** —, to tell the truth, speak truly.

verre, *m.*, glass.

vers, *m.*, verse, line.

vers, towards, about, to.

verser, to pour out, shed.

vert, *-e*, green, fresh, bold; **verts galants**, gay young sports.

vertu, *f.*, virtue, goodness, worth.

vêtu, *-e*, clad, dressed; — **de**, clad in.

viande, *f.*, meat; *l. 550*, food, nourishment.

vice, *m.*, vice, fault, evil.

victorieux, *-euse*, victorious.

vide, *m.*, void, emptiness.

vide, empty, vacant.

vie, *f.*, life.

vieux, **viell**, *pl.*, **vieux**, *m.*, **vieille**, *-s*, *f.*, old.

vif, *-ve*, bright, quick, keen.

villageois, *m.*, peasant, villager.

villageois, *-e*, country, village-like.

ville, *f.*, city.

vingt, twenty.

vingt-huit, twenty-eight.

violence, *f.*, force, violence.

Virgile, *m.*, Vergil, the celebrated Latin poet, 70-19 B.C.

visage, *m.*, face.

visée, *f.*, aim, design; **mettre sa** —, to aim at, pretend to; **à vos** —*s*, as you regard it.

vision, *f.*, fancy, imagination, hallucination.

visite, *f.*, call; **rendre** — **à**, to pay a call upon, go to see.

vite, quick, quickly.

vivre, *irr.*, to live; — **de**, to live on; **savoir** —, to know how to behave.

vœu, *-x*, *m.*, vow, pledge, wish, desire; *pl.*, love.

voi for vois, *see voir*.

voici, here is, here are.

voilà, there is, there are; **en** —, there is some; **en** — **assez**, enough of that.

voile, *m.*, veil, mask.

voir, *irr.*, to see; **faire** —, to show, indicate, manifest; **se faire** —, to show oneself, appear; *l. 407*, **voyons à**, let us try to.

voler, to steal, rob.

voler, to fly, soar.

volonté, *f.*, will, wish.

vôtre, yours.

vouer, to vow, devote.

vouloir, *irr.*, to wish, desire, will; — **dire**, to mean, indicate; — **mal à**, to wish ill to; **je le veux bien**, I am delighted; **en** — **à**, to have a grudge against, to dislike; *l. 1226*, to have designs on; **se** —, to wish unto oneself; **veuille le Ciel**, may Heaven.

voyage, *m.*, trip, journey.

vrai, *-e*, real, true; **à dire** —, to tell the truth.

vraiment, really, truly.

vue, *f.*, sight, view, eyes.

vide, *old form of vide*, void, empty.

vulgaire, common, commonplace, ordinary, vulgar, low.

The Siepmann Modern Language Texts

Each volume, 12mo. cloth. 35 cents net

The editorial conception of this series is at once high and thorough. Each text contains sufficient matter for two terms' study, is interesting in its matter, literary in style, practical and useful in its vocabulary, and instructive regarding the life and manners of the country to which it relates. Each Introduction furnishes a short account of the author and his works.

The Notes give, in a clear and concise form, such explanations as may aid in overcoming textual difficulties and in elucidating allusions — literary, historical, geographical, and idiomatic.

An Appendix contains word and phrase lists drawn from the reading, and to be used in drill; *viva voce* exercises in syntax, founded on and involving the vocabulary of the text; composition; and a chapter on word-formation. The pupil thus gains linguistic knowledge, conversational utility, and general culture, which add life and interest to the work of the class-room.

The French series includes six texts representative of the classical period of French literature. These texts are to be studied not only for the language, but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilization; and from a literary point of view, as works of art.

The texts are convenient in size and the type is excellent. Many of them are equipped with two-color maps.

THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

New York

The Siepmann Modern Language Texts

Each volume, 12mo. cloth. 35 cents net

FRENCH TEXTS

About's *Le Roi des Montagnes*.
Biaut's *Monsieur Pinson*.
Bourget's *Un Saint*.
Coppée's *Contes Choisis*.
Corneille's *Nicomède*.
A. Daudet's *Jack*, Part I.
A. Daudet's *Jack*, Part II.
A. Daudet's *Lettres de mon Moulin*.
A. Daudet's *Tartarin de Tarascon*.
E. Daudet's *La Tour des Maures*.
De Bernard's *L'Anneau d'Argent*.
De La Brète's *Mon Oncle et Mon Curé*.
La Bruyère's *Les Caractères ; ou, les Moeurs de ce Siècle*.
Lamy's *Jean-Paul*.
Laurie's *Une Année de Collège à Paris*.
Marivaux's *Le Jeu de L'Amour et du Hasard*.
Molière's *L'Avare*.
Montesquieu's *Lettres Persanes*.
Pascal, La Rochefoucauld, Vauvenargues, *Pensées, Maximes et Reflexions*.
Patrice's *Au Pôle en Ballon*.
Sandeau's *Sacs et Parchemins*.
Verne's *Le Tour du Monde*.

GERMAN TEXTS

Ebner's *Walther von der Vogelweide*.
Elster's *Zwischen den Schlachten*.
Fontane's *Vor dem Sturm*.
Goebel's *Hermann der Cherusker*.
Goebel's *Rubezahl*.
Goethe's *Iphigenie auf Tauris*.
Kurz's *Die Humanisten*.
Schrader's *Friedrich der Grosse*.
Von Wildenbruch's *Das Edle Blut*.
Wachenhusen's *Vom Ersten Bis zum Letzten Schuss*.
Zastrow's *Wilhelm der Siegreiche*.

THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

New York

